

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Facultad de Estudios Superiores Acatlán

Programa de Posgrado en Ciencias Políticas y Sociales

IMPLICACIONES LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES EN LA
MIGRACIÓN MEXICANA A LOS ESTADOS UNIDOS

(Un caso específico: *The Official Spanglish Dictionary*)

T E S I S

Para obtener el grado de Maestra en
Estudios México-Estados Unidos

Presenta:

Lic. María de los Ángeles Castañeda González

Asesora:

Dra. Pilar Máynez Vidal

Santa Cruz Acatlán, Estado de México, Diciembre 2005.



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

ÍNDICE

	Página
Introducción	4
1. Contexto histórico	11
1.1 Migración global	14
1.2 Las grandes migraciones	21
1.3 Migración México – Estados Unidos	25
2. Lengua y cultura	
2.1 El lenguaje	38
2.2 El inglés americano	45
2.2.1. Diversidad cultural	47
2.2.2. Importancia de la educación en los Estados Unidos	62
2.2.3 Globalización de las ideas	70
2.3 Español de México	73
2.3.1 El español, sus diferencias regionales y sociales	75
2.3.1.1 Modalidades del español	80
3. El <i>Spanglish</i> , sus antecedentes	88
3.1 ¿Es el <i>Spanglish</i> una manifestación de identidad?	95
3.2 Consideraciones de las Academias de la Lengua sobre el <i>Spanglish</i>	100
3.3 Análisis morfológico y fonológico de <i>The Official Spanglish Dictionary</i>	103
4. Metodología del Estudio	122
4. 1 Sujetos	123
4. 2 Instrumentos	124
4. 2. 1 Diseño del Instrumento 1	124
4. 2. 1. 2 Aplicación	126

4. 2. 1. 3 Resultados	126
4. 2. 2 Diseño del Instrumento 2	132
4. 2. 2. 1 Aplicación	132
4. 2. 2. 2 Resultados	133
4. 2. 3 Análisis de los resultados	134
Conclusiones	137
Anexos	144
1. Cuestionario	145
2. Entrevistas	147
5. Éxodo al Norte	156
6. Most Widely Spoken Languages in the World	157
7. Percent Hispanic of Total Population in USA	158
8. US Hispanic/Latino Population	159
9. Population of the USA by Race and Hispanic/Latino Origin	160
Bibliografía	161

INTRODUCCIÓN

La lengua no tiene una existencia separada de la realidad social de sus usuarios; lengua y sociedad se entremezclan en la competencia comunicativa. Según estudios de Yolanda Lastra¹, existen varias maneras de enfocar el estudio de las relaciones entre la lengua y la sociedad. Lastra expone que fue a principios de la década de los sesenta cuando surgió la Sociolingüística con el objetivo de estudiar la interacción entre la estructura lingüística y la social, ambas tan interrelacionadas que se tienen que estudiar simultáneamente y si bien no existe una teoría sobre las que se basen los estudios sociolingüísticos, existen cuatro posibilidades de explicación de causa y efecto en las relaciones entre estructura social-estructura lingüística.

- La influencia de la lengua sobre la sociedad.
- La influencia de la sociedad sobre la lengua.
- La influencia que va en ambas direcciones (lengua y sociedad).
- Tanto la lengua como la sociedad están determinadas por un tercer actor que sería la condición humana.

El interés profesional en el estudio de la lengua llevó a explorar la visión que se tiene sobre el fenómeno lingüístico llamado *Spanglish*, calificado por algunos hispanohablantes, especialmente usuarios de dos lenguas: el inglés y el español, como el nacimiento de una nueva lengua, o bien como símbolo de identidad; mientras que otros, entre ellos algunos lingüistas y académicos miembros de la Real Academia de la Lengua Española, opinan que es la destrucción de la lengua de Cervantes.

¹ Yolanda Lastra, *Sociolingüística para hispanoamericanos*, México, COLMEX, 2003, po. 20-21.

El objetivo principal de esta investigación es valorar el acto lingüístico de expresión y comunicación llamado *Spanglish* que surgió hace algunas décadas y del que se apropian cada vez más hablantes en la Unión Americana ya que, siguiendo los conceptos fundamentales de la Lingüística, en palabras de Saussure:

La materia de la Lingüística está constituida en primer lugar por todas las manifestaciones del lenguaje humano, ya se trate de pueblos salvajes o de naciones civilizadas, de épocas arcaicas, clásicas o en decadencia, teniendo en cuenta para cada período no sólo el lenguaje correcto y el “bien hablar”, sino todas las formas de expresión.²

En este estudio se atiende por igual al Estructuralismo y a la Prospectiva en su técnica *Delphi*. Con el Estructuralismo Lingüístico, que de acuerdo con Máynez Vidal, es una corriente de la lingüística moderna que surgió entre las dos guerras mundiales, se explica este fenómeno sociolingüístico a partir de “una visión holista o integradora de todos y cada uno de los elementos que componen la lengua como sistema y las relaciones que contraen en el seno del mismo”³; así como la conceptualización de los hablantes y de los especialistas de la lengua, ya que lo mismo se considera la expresión de un trabajador mexicano ilegal en Los Ángeles, “Hay que *pushar* la puerta para entrar a la *marqueta* a comprar *grocerías*”, que la del atildado economista egresado de Harvard que opina que hay que “honrar los compromisos adquiridos con créditos *stand-by*” y que “*aplica* para un doctorado”.

De la Prospectiva, ciencia que incluye elementos cualitativos y cuantitativos, empleamos el *Método Delfico*. La técnica *Delfos*, originada en la Corporación Rand (en Estados Unidos) durante la década de los años cincuenta⁴, nos permitió obtener el

² Ferdinand de Saussure, *Curso de Lingüística General*, Madrid, Akal, 2002, p. 30.

³ Pilar Máynez Vidal, *Los inicios del Estructuralismo Lingüístico*, México, 2000, UNAM-ENEP- Acatlán, p. 12.

⁴ La técnica es producto del proyecto *Delphi* que realizó la Rand Corporation en la década de los cincuentas como herramienta para obtener un estimado, desde el punto de vista de un estratega ruso,

más confiable consenso de opiniones de un grupo de expertos en el Centro de Enseñanza de Idiomas (CEI), y de la Licenciatura de Lengua y Literatura Hispánicas de la Facultad de Estudios Superiores (FES) Acatlán, profesores que están en contacto con ambas lenguas, el inglés y el español; también se incluye la investigación de campo realizada en la ciudad de Nueva York y un año después, en Washington, D. C., Estados Unidos en donde, en interrelación directa con anglo e hispanoparlantes, se visualizó el posible futuro del *Spanglish* y se comprobó el impacto que causa en los ámbitos social, económico y político, hoy que la influencia de lo mexicano y lo latino, la presencia de hispanos y su contribución en la economía, la política y la cultura estadounidense son cada día más notorias e ineludibles.

En una época de profundos cambios políticos, económicos y culturales, los medios de comunicación están en metamorfosis; la lengua, la imprenta, el telégrafo, la red Internet, el periódico, la radio, la televisión y el cine, entre otros, adquieren importancia creciente en la organización y dinámica de los individuos, grupos, pueblos y sociedades. En estos días del auge de la electrónica, la microcomputación y los satélites, la comunicación es prácticamente instantánea alrededor del planeta. Los medios de comunicación ejercen influencias decisivas en las formas en que la sociedad se sitúa ante las configuraciones y movimientos de la realidad social, en los ámbitos local, nacional, regional y mundial.

El inglés comenzó a mundializarse como idioma del imperialismo británico; esto particularmente se acentuó en el siglo XIX y las primeras décadas del XX, desde el fin

sobre posibles blancos industriales en Estados Unidos y número de bombas atómicas requeridas para reducir la producción de municiones en una cierta cantidad dada. Helmer y Gordon fueron los primeros en proponerla como herramienta para ejercicios de prospectiva en otras áreas de aplicación. Desde entonces se ha empleado con éxito en diversos campos: planeación interna, energía, educación, medicina, desarrollo industrial, innovación tecnológica, etc.

de la primera (1914-1918), y, más aún, desde el fin de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) cuando Estados Unidos surgió como gran potencia hegemónica. Desde entonces, es la lengua madre de 380 millones de personas, es la lengua de la mayor parte de libros, artículos académicos, periódicos y revistas del mundo. Es la lengua de la mundialización, es el idioma por excelencia de la aldea global tejida por las técnicas de la electrónica, los intercambios mercantiles, por la geopolítica de la guerra fría, por el nuevo orden económico mundial formulado por el neoliberalismo; es la lengua de la globalización y la electrónica de un mundo sin fronteras. Los medios impresos, electrónicos e informáticos; los discos, el cine y la televisión, desempeñan un papel fundamental en la difusión del inglés.

El *Spanglish*, mezcla de español e inglés, está en la música, la radio, la televisión, el cine, en las escuelas, oficinas y centros de esparcimiento, es el habla de millones de mexicano-estadounidenses que lo usan desde que esta variedad lingüística surgió a mitad del siglo XIX cuando miles de mexicanos pasaron a formar parte de la Unión Americana durante su segundo impulso expansionista que llevó a la anexión de Texas.

La importancia de estudiar este peculiar fenómeno, radica en su discusión y controversia a nivel teórico y práctico; esta investigación pretende ser una contribución a su naturaleza, a su conformación.

Para lograr nuestro objetivo era necesario profundizar y partir del análisis de los antecedentes teóricos y contextuales, esto se trabajó en el capítulo *uno*, en el que se revisó la migración global y, en especial, la migración México-Estados Unidos.

En el capítulo *dos*, se evalúan los conceptos de Lengua y Cultura; se profundiza en el nacimiento del inglés americano y la maduración de la educación, así como el

desarrollo cultural en los Estados Unidos, impulso estimulado por dos movimientos contradictorios: La Ilustración, movimiento filosófico racionalista fundamentalmente importado de Europa, pero al que los colonos dieron su propio toque de pragmatismo, resultado de su experiencia americana y, del Gran Despertar, renacimiento religioso masivo de carácter emocional, popular y anti-intelectual, estimulado por predicadores itinerantes, que favoreció el contacto entre los habitantes de las colonias y sirvió de estímulo para la fundación de nuevas universidades y colegios. También, en este capítulo *dos*, se exhibe una revisión sobre el origen del lenguaje, indispensable para la vida humana; el nacimiento del español como lengua de colonización, lengua estándar sobrepuesta; sus diferencias regionales y sociales, y su extensión por los cinco continentes. Se analizan las perspectivas de las Academias de la Lengua Española y, en especial, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, con sede en Nueva York; ésta se encarga de cuidar la integridad, la salud y el desarrollo del español, al que “limpia, fija y da esplendor”, leyenda que acompaña el emblema de un crisol al fuego de la Real Academia de la Lengua Española fundada en 1713.

El capítulo *tres*, “El *Spanglish*, sus antecedentes” pretende abarcar desde la época del posible inicio de esta variedad lingüística que tiene su raíz en el Tratado de Guadalupe-Hidalgo de 1848, recurriendo a eventos y situaciones que originaron y condicionaron el desarrollo de los latinos en los Estados Unidos hasta hoy que los hablantes de origen hispano son considerados la primera minoría en ese país. Es en Estados Unidos donde sobresale el papel de la comunidad mexicana con casi 23 millones de personas –entre mexicoamericanos e inmigrantes-, del total de 38.8

millones de latinos documentados que viven en la Unión Americana, según cifras publicadas por el *U. S. Census Bureau* en 2003.⁵

¿Es el *Spanglish* una manifestación de identidad? En este inciso se examina la controversia que ha generado este código al ser considerado como símbolo de identidad entre mexicanos, puertorriqueños, guatemaltecos, peruanos, colombianos, cubanos, y demás inmigrantes de origen hispano. Aquí mismo se ven las consideraciones de las Academias de la Lengua frente al avance de este código lingüístico.

Para finalizar el capítulo tres, se presenta una valoración de *The Official Spanglish Dictionary* a nivel fonológico y morfo-sintáctico. *Spanglish Dictionary* es una colección de términos en *Spanglish*, edición a cargo de Bill Cruz y Bill Teck, publicación que nació en Nueva York y que actualmente circula en la Unión Americana y países de habla hispana. También se sumaron algunos de los 6 mil vocablos en *Spanglish* que el maestro Ilan Stavans, catedrático de origen mexicano, ha acumulado durante años de investigación y publicado en su obra *Spanglish, The Making of a New American Language*. Al mismo tiempo, se incluyen aportaciones de cibernautas.

Los términos de esta peculiar manifestación híbrida se enlistan en las categorías gramaticales más frecuentes y en algunos casos se establece la relación de hiperonimia, a fin de determinar la jerarquía conceptual más general o superioridad con otros subordinados. La anterior jerarquización permite valorar en qué aspectos de la vida cotidiana estas voces del *Spanglish* inciden más; así mismo, se incluyen algunas frases que ilustran el significado de voces específicas entendibles sólo en el contexto apropiado.

⁵ Ilan Stavans, *The Making of a New American Language*, USA: 2004, p. 5.

El cierre de esta investigación lo da el capítulo *cuatro* que expone la Metodología utilizada: población, diseño de instrumentos, aplicación de los mismos y el análisis de los resultados. Se señala, que en virtud de que es imposible capturar a la lengua porque ésta se encuentra en constante movimiento, el *Spanglish* está vivo, en continua mutación; su pronunciación puede variar de una generación a otra así como entre comunidades y regiones. El contagio, asimilación y consiguiente vivificación de las lenguas del mundo es inevitable y es parte inexorable del proceso de globalización. Después de todo, la lengua es un privilegio otorgado a la humanidad para la humanidad, ya que la lengua la hacen los hablantes para los hablantes.

1. CONTEXTO HISTÓRICO

Casi todas las naciones encuentran su origen en alguna oleada migratoria, por lo que se considera que los movimientos de población son el motor de la historia. Toda civilización y cultura se ha conformado y difundido en relación con la lengua y la religión.

En el pasado, la acumulación de poder se manifestaba en supremacía militar que permitía invadir las tierras de los vecinos, desplazarse a voluntad y asentarse donde resultara atractivo. Los descubrimientos geográficos y la Revolución Industrial combinaron tanto fenómenos económicos como los que resultaron de grandes confrontaciones religiosas que obligaron a los perdedores a buscar tierra y libertad de culto⁶. En este sentido, Ana María Aragonés Castañer analiza este aspecto: “Estos importantes desplazamientos humanos irán dando forma al incipiente capitalismo que se apoya en los saqueos que sufrió el Nuevo Mundo, el comercio de esclavos de África, las corrientes humanas que fueron colonizando y dominando a las regiones descubiertas, todo lo cual fue armando el rompecabezas geopolítico⁷”.

Desde la mitad del siglo XIX el derecho a emigrar se ha considerado como un fenómeno que se deriva de la propia concepción del hombre como ser racional y libre, y así aparece consagrado en el artículo 13 de la Declaración Universal de los Derechos del Hombre, en la Carta Social Europea y en el Pacto Internacional de Derechos

⁶ La primera colonia en los Estados Unidos se estableció con 104 ingleses en Jamestown, Virginia en 1607. La segunda, también procedente de Inglaterra, incluía mujeres y niños y se fundó en Plymouth, Massachusetts en 1620.

⁷ Ana María Aragonés Castañer, *Migración internacional de trabajadores*, México, UNAM, 2000, p.31.

Civiles y Políticos.⁸ Las constituciones y leyes reconocen el derecho de los ciudadanos a salir del territorio y, consideran emigrantes, a quienes fundamentan o justifican su desplazamiento en razones laborales o profesionales.

La mayoría de los 6,500 millones de habitantes del mundo⁹ nunca dejan su país de origen; pero los que cruzan las fronteras se pueden agrupar en cinco categorías: los inmigrantes que dejan un país para establecerse en otro, los refugiados que huyen en forma involuntaria de su lugar de origen, los trabajadores que viven y trabajan temporalmente fuera del sitio en que nacieron, los visitantes temporales -principalmente estudiantes, hombres de negocios y turistas-; así como personas que cruzan las fronteras nacionales en forma ilegal o entran a un país en forma legal (por ejemplo como turistas) y después violan los términos de su admisión (por lo general, trabajando).

Según el economista y demógrafo Francisco Alba,¹⁰ hay aproximadamente 120 millones de personas que residen fuera de sus fronteras nacionales, que dejaron un país para comenzar una nueva vida como inmigrantes en otro, lo que equivale al 2% de la población mundial.

Hasta el siglo XIX, la “migración internacional” no despertaba gran preocupación, ya que la migración tradicional, ya fuera por superación económica o para escapar de guerras y persecuciones, no incluía fronteras nacionales muy reguladas. Entre 1840 y 1930, de Europa -por entonces la región más densamente poblada del mundo- salieron

⁸ Cfr. *Encyclopaedia Britannica*. La Declaración de los Derechos del Hombre y del ciudadano adoptadas por la Asamblea Nacional Francesa en 1789 fue uno de los logros más constructivos de la Revolución Francesa y un modelo para documentos similares en todo el mundo. Basada en varios textos reunidos más tarde en Estados Unidos como la Declaración de los Derechos y en el pensamiento político contemporáneo, garantizaba la protección legal del ciudadano contra el poder del Estado.

⁹ En el Día Mundial de la Población, 11 de julio del 2005, la ONU estimó la totalidad de la población mundial en 6,500 millones.

más de 50 millones de emigrantes a América, Sudáfrica y Oceanía.¹¹ Dentro de Europa, la gente se trasladó de las áreas rurales a las urbanas, algunas veces a través de fronteras nacionales indefinidas o cambiantes; sin embargo, la falta de una demarcación estricta, de pasaportes y de guardias fronterizos, dio a esas primeras migraciones un carácter más simple que el de los flujos transnacionales contemporáneos, que actualmente casi todos los países tratan de controlar.

En el pasado, el fin de los movimientos del ser humano se encontraba en la geografía, en las barreras naturales de la Tierra: montañas, mares, ríos o desiertos. Hoy el hombre ya no tiene obstáculos naturales, inventó importantes medios de transporte y puede desplazarse en cuestión de horas de uno a otro extremo del mundo. En la actualidad la gran barrera que obstruye el movimiento del ser humano es el propio ser humano.

Ahora bien, examinada la cuestión desde el punto de vista del país de acogida, los derechos de los inmigrantes no son en realidad los mismos que los derechos de los nacionales, dada la existencia en numerosos estados de normas restrictivas en materia de inmigración. En determinados países occidentales, las leyes de inmigración, son emblemáticas, resultantes de los conflictos laborales que conlleva la masiva afluencia de trabajadores de otros países, y así también por una forma sesgada de entender los problemas de orden público, que degenera en auténticas situaciones de gueto y en actitudes racistas o xenófobas asumidas por algunos sectores sociales.

¹⁰ Francisco Alba, *Las migraciones internacionales*, México, CONACULTA, 2000, p. 8.

¹¹ Ana María Aragonés Castañer, *op. cit.* p. 10

1.1. Migración Global

El *Oxford English Dictionary* define como Migración al “Término que designa los cambios de residencia más o menos permanentes, por lo común debidos a factores económicos, laborales, sociológicos o políticos”.

La emigración humanitaria sigue siendo una realidad de nuestros días en México; en este punto, se tiene la doble experiencia de haber recibido en el pasado muchos inmigrantes y de ser actualmente uno de los países que mayores flujos de emigrantes tiene en el mundo (hacia Estados Unidos, principalmente).

La inmigración no es sólo un fenómeno de América. Muchos otros países aceptan también inmigrantes, aunque no en la misma escala y magnitud que los Estados Unidos, Canadá y Australia, que poseen los tres mayores índices de inmigración *per cápita* del mundo.¹²

A lo largo de la historia se ha visto que el ser humano se mueve, migra, por naturaleza, deja el lugar que lo vio nacer, donde se comunica sin ningún problema y donde es conocido. El inmigrante es aquel que se deshereda de su tierra; del otro lado busca bonanza, mejor futuro, atrás está el pasado. Los seres humanos buscan una nueva vida cruzando líneas invisibles como Colón cuando cruzó el Atlántico.

Los indios americanos llegaron a América procedentes de Asia hace algunos miles de años y sus culturas fueron alteradas profundamente por la llegada, a fines del siglo XV, de diversas y sucesivas corrientes de europeos y, en menor escala, de africanos. A partir del encuentro del viejo mundo con el nuevo continente, se conformaron del Ártico a la Patagonia otros mundos, productos heterogéneos y

¹² Mónica Vereá, *Migración Temporal en América del Norte*, México: CISAN, 2003, p. 46.

diversos surgidos de la mezcla entre población asentada en las tierras recién descubiertas y los flujos migratorios.

Las migraciones se conciben como “oleadas de unas poblaciones a territorios de otras”. En el pasado, el hombre, ambicioso por naturaleza, manifestaba su acumulación de poder en la supremacía militar que le permitía invadir las tierras de los vecinos, imponerse como el más fuerte, con su cultura y su lengua.

La conquista y colonización de América difícilmente habrían ocurrido sin la superioridad militar y tecnológica de los europeos, sin contar con las enfermedades que legaron a los habitantes de la nueva tierra. Españoles, portugueses, ingleses, franceses, hicieron lo que los colonos romanos: reprodujeron sus propias comunidades y modo de vida, a la vez que impusieron su idioma y religión.

En los 1500s, españoles y portugueses exploraron el Nuevo Mundo. Casi un siglo pasó antes de que Inglaterra se interesara en América, ocupada como estaba en comerciar en el mercado de lana.

A finales del siglo XVI, Isabel I, en un esfuerzo por buscar nuevos mercados; estaba consciente del desarrollo mercantil de su país pero también de los 4 millones de súbditos que vivían en la pobreza, por eso buscaba nuevas tierras que pudieran proporcionarles una esperanza, en las que encontrarían materias primas tan necesarias como madera, carbón y por supuesto, oro y plata. El Londres abigarrado, sucio, maloliente y lleno de epidemias, condujo a que la emigración se llevase a cabo. Las noticias de campos frescos, aire limpio y abundante agua corrieron como pólvora.¹³

Por esto, a pesar de los nativos americanos, españoles, franceses y holandeses, los que poblaron las Trece Colonias fueron principalmente los ingleses.

A partir del siglo XVIII, se alteraron de manera fundamental las condiciones en que se desarrollaron las migraciones europeas a corta y larga distancias. El aumento de alimentos, una profunda revolución tecnológica y el crecimiento demográfico aceleraron en Europa los movimientos de la población rural hacia las áreas urbanas para ocuparse en la manufactura y los servicios. Según Ana María Aragonés Castañer:

Los francocanadienses pasaron de 20,000 a 100,000 para finales del siglo XVIII. Se estima que durante el siglo XVIII emigraron de las Islas Británicas al Nuevo Mundo alrededor del millón de personas, de las cuales 500,000 eran presbiterianas del Ulster y unas 50,000 eran delincuentes comunes. Los alemanes se asentaron en los Estados Unidos y su monto para 1766 fue de cerca de 200,000; suecos y holandeses también incursionaron hacia América del Norte en el mismo siglo en tanto que la emigración española a América disminuyó sensiblemente.¹⁴

Durante los primeros años del siglo XIX, Estados Unidos dio la bienvenida a casi cualquier persona que pudiera financiar el precario viaje a través del Atlántico. Independientemente de la llegada previa de españoles, holandeses y alemanes, las islas británicas constituyeron la fuente de la mayoría de los inmigrantes, lo que hizo del inglés el idioma dominante en los Estados Unidos.¹⁵

La Primera Guerra Mundial y sus secuelas, fomentaron la migración de refugiados, pero esos flujos y las migraciones económicas que comenzaron otra vez en los años veinte fueron detenidas, primero por las limitaciones a la inmigración impuestas por los Estados Unidos y por la Depresión de los años treinta.

Europa continental comenzó la reconstrucción de la posguerra con un desempleo masivo, que persistió incluso después de que las reformas económicas y el Plan Marshall que llevaron a la mayoría de los países a un crecimiento económico sostenido. A mediados de los años 50 aparecieron por primera vez las manifestaciones aisladas

¹³ Leonard Wood et al, *The Land and the People*. USA, Prentice Hall Regents, 1987, pp. 55,56.

¹⁴ Ana María Aragonés Castañer, *op. cit.* p. 43.

¹⁵ Leo Huberman, *Historia de los Estados Unidos*, México, Nuestro Tiempo, 1989, pp. 18,19.

de escasez de mano de obra, cuando los agricultores alemanes solicitaron trabajadores italianos y franceses.

El Tratado de Roma de 1957¹⁶ estableció la Comunidad Económica Europea, creada por seis naciones europeas occidentales que pretendía, entre otras cosas, el establecimiento de un mercado de trabajo internacional para estimular de esta forma los movimientos de trabajadores dentro del Mercado Común. Aragonés Castañer dice:

La migración extracomunitaria no pudo impedirse puesto que de los seis países sólo uno contaba con excedente de fuerza de trabajo (Italia). De tal manera que a mediados de los años sesenta, la nueva tendencia migratoria llegaba a Austria, Bélgica, RFA, Francia, Gran Bretaña, Holanda, Suecia y Suiza procedente de los países mediterráneos de emigración (Grecia, Italia, Portugal, España, Turquía y Yugoslavia), un tercio provenía de países no europeos, básicamente del norte de África (Argelia y Marruecos). Otro conjunto importante de emigrantes estaba formado por trabajadores provenientes de la India, Irán, Pakistán y las Antillas.¹⁷

Algunos otros países, pese a aceptar un número escaso de inmigrantes, los acogen de cualquier país del mundo (como sucede, por ejemplo, en Suecia). En otros, “trabajadores invitados”, que inicialmente sólo fueron considerados residentes temporales, se han convertido en inmigrantes *de facto*. Por ejemplo, los trabajadores turcos llamados a Alemania son ahora residentes permanentes, con sus familias, hasta el punto de que a menudo Alemania es el único hogar que conocen sus hijos (y ahora ya sus nietos).

En el transcurso de las tres últimas décadas, España ha pasado de ser un país de emigración a ser un país de inmigración. La presencia cada vez mayor de población inmigrante en España, ha llevado a que la inmigración haya sido formulada como un nuevo “problema social”, tanto por parte de estudiosos, como por diferentes instituciones públicas y privadas.

¹⁶ Michael Miller, M., *Foreign Workers in Western Europe*. USA, p. 311.

La historia de la migración, según Tilly, comenzó en Europa con la migración circular de campesinos, trabajadores sin tierras y artesanos *antes* de la revolución industrial. Las migraciones internas, es decir, del campo a las ciudades, eran por factores religiosos o económicos en países que empezaban a desarrollar una economía capitalista “Este sistema de migración circular movió a los trabajadores de ocho a diez kilómetros entre las áreas urbanas y rurales a medida que cambiaban las oportunidades económicas”.¹⁷

La revolución industrial cambió el carácter y la escala de la migración europea. Primero los hombres solteros, y después las familias, recorrieron grandes distancias en forma encadenada, hacia América y Oceanía. Los primeros en asentarse enviaron de regreso información y fondos para financiar el viaje de los parientes, de manera que la migración trajo más migración. Sin embargo, a finales del siglo XIX, las mejores condiciones económicas locales y el desarrollo de los medios de comunicación, permitieron a un número cada vez mayor de emigrantes europeos (especialmente italianos) cruzar el Atlántico en busca de una forma de complementar sus ingresos en lugar de buscar una nueva patria. De esta manera, una importante minoría de emigrados europeos volvió a su patria después de permanecer un tiempo en el extranjero, es decir, si entre 1800 y la Primera Guerra Mundial regresó una tercera parte, entonces se considera se dio un movimiento de emigración europea hacia América de por lo menos sesenta y cinco millones de personas.¹⁹

La emigración aumentó y decayó a la par del desarrollo económico europeo. A medida que disminuyó el flujo de emigrantes del norte de Europa, surgieron nuevas oleadas de migrantes de Europa oriental y del sur.

La Primera Guerra Mundial y sus secuelas fomentaron la migración de refugiados, pero esos flujos y las migraciones económicas que comenzaron otra vez en

¹⁷ Ana María Aragonés Castañer, *op. cit.* p. 77.

¹⁸ Charles Tilly, *Migration in Modern European History, USA*, p. 17.

¹⁹ Davis, *The Migrations of Human Populations, USA*, Scientific American Publications. 1974 p. 58.

los años veinte fueron detenidas, primero por las limitaciones a la inmigración impuestas por los Estados Unidos y también por la Depresión de los años treinta.

La Segunda Guerra Mundial dio origen a uno de los movimientos masivos más importantes de la historia. Durante la contienda, Alemania recibió 5,300,000 “trabajadores extranjeros” y obligó a trabajar a otro millón y medio de prisioneros, haciendo que la fuerza laboral alemana llegara a ser en un 25% “extranjera” en 1943. Después de la guerra se reubicaron millones de minorías étnicas, por ejemplo, 2,700,000 alemanes de Checoslovaquia en Alemania y Austria entre 1945 y 1946.

El continente europeo comenzó la reconstrucción de la posguerra con un desempleo masivo, que persistió, incluso, después de las reformas económicas y el Plan Marshall.²⁰ En la década de los años cincuenta, aparecieron por primera vez las manifestaciones aisladas de escasez de mano de obra, cuando los agricultores alemanes solicitaron trabajadores italianos y los franceses, trabajadores españoles e italianos, quienes importaban mano de obra eran los nueve países de la Comunidad Económica Europea (CEE) (excluyendo a Irlanda e Italia) y Suecia y Suiza, que no pertenecían a la Comunidad. Los países que exportaban su mano de obra eran Irlanda, Italia, Portugal, España, Finlandia, Grecia, Turquía y Yugoslavia. Argelia fue el país de África que exportó más mano de obra; Túnez y Marruecos se unieron a otros países del norte de África como proveedores de migrantes en los años setenta. En 1973, se observó un proceso migratorio de dos etapas; a medida que los trabajadores españoles emigraban a Francia, Alemania y Suiza, su fuerza de trabajo era

²⁰ En 1947, Europa estaba devastada. George Marshall, Srío. de Estado de los EU y organizador de la victoria militar durante la II Guerra Mundial, invitó a 17 países a elaborar una petición de fondos para combatir el hambre y la pobreza; plan que la URSS no aceptó. En 1948, el Congreso aprobó el programa conocido como “El Plan Marshall”; se recaudaron 12 millones dólares para ayudar a la recuperación económica de Europa. *Cfr. América, its people and values*, 1985, pág. 711.

reemplazada en España por africanos, fenómeno que hasta la fecha continúa. A pesar de la gran diversidad de naciones que exportaban e importaban, algunos flujos de mano de obra estaban bien establecidos. Los irlandeses, por ejemplo, trabajaban casi exclusivamente en el Reino Unido; los finlandeses se concentraron en Suecia; Francia dio empleo a una gran mayoría de portugueses y argelinos; Alemania empleó a turcos y griegos. Los italianos, garantizada su movilidad dentro de la CEE (Comunidad Económica Europea), se extendieron por Francia, Suiza y Alemania.

Por lo general, los trabajadores invitados que migraban de sur a norte eran hombres sin preparación entre los 20 y 40 años de edad. Los primeros inmigrantes fueron reclutados directamente por los patrones o por comisiones bilaterales; sin embargo, las informaciones de boca en boca sobre los altos salarios y la disponibilidad de ciertos países como Francia que permitían a los turistas aceptar trabajos y convertirse en trabajadores inmigrantes, aumentó las listas de espera de personas ansiosas por irse al extranjero. Esto fomentó la migración "ilegal", que más tarde sería sancionada por las autoridades.

La inmigración temporal de mano de obra comenzó en una etapa de cooperación internacional. Cuando las economías de los países del norte de Europa estaban bien fortalecidas en los años sesenta, los contratadores sostuvieron que el crecimiento económico no debía ahogarse por la escasez de mano de obra, cuando existía un desempleo masivo en Europa del sur. Los trabajadores serían contratados por dos años con salarios relativamente altos, éstos podían ganar el dinero necesario para acelerar el crecimiento económico de sus países de origen. Los inmigrantes podrían volver a casa y aplicar la capacitación industrial recién adquirida.

Transcurrido el plazo de dos años de contratación de un inmigrante temporal, el propio interés de los patrones y los emigrantes fomentó una relación más permanente hacia los empleos. Los emigrantes resultaban costosos para los patrones que tenían que pagar reclutamiento, vivienda, costos de capacitación y traslado, salarios y beneficios de que disponían los trabajadores nacidos en el país. Los patrones no deseaban enviar a su casa a un trabajador capacitado sólo porque había expirado un contrato por uno o dos años; los emigrantes, por su parte, no deseaban volver a sus lugares de origen, a los bajos salarios y al enorme desempleo que habían dejado atrás.

La migración siempre ha sido un tema controvertido debido a que los inmigrantes modifican algunos aspectos de las naciones expulsoras y a la vez de las receptoras. Los factores que motivan la decisión personal de emigrar se encuentran relacionados con la economía y la oportunidad de recibir capacitación a cambio de separarse de los seres queridos y ajustarse a otras costumbres en el país que adoptan. Los inmigrantes son sometidos a segregación física y discriminación económica, así como a la privación de derechos políticos; deben aprender la lengua y la historia de la nueva sociedad.

No obstante las restricciones a la inmigración, ésta ha sido y continúa siendo un proceso continuo y creciente.

1.2 Las grandes migraciones

Existen varias clases de *migración*. Por un lado, están las migraciones internas de un país y, por otro, las internacionales, alrededor del mundo. En cualquier país existen movimientos de individuos o familias de una área a otra (por ejemplo, de las áreas rurales a las ciudades) y también están los movimientos de un país a otro. En

segundo término, la migración puede ser voluntaria y forzada. Las causas de la migración dentro del país de origen o hacia otro no son siempre de índole económico. La migración forzada incluye a los individuos expulsados por problemas políticos durante una guerra o a quienes fueron transportados como esclavos o prisioneros. En lugar intermedio están las migraciones voluntarias de refugiados de guerra, o quienes tuvieron que abandonar su país de origen por hambruna o desastres naturales.

La migración humana, a través de la historia, ha transformado por entero el aspecto de tierras y continentes, así como las razas, las etnias y los hábitos lingüísticos de los pueblos. En el curso de 400 años –del siglo XVI al siglo XX- el continente americano, Australia, Oceanía, el norte de Asia y Africa fueron colonizados por europeos. Un desplazamiento estimado en 65 millones.²¹

Las migraciones de esclavos y expulsiones en masa forman también parte de la historia. La más grande migración esclava fue la de los europeos contra los africanos durante los siglos XVI al XIX; quizá 20 millones de esclavos fueron vendidos en América sin contar con los que murieron en condiciones inhumanas en el viaje por el océano Atlántico.

De 1801 a 1914, cerca de 7.5 millones de migrantes europeos se trasladaron a Rusia (Siberia) y, entre la I Guerra y la II Guerra Mundial, 6 millones más, fueron deportados a los campos para trabajos forzados.

La mayor migración en la historia fue la llamada *Great Atlantic Migration*, de Europa a América y empezó en 1840 con los movimientos en masa desde Irlanda y Alemania. En la década de 1880 llegó a América una segunda oleada proveniente del este y sur de Europa; entre 1880 y 1910 entraron a los Estados Unidos algo así como

17 millones de europeos. Se considera que entre 1910 y 1980, arribaron a ese país un total de 37 millones proveniente del viejo continente.

Una de las más grandes expulsiones fue tal vez la de la Alemania Nazi que deportó casi 8 millones en el lapso de 1939 a 1945, durante la II Guerra Mundial. La Unión Soviética también forzó el éxodo de más de 10 millones del este de Europa antes y después de la guerra.

Después de la Segunda Guerra Mundial, grandes grupos de migrantes se trasladan de los países en vías de desarrollo a los países industrializados. Aproximadamente 13 millones de migrantes han obtenido la residencia permanente al oeste de Europa, de 1960 a 1980 y más de 10 millones de inmigrantes fueron admitidos legalmente en los Estados Unidos en el mismo periodo, sin contar con los que permanecen como ilegales.

Por otra parte, se estima que 14 millones emigraron de su lugar de origen durante la división de la India inglesa a la India y Pakistán al final de los años 40.

En el siglo XX, las grandes migraciones fueron de refugiados por la guerra, como los que llegaron a México después de que en 1936 estallara en España la Guerra Civil (1936-1939) que derrocó a la República,²² entre ellos 500 niños españoles que el gobierno del presidente Lázaro Cárdenas del Río acogió en el estado de Morelia a través del *Comité de Ayuda a los Niños del Pueblo Español*.²³

Así mismo, los 4 millones de personas que huyeron de Afganistan en los 80, fueron considerados refugiados por conflictos bélicos.²⁴

²¹ Ana María Aragonés Castañer, *op. cit.* p. 45.

²² Ernesto de la Torre Villar, *Historia de México*, México, McGraw Hill, 2003, p. 501.

²³ *Boletín del Comité de Ayuda a los niños del pueblo español*, México, 1937.

²⁴ *Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)*.

Francisco Alba define:

La categoría de refugiados se atribuye a emigrantes que abandonan sus países por sufrir persecución o temerla en un futuro próximo debido a sus posiciones políticas, sus creencias religiosas o su pertenencia a un grupo social o étnico determinado. Una característica de los refugiados es su necesidad de recibir protección internacional por no contar con la de sus propios gobiernos o no haber en sus naciones autoridades bien establecidas, como ocurre en las que sufren guerras civiles.²⁵

La preponderancia de la migración interna durante el siglo XX se da de las áreas rurales a las urbanas, como consecuencia del crecimiento de las grandes ciudades después de la Segunda Guerra Mundial, especialmente de los países en desarrollo a las grandes urbes industrializadas.

La migración internacional constituye una respuesta a las diferencias geográficas en la oferta y la demanda por el trabajo. Es ampliamente conocido que la diferencia salarial a nivel internacional constituye la principal causa de la movilidad; trabajadores de países de bajos salarios se mueven hacia otros en busca de mejores condiciones de vida.

El ser humano se mueve, migra por naturaleza y para el proceso migratorio se presentan situaciones estructurales propicias, tales como el acelerado desarrollo de las vías de comunicación que hoy, a diferencia de otros siglos, son rápidas y accesibles, así como el crecimiento demográfico acelerado, la carencia o poca demanda de empleo, los bajos salarios o bien la oferta de fuerza de trabajo durante ciertas temporadas del año en algunas regiones y países.

Esto sucede en cualquier comunidad del mundo, incluso en México, y hay buenas razones por las cuales una sociedad puede oponerse a la inmigración, especialmente cuando ésta es masiva y proviene de países con culturas muy diferentes, como es el caso de los migrantes de México que traspasan la frontera con los Estados

Unidos en busca de mejores oportunidades laborales; el cruce de la frontera física implica el de la frontera cultural.

1.3 Migración México – Estados Unidos

La historia de la inmigración mexicana a los Estados Unidos es diferente a la de otras inmigraciones por varios motivos. Los mexicanos se incorporaron a la fuerza laboral norteamericana, no por inmigración, sino por conquista, cuando la expansión territorial y económica de los Estados Unidos quedó parcialmente satisfecha con la firma del Tratado Guadalupe-Hidalgo, el 2 de febrero de 1848, en el cual México cedió a Estados Unidos el territorio de Texas, colonizada por los norteamericanos y finalmente condujo a la anexión de los territorios mexicanos que posteriormente se convertirían en los actuales estados de Arizona, Nevada, California, Utah y una parte de Nuevo México, Colorado y Wyoming.²⁶

Para explicar el origen de los mexicano-estadounidenses, es necesario recurrir a eventos y situaciones que originaron y condicionaron el desarrollo de esta minoría, ahora en su nuevo estatus: la primera minoría de los Estados Unidos.²⁷

A principios del siglo XIX, el territorio de Texas era la frontera más septentrional que poseía la Corona Española. Las características topográficas del territorio colonial dificultaba el acceso y la comunicación hacia estas provincias alejadas del territorio central, donde se concentraba toda la administración pública y eclesiástica de la

²⁵ Francisco Alba, *Las migraciones internacionales*, México, 2000, CONACULTA, p. 18.

²⁶ *Reseña de la historia de los Estados Unidos*, México, Servicio Cultural e Informativo de los Estados Unidos (USIA), 2003, pp. 155-156.

²⁷ Wilbert Torre, "Divide poder a minorías", *Reforma*, 15 de febrero del 2004, p. 4A Internacional.

colonia. Además de sus características físicas, la existencia de tribus nómadas en los territorios del norte impedía los asentamientos humanos estables.

El virreinato de la Nueva España, primero instituido por España en el continente americano –el 17 de abril de 1535-²⁸, tuvo un territorio bastante impreciso, producto del desconocimiento inicial, sobre todo al norte, donde se acercaban en su acción expansionista anglosajones y franceses.

La primera expedición exploratoria conocida en la región septentrional es la realizada por Álvar Núñez Cabeza de Vaca, seguida por la de Vázquez Coronado en 1537.²⁹ Posteriormente, varias expediciones procedentes de Nuevo México fueron a Texas: en 1626 la de fray Juan de Salas; en 1650 la de Hernando y Diego Castillo, en 1654 la de Diego de Guadalajara. Estas expediciones no fueron sistemáticas ni abarcaron grandes áreas del territorio. Fue hasta 1675 cuando se efectuó la primera expedición formal al norte del río Bravo; en ella se hicieron varios recorridos y se dio nombre a los ríos que cruzaban el territorio texano. Sin embargo, no se estableció ninguna población.

Diez años después, la noticia sobre la existencia de una población establecida por expedicionarios franceses en el territorio español de Luisiana despertó el interés de España por Texas y cuyo resultado fue el establecimiento de precarias misiones, abandonadas más tarde por temor a las revueltas indias. No fue sino hasta 1715 que establecieron nuevamente en Texas cuatro misiones, como medida de protección hacia los franceses, consolidados ya en Luisiana.

²⁸ Don Antonio de Mendoza, noble y de familia aristocrática, gobernó de 1535 a 1550, *cfr. Historia de México, op. cit.* p. 90.

²⁹ Alessio Robles, *Coahuila y Texas. Desde la consumación de la independencia hasta el tratado de paz de Guadalupe Hidalgo*, 2o. Vol., México, 1945, p. 57.

En 1719, al estallar la guerra de los siete años entre Francia y España, se repoblaron las misiones antes abandonadas y se crearon otras nuevas, misiones establecidas en las inmediaciones del Río Bravo y en la frontera con Luisiana. Diez años más tarde había diez misiones y cuatro presidios, con un total de 268 soldados; de esta manera, el gobernador de Coahuila y Texas, Azlor y Virto de Vera “con esas medidas creía asegurar el dominio español de Texas”, señala Alessio Robles.³⁰

En 1762 Francia cedió el territorio occidental de Luisiana a España, que perdió Florida; así la nueva frontera de los territorios españoles colindaba con las colonias inglesas. Ante el cambio de demarcación, España dejó de temer la expansión francesa y organizó un plan de reestructuración que consistió en el abandono de las misiones por razones económicas y redujo la población a Béjar. A partir de 1772, Texas quedó incluida entre las provincias internas organizadas por regulación real: Texas, Sonora, Nuevo México, California, Nuevo León, Nuevo Santander, Sinaloa, Nueva Vizcaya, Chihuahua y Coahuila.

A partir de 1775, nuevas expediciones españolas subieron por el Pacífico hasta Nootka para contener el avance inglés, pero el pleno dominio sólo llegó hasta la misión de San Francisco, fundada en junio de 1776. Hacia este punto la frontera estaba muy mal determinada; en dirección a oriente cruzaba los hoy estados de Nuevo México y Arizona, llegaba a Nocogdoches, limitaba con la posesión francesa de la Luisiana y servía de frontera, con algunas colonias inglesas que se expandían paulatinamente hacia el Oeste. Fue hasta el 22 de febrero de 1819 que España, mediante el tratado Adam-Onís, fijó un límite definitivo que quedó señalado por el río Sabinas hasta el

³⁰ Alessio Robles, *op. cit.* p. 87.

paralelo 32°2", de ahí al río Rojo y de éste al meridiano 100; desde ahí al nacimiento del río Arkansas y desde este punto por el paralelo 42 hasta el Pacífico.³¹

La escasez de población española en Texas dio inicio a la población angloamericana. Los historiadores calculan que para 1777 la población española apenas ascendía a 3103 habitantes, de los cuales la mayoría se concentraban en el presidio de Béjar, en Villa San Fernando y misiones anexas. Quince años después, esta población se redujo a tres mil.

En 1786, el Virreinato de la Nueva España concedió por cédula real asilo temporal a varios norteamericanos en el territorio de Luisiana. Así fue como se inició la colonización anglosajona en territorio español. Luisiana fue territorio español de 1762 a 1800, por un tratado secreto, y volvió a ser territorio francés desde esa fecha hasta 1803.

El siglo XIX inició con la entrada paulatina de angloamericanos al territorio español porque, a partir de aquella cédula real, se propiciaron nuevas peticiones de establecimiento, a pesar de que la merced otorgada a Moses Austin en 1797, durante el reinado de Carlos IV, se canceló dos años después. La inmigración anglosajona a territorio español, tanto legal como clandestina, continuó, entonces estimulada por el hecho de que Napoleón vendió la Luisiana a los Estados Unidos en 1803.

Con esto, Texas se convirtió nuevamente en frontera con los Estados Unidos, lo que atrajo población anglosajona al territorio texano. La mayoría de los asentamientos mexicanos se concentraba al sur del Río Nueces, pues al norte y al este se localizaban los indios comanches que impedían la avanzada mexicana. Sólo un 20% de los

³¹ María Cristina González Ortiz, *La definición de la frontera entre España y EU en 1819*, México, UNAM, p. 112.

pobladores mexicanos se encontraba al norte de este río, en el valle del bajo Río Bravo.

Hasta entonces, los anglosajones poco miraban hacia su vecino del sur, un abismo de circunstancias históricas y culturales los separaba del mundo hispánico, habitado por una población estancada por la maldad y la ceguera del despótico gobierno español, por el carácter “aristocrático” de la política colonial y por el antinatural “celibato del clero”: una dictadura medieval, poblada por razas extrañas a la cultura inglesa, según quienes se ocuparon del colapso del imperio español en el área periodística de los Estados Unidos entre 1810 y 1822.³²

En cuanto se conocieron las primeras noticias de la insurrección hispanoamericana, la reacción angloamericana fue más o menos generosa pero sin perder de vista sus objetivos nacionales, como excluir la influencia inglesa del comercio para hacer del continente el ámbito natural de su faena histórica y adquirir nuevos territorios para dar acomodo y medios de vida a la población creciente.

Al estallar el movimiento independentista de México, en Texas se fue creando cierto ambiente de inconformidad, que dio por resultado el surgimiento de brotes aislados que buscaban la separación del gobierno de Coahuila.

Antes de que se consumara la independencia de México, ya la Corona de España había abierto sus puertas a la colonización anglosajona en el territorio de Texas.

Para 1810, Estados Unidos constituía una potencia que crecía, pues había duplicado su territorio y su población; contaba con industria y con desarrollo agrícola y pesquero mientras que España mostraba debilidad para defender su imperio.

Las cortes españolas expidieron un decreto en 1820, el cual acababa con la política de exclusión de extranjeros en territorio español. Moses Austin aprovechó el momento para solicitar una concesión de tierra, la cual se le ratificó en 1821. Así se trasladó de la Luisiana a Texas con su familia y 300 personas más.

Las condiciones de la colonización requeridas por la Corona española eran: la promesa de los colonos de ser católicos, o en su caso, convertirse al catolicismo antes de ingresar a Texas; tener certificaciones de buena conducta, jurar obediencia a las disposiciones gubernamentales; ser fieles al rey y guardar la constitución política de la monarquía española.

Durante la década de 1820, muchos estadounidenses se establecieron en el vasto territorio de Texas, a menudo en tierras donadas por el gobierno de México; la concesión no era exclusiva para los colonos angloamericanos, sino que incluía también a colonos mexicanos y europeos. El gobierno de Tamaulipas, a su vez, expidió su ley de colonización con el propósito de poblar con mexicanos el área comprendida entre los ríos Bravo y Nueces.

Por otro lado, Estados Unidos reinició sus repetidos ofrecimientos para la compra del territorio texano; la respuesta de México fue negativa, reafirmando su postura de conservar el territorio, pero las intenciones expansionistas de los Estados Unidos sobre territorios mexicanos ya formaban parte de sus objetivos.

Fuentes Mares³³ habla del interés del pueblo de Estados Unidos sobre la porción iberoamericana del continente tan pronto mejoró su información gracias a la difusión que tuvo en ese tiempo el *Ensayo Político Sobre el Reino de la Nueva España* de

³² José Fuentes Mares, *Génesis del expansionismo americano*, México, COLMEX, 1980, p. 10.

³³ José Fuentes Mares, *op. cit.* p. 46.

Alejandro de Humboldt, obra de consulta obligada sobre la riqueza, población, costumbres y geografía tanto de Nueva España como de otras regiones del continente.

La ideología nacional norteamericana, nacida de la Guerra de Independencia y reforzada por la segunda guerra contra Inglaterra, adquirió una nueva dimensión con la exploración y la conquista del espacio nacional. Ya en 1787, mientras estrenaban su Constitución, los dirigentes de los Estados Unidos establecían las reglas de la futura aparición de un territorio que, aunque en aquel momento nadie fue capaz de preverlo, habría de extenderse de un océano a otro. Thomas Jefferson escribió en 1786 a su amigo Stuart:

Nuestra Confederación ha de verse como el nido desde el cual se poblará América entera, tanto la del Norte como la del Sur. Mas cuidémonos de creer que a este gran continente interesa expulsar desde luego a los españoles. De momento aquellos países se encuentran en las mejores manos, que sólo temo resulten débiles en demasía para mantenerlos sujetos hasta el momento en que nuestra población crezca lo necesario para arrebatárselos parte por parte.³⁴

En 1786, Jefferson no podría prever la irrupción de Napoleón en la historia de Europa, pero 15 años más tarde, al ocupar la presidencia de los Estados Unidos (1801-1809), anunciaba la inminente marcha angloamericana sobre el sur del continente. Dos años después, al adquirir de Francia el enorme territorio de la Luisiana, su gobierno clavó la primera banderilla a España. Ni Jefferson ni Madison, cuarto presidente de los Estados Unidos (1809-1817), ocultaban sus simpatías por los franceses y su profundo desprecio por los españoles.

El primer acto del Gobierno Mexicano después de declarar su independencia, fue reclamar los límites como se habían fijado en el Tratado de las Floridas, pero Jackson tenía tal ambición por Texas, que desde el primer año de su administración manejó la dualidad: por una parte, negociar la compra de Texas y, por la otra, instigar a la

³⁴ José Fuentes Mares, *op. cit.* p. 15.

población de esa provincia para que hicieran una revolución en contra del gobierno de México.³⁵

Al adoptarse la república como forma de gobierno, Texas y Coahuila se unieron en un solo estado, quedando la sede estatal en Coahuila. El congreso constituyente expidió la ley de colonización, ofreciendo la entrada a extranjeros que se comprometieran a respetar las leyes del país. Al año siguiente se encontraban en Texas 1800 personas, de las cuales 443 eran esclavos.

Mientras tanto en México se suscitó la revuelta centralista que en 1834 llevó al poder a Antonio López de Santa Anna, lo que en Texas agitó los ánimos, ya que consideraban que su gobierno era dictatorial. En San Felipe de Austin se estableció un gobierno provisional texano, aunque no se declaró aún la independencia de Texas de la gubernatura de Coahuila. El 2 de marzo de 1836, Texas declaró su independencia formal de la República Mexicana; los firmantes de la declaración fueron 56, de los cuales sólo tres tenían nombre hispano. La independencia texana no fue reconocida por el gobierno centralista mexicano y como reacción a esta provocación por parte de los texanos y del gobierno de Washington al apoyarlos, México respondió con la guerra.

Los Estados Unidos alentaron a los texanos debido a sus intereses expansionistas expresados en la doctrina Monroe o el “destino manifiesto”, como también se conoce a este cuerpo de ideas, que servía como mecanismo, elevado a la categoría de doctrina, para justificar y dar fuerzas al despliegue de los intereses capitalistas norteamericanos sobre otros habitantes, de lo que derivaban su derecho a la expansión territorial en el continente americano.

³⁵ Rogelio Orozco, *Fuentes históricas*, México 1821-1867, S.E., 1965, pp. 64-65.

Texas logró su anexión a la Unión en 1845, con lo cual se inició una serie de conflictos. En 1846 Estados Unidos, con la convicción de la posesión de Texas como territorio federal, declaró formalmente la guerra a México; exigía como frontera el río Bravo, mientras México, apoyado en los precedentes históricos, ubicaba la frontera en el Nueces, localizado 240 kilómetros más al norte.

Con la declaración de guerra, el ejército mexicano emprendió la marcha hasta cruzar el Río Bravo. El enfrentamiento bélico en El Álamo aseguró en un primer momento la victoria mexicana por parte de Santa Anna. Días más tarde Sam Houston y su ejército sorprendieron al caudillo y su ejército en San Jacinto, batalla con la que se puso fin a la guerra. Santa Anna cayó preso y se le obligó a firmar la cesión del territorio.

Con el tratado de Guadalupe-Hidalgo, firmado el 2 de febrero de 1848, México abandonó formalmente todas sus reclamaciones sobre Texas y aceptó como frontera el Río Bravo; recibió como compensación 15 millones de dólares por la pérdida del suroeste, o sea lo que hoy son los estados de Arizona, California, Nuevo México, Utah, Nevada y parte de Colorado, así mismo, más de 70 mil mexicanos pasaron a ser estadounidenses.

El gobierno mexicano hizo gestiones para repatriar a aquellos que no querían quedarse en Estados Unidos, pero sólo lo lograron aproximadamente 2000.³⁶

A partir de la permanencia de los mexicanos en los territorios anexados a Estados Unidos, éstos se incorporaron a un sistema diferente en lo político, lo económico y lo social. Sus relaciones con la nueva sociedad estuvieron y están todavía, determinadas por el desarrollo económico del sureste y de la sociedad

estadounidense. Esto guarda una estrecha relación con varios fenómenos, entre los que se cuentan la necesidad de mano de obra para el crecimiento agrícola e industrial del área, que entonces fue suministrada por la población que adquirió la ciudadanía norteamericana y por los migrantes mexicanos. Así se configuraron los rasgos que adoptaría la contratación de la mano de obra, rasgos que permanecen casi inalterables hasta nuestros días y que se pueden resumir en bajos salarios, trabajo temporal e inestable, condiciones paupérrimas de vivienda, empleo de menores, sobreexplotación por la ampliación de trabajo, etc.

El número de migrantes mexicanos al otro lado de la frontera ha variado con el tiempo; se ha contraído y ampliado según la necesidad de mano de obra barata en el país receptor. No obstante las restricciones a la inmigración, ésta ha sido y sigue siendo un proceso continuo y creciente. Las fuentes de trabajo para el inmigrante se diversifican, expandiéndose principalmente a la industria, aunque la agricultura no deja de ser una alternativa laboral, sobre todo para los inmigrados indocumentados.

A partir de los albores de la historia los angloamericanos confiaron en extender sus bendiciones a pueblos menos afortunados y en cuanto se presentó la ocasión adoptaron su papel de salvadores, función a la que no han renunciado ni van a renunciar. Si 1898 puso fin a la era en que los angloamericanos extendieron sus bendiciones mediante la expansión territorial, la hispanofobia angloamericana es un odio histórico, cuya raíz fue religiosa, política y comercial.

Frente a la ejemplaridad anglosajona, España fue durante cuatro siglos la gran ausente en los campos del saber, la virtud y la belleza; entre las naciones del occidente europeo, España encarnó sus contravalores frente a las virtudes puritanas de

³⁶ Angela Moyano, *EUA: Una nación de Naciones*, México 1996, p. 77.

templanza, tolerancia, libertad y amor al trabajo; consideraban al catolicismo romano y al oscurantismo conceptos sinónimos.

Siguiendo a Fuentes Mares, éste era el razonamiento de Edward Evertt, prestigiado periodista, editor de la *North American Review*: “Nacimos de cepas diferentes; hablamos lenguas diversas, hemos sido educados en escuelas sociales y morales sin puntos de contacto; se nos ha regido por diversos sistemas jurídicos, y profesamos credos religiosos que nada tienen en común”.³⁷ Así queda definido el singular papel que jugó la prensa en la configuración del espíritu público angloamericano. Estados Unidos fue y es el país con mayor número y mayor consumo de periódicos *per capita* en el mundo.

Sin lugar a dudas, uno de los temas más complicados en la relación de México con Estados Unidos es el de los inmigrantes, porque está de por medio una problemática humana con muchas repercusiones: el abandono del propio país por falta de oportunidades de desarrollo, la división de las familias, la disminución de los jóvenes en muchas poblaciones, la pérdida de identidad de los que ingresan a una cultura distinta, el rechazo a su condición, la falta de respeto a sus derechos humanos. Se debe añadir a esto la situación más grave todavía de los inmigrantes centroamericanos que deben recorrer nuestro país en condiciones deplorables como el maltrato y extorsión de nuestras autoridades. La única recompensa: tener una capacidad económica superior, pero no necesariamente una vida más digna.

Las soluciones simplistas del lado norteamericano van sólo en la línea de represión: exagerada revisión aduanal, vigilancia fronteriza, un creciente y costoso

³⁷ José Fuentes Mares, *op. cit.*, p. 144..

armamentismo oficial; muros de la ignominia, patrullas amenazantes, deportaciones interminables, negación de documentos de identidad y exclusión de servicios básicos.

Nada es suficiente para contener una inmigración que cuenta con un espacio de 3 mil kilómetros para cruzar y una necesidad económica todavía más grande. Los esfuerzos de gobernantes de uno y otro lado por buscar una solución completa que mire el bien de los ciudadanos de ambas partes, el desarrollo de la sociedad y las personas, han resultado, hasta ahora, inútiles.

Los obispos católicos de Estados Unidos comenzaron en mayo del 2005 una campaña denominada “Justicia para inmigrantes: una jornada de esperanza”, con la finalidad de disminuir el fervor antiinmigrante que se desarrolló a partir de los ataques terroristas del 11 de septiembre de 2001, y, como una segunda intención, influir en los congresistas para llegar a generar leyes migratorias más humanas. Ha dicho el cardenal Teodoro McCarrick que se debe educar a los católicos y a las personas de buena voluntad acerca de los beneficios de la inmigración.

Por otra parte, está la labor de las autoridades y congresistas mexicanos que deben trabajar no sólo en la legítima defensa de los derechos humanos de nuestros connacionales con una más firme política exterior, sino, sobre todo, en enfrentar los problemas estructurales de nuestro país para lograr un mejor desarrollo en el campo y la ciudad que evite la dolorosa e indigna inmigración por motivos de pobreza y de falta de oportunidades. El Episcopado Mexicano, también, tiene ante sí una exigencia para concientizar a nuestra población en la inconveniencia de una inmigración tan desarticulada y con costos humanos tan altos y, por otra parte, en propiciar una sociedad más justa con mayor responsabilidad social.

De acuerdo con el Consejo Nacional de Población (CONAPO), la cifra de mexicanos que migran a Estados Unidos llegó en cifras aproximadas a 400,000 al año –casi mil cien al día-. La secretaría general de esta institución, en conferencia de prensa en Los Pinos, con motivo del Día Mundial de la Población a celebrarse el 11 de julio, señaló:

La migración internacional México-Estados Unidos tiene raíces históricas de larga data, pero en las últimas tres décadas del siglo pasado adquirió un fuerte impulso, que se explica por la mayor integración económica entre ambos países, la creciente demanda de trabajadores mexicanos en la Unión Americana, la incapacidad de la economía mexicana para poder absorber el acelerado crecimiento de la fuerza de trabajo, las profundas brechas salariales entre ambas economías y la configuración de amplias redes sociales que contribuyen a estimular y reproducir el fenómeno.³⁸

En el “Éxodo al Norte” (Anexo 5), se puede ver cómo los flujos de migrantes mexicanos hacia Estados Unidos se han diversificado geográficamente en los últimos quince años.

Al respecto, algunas reflexiones de la doctora Ana María Aragonés, investigadora especializada en el fenómeno migratorio:

La migración seguirá fluyendo a pesar de los cierres policiacos de las fronteras, pues las condiciones de la internacionalización, objetivo histórico del capitalismo, la hacen necesaria para la expansión económica. Esto se entendió en el siglo XIX y en la segunda posguerra, pero ahora se pretende ignorarlo, lo que ocasiona serios conflictos humanos que atentan contra los derechos humanos de los trabajadores y frenan la recuperación económica. La emigración de trabajadores debe entenderse como un movimiento de cooperación entre los pueblos que precisa de acuerdos internacionales de ayuda recíproca. Sólo entonces será posible creer que la globalización empieza a resolver la asignatura pendiente de la migración por el camino de la justicia y la equidad.³⁹

³⁸ Ivonne Melgar y Margarita Vega, “Migran mil 100 al día hacia Estados Unidos”, *Reforma*, 9 de julio del 2005, p. 4A Nacional.

³⁹ Ana María Aragonés, “El fenómeno migratorio en el marco de la globalización”, México, *Revista de Comercio Exterior*, Vol. 49, agosto de 1999, p. 738.

2. LENGUA Y CULTURA

2. 1. El lenguaje

El lenguaje humano es mucho más avanzado que el de otros animales. El lenguaje nos permite compartir ideas, almacenar información en libros y computadoras y transmitir nuestros conocimientos a las generaciones futuras.

Quizá nunca se conozca con certeza cuándo y cómo nació el lenguaje. Muchos investigadores del siglo antepasado han tratado de explicar este misterio, y sus resultados se consideran en la actualidad meras especulaciones. Algunos autores, como Sapir,⁴⁰ creen que la observación de los gritos de ciertos animales superiores, fueron los cimientos del lenguaje hablado: los primeros signos articulados de los hombres. Esta designación de las ideas mediante sonidos constituyó la piedra angular en el desarrollo cultural y social de los cavernícolas, ya que supone un aumento sin precedentes en la capacidad de la abstracción.

Puede decirse que hace diez o cien mil años el hombre primitivo vivía con sus familia entre toscos utensilios y otros objetos en una oscura caverna. Las palabras que empleaba en la comunicación eran con seguridad muy pocas. En efecto, en esta remota época el hombre tal vez sólo hacía simples gestos acompañándoles de gritos o interjecciones, a la manera de ciertos animales. Pero la gran diferencia entre éstos y

⁴⁰ Edward Sapir, *op. cit.* pp. 9-31.

aquél estriba en que los sonidos humanos se caracterizaban por ser articulados.⁴¹ Aquí cabe señalar la definición que da Saussure de lo que se denomina *lenguaje articulado*:

En latín *articulus* significa “miembro, parte, subdivisión en una serie de cosas”; en materia de lenguaje la articulación puede designar o bien la subdivisión de la cadena hablada en sílabas, o bien la subdivisión de la cadena de las significaciones en unidades significativas. Ateniéndonos a esta segunda definición, podría decirse que no es el lenguaje hablado lo que es natural en el hombre, sino la facultad de constituir una lengua, es decir, un sistema de signos distintos que corresponden a ideas distintas.⁴²

Unos milenios después, el hombre comenzó a describir oralmente los objetos que le rodeaban. De este modo le dio nombre al “bosque”, al “cielo”, al “ave”, a la “lluvia”, al “bosque”.

Al parecer fue en la era de Neandertal cuando se inició el lenguaje, pero hasta la aparición del *Homo sapiens* no se dio una evolución lingüística significativa. Así pues, el lenguaje humano puede contar con 30 mil o 40 mil años de existencia. La enorme diversidad de lenguas que hay en el mundo -5 mil, 41 mil si se agregan los dialectos⁴³-, y 6800, según afirma la UNESCO,⁴⁴ demuestra que una vez que apareció el lenguaje se produjeron los cambios a gran velocidad y hoy la desaparición de lenguas se da dentro del movimiento hacia la uniformidad cultural que ha traído consigo la globalización.

No es posible saber si hubo una primera y única lengua, ni cuáles fueron sus sonidos, gramática y léxico. La lingüística histórica, que se encarga de descubrir y describir cómo, por qué y de qué manera surgieron las lenguas, apenas puede sugerir algunas hipótesis para explicar esta evolución.

⁴¹ Eugenio Coseriu, *op. cit.* p. 10.

⁴² Ferdinand de Saussure, *op. cit.* p. 36.

⁴³ Cifras reveladas en el *Forum Universal de las Culturas*, celebrado en la ciudad de Barcelona, España en mayo del 2004.

En general se abriga la idea de que el lenguaje nos ha sido dado para que revelemos recíprocamente nuestros pensamientos y sentimientos y podamos hacer valer nuestra voluntad. Al respecto, Francisco Villar, después de profundos estudios sobre lenguaje e historia, maneja que hace seis o siete mil años, allá por el V milenio A.C., la lengua de los primeros hombres era tan solo una pequeña lengua, hablada por un puñado de gente en un espacio limitado y esa lengua es el resultado de un largo proceso de evolución.

Probablemente la revolución más decisiva en la historia de la Humanidad no fue ni la francesa ni la neolítica; ni su avance más decisivo la invención de la rueda o de la imprenta. Tal vez el paso crucial en la historia del hombre, el logro que marcó su destino, alejándolo para siempre de las restantes especies animales, fue el desarrollo de un lenguaje articulado. Probablemente nuestro antepasado el homínido sólo se convirtió en hombre cuando consiguió desarrollarlo. El proceso de humanización es sinónimo de instauración del lenguaje que caracteriza nuestra especie. La lengua es el logro más insigne de la humanidad.⁴⁵

Cabe mencionar que los egiptólogos Deborah y John Coleman Darnell descubrieron, en un remoto lugar del desierto egipcio llamado Wadi el-Hol, una serie de inscripciones sobre piedra caliza. El hallazgo fue posteriormente analizado en Oriente próximo por los especialistas Bruce Zuckerman, de la Universidad de California, y Frank Cross, de la Universidad de Harvard. Las inscripciones han sido fechadas entre los años 1900 y 1800 A. C., por lo que se trata del más antiguo ejemplo conocido de escritura alfabética. Este descubrimiento, podría contribuir al esclarecimiento del origen de esta clase de escritura.

Hasta la fecha, las inscripciones en alfabeto semítico septentrional halladas en la zona entre Siria y Palestina eran consideradas los ejemplos más antiguos de escritura

⁴⁴ Fuente: Expresiones, Las lenguas del mundo, una especie en peligro, 2004 <<http://expresiones>.

⁴⁵ Francisco Villar, *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa*, Madrid, Gredos, 1991, p. 502.

alfabética. Las inscripciones halladas en Wadi el-Hol, aunque todavía no han sido descifradas, parecen presentar los mismos o similares signos semíticos.⁴⁶

Por último, si se considera que el lenguaje es indispensable para la vida humana, su nacimiento quizá haya coincidido con el empleo de los primeros utensilios. Así, el origen del lenguaje se remontaría por lo menos a un millón de años. Sin embargo, en contraste con esta hipotética reconstrucción, la escritura más antigua que conocemos data aproximadamente del año 3500 A. C., según las líneas del tiempo en diversas fuentes. Desde el nacimiento de la escritura ideográfica y cuneiforme, en Mesopotamia, hasta la fecha, han pasado casi seis mil años, periodo que apenas formaría un instante en la extensa vida del lenguaje.

2.2 Habla, lengua, lenguaje

El hablar de lengua se remite a los conceptos de habla y lenguaje. De acuerdo con Saussure:

Lenguaje es la facultad que tenemos de la naturaleza; es multiforme y heteróclito; físico y psíquico, pertenece al ámbito individual y al ámbito social. La facultad del lenguaje es un hecho distinto de la lengua, pero que no puede ejercerse sin ella.

Lengua es una parte determinada del lenguaje; un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el uso de la facultad del lenguaje en los individuos.

Habla es el acto del individuo realizando su facultad por medio de la convención social que es la lengua.⁴⁷

Desde el punto de vista científico, a partir de Ferdinand de Saussure se entiende por lenguaje la capacidad humana que conforma el pensamiento o la cognición; un medio de expresión y comunicación. Lengua, el sistema de signos orales y escritos del

⁴⁶ Descubrimiento publicado el 15 de noviembre de 1999 por el diario *Herald Tribune*.

⁴⁷ Ferdinand de Saussure, *Curso de lingüística general*, Madrid, Akal, 2002. Pp. 36-41.

que disponen los miembros de una comunidad para realizar los actos lingüísticos cuando hablan y escriben; hablando de manera informal puede decirse que es lo mismo idioma, aunque este último término tiene más significado de lengua oficial o dominante de un pueblo o nación. Habla, el conjunto de emisiones que los hablantes producen.

Ahora bien, el habla es un hecho tan familiar, tan cotidiano, que raras veces nos preocupamos por definirla. El hombre la juzga tan natural como la facultad de caminar, y casi tan natural como la respiración; pero sólo hace falta un instante de reflexión para convencernos de que esta “naturalidad” del habla es una impresión ilusoria. El proceso de adquisición del habla es, en realidad, algo totalmente distinto del proceso de aprender a caminar; y es que la cultura o conjunto tradicional de hábitos sociales, entra en juego. Ciertamente que nacemos preparados para realizar las adaptaciones musculares y nerviosas que producen el acto de caminar; se puede decir que el ser humano está predestinado a caminar, no porque sus mayores lo ayudarán a aprender esta práctica, sino porque su organismo está preparado, desde el nacimiento y aún desde la concepción, para realizar todos esos desgastes de energía nerviosa y todas esas adaptaciones musculares que dan origen al acto de caminar. Dicho de otra manera, el caminar es una función biológica inherente al hombre.

No así el lenguaje, aunque el individuo está predestinado a hablar y posee “órganos del habla”, o lo que es lo mismo, un aparato fónico, es decir, órganos que servirán para la producción de sonidos: los pulmones, la laringe, el paladar, la nariz, la lengua, los dientes y los labios, el hombre hablará porque ha nacido en el seno de una sociedad que le hará, por fuerza, adoptar sus tradiciones. Para Coseriu, “la lengua es una abstracción nuestra, un conjunto de actos lingüísticos prácticamente idénticos

de una comunidad de individuos, un sistema de expresiones comunes”.⁴⁸ En la conciencia de cada uno de nosotros existe la lengua como sistema, como modelo, y el mismo modelo existe también, aunque no en forma totalmente idéntica, en las demás personas que pertenecen a nuestra comunidad.

Los hablantes recurren a elementos lingüísticos distintos para expresar cosas iguales, naturalmente, y que, a la vez, existe la posibilidad de usar elementos lingüísticos diferentes para decir unas mismas cosas. La variabilidad lingüística, concebida en términos tan generales, puede presentarse de modo diverso: existen comunidades distintas, comunidades diferentes en las que se usa una lengua o sus variantes, y comunidades en las que se usan dos lenguas distintas o dos variedades de una misma lengua. Por tanto, es sumamente útil estudiar la historia para establecer de qué manera ha determinado, o por lo menos, condicionado, los cambios lingüísticos.⁴⁹

Para Saussure, la lengua es un conjunto de posibilidades de un sistema, que el individuo tiene a su disposición para usar. La lengua es inmaterial pues descansa en la memoria, y social porque pertenece a la colectividad de sus hablantes:

De hecho, ninguna sociedad conoce ni ha conocido jamás la lengua de otro modo que como un producto heredado de las generaciones precedentes y que hay que aceptar tal cual. Un estado de lengua dado es siempre un producto de factores históricos, y son esos factores los que explican por qué es inmutable el signo. La lengua es una herencia y esto nos lleva a situarla en un marco social.⁵⁰

La lengua también es para Saussure:

Una cosa adquirida y convencional; no es el lenguaje hablado lo que es natural en el hombre, sino la facultad de constituir una lengua, esto quiere decir, la construcción de un sistema de signos.⁵¹

⁴⁸ Eugenio Coseriu, *Introducción a la lingüística*, México, UNAM, 1990, p. 23.

⁴⁹ Eugenio Coseriu, *op. cit.* pp. 37-38.

⁵⁰ Ferdinand de Saussure, *op. cit.* p. 110.

⁵¹ Ferdinand de Saussure, *op. cit.* p. 35.

En *Language*, Edward Sapir sostiene que las distintas lenguas no se dan independientemente de la cultura, esto es, del conjunto de costumbres y creencias que constituye una herencia social y que determina el contexto de nuestra vida.

Los antropólogos, según Sapir, suelen estudiar al hombre bajo tres aspectos: raza, lengua y cultura: empiezan por dividir al hombre desde el punto de vista biológico: los negros, los blancos, los polinesios. Enseguida, clasifican los diferentes grupos lingüísticos, las “familias lingüísticas” que abarcan mayor cantidad de lenguas: las camíticas del Norte de África, las bantú del Sur, las lenguas malayo-polinesias de Indonesia y Polinesia, etc. Esto además de la más conocida, la familia de las lenguas indoeuropeas, en la que están incluidas la mayoría de las lenguas europeas. Aquí cabe mencionar que el inglés pertenece al grupo anglo-frisón, que a su vez está incluido en la rama occidental de las lenguas germánicas, una subfamilia de las lenguas indoeuropeas.

Los historiadores, antropólogos y lingüistas han llegado a la conclusión de que las razas, las lenguas y las culturas no están distribuidas en forma paralela y que las zonas de distribución de los tres aspectos se entrecruzan de la manera más desconcertante. Las razas tienden a mezclarse en forma muy diferente de como se mezclan las lenguas; éstas por su parte, tienden a traspasar sus fronteras primitivas e invadir el territorio de otras razas y de otras esferas culturales.⁵²

Según Roland Breton, estudioso de la geografía regional de las lenguas:

En los principios del siglo XXI se experimenta una multiplicación general de los problemas culturales, sociales y políticos planteados por la pluralidad de las lenguas. El “empequeñecimiento” del planeta debido a la aceleración de los transportes, a la instantaneidad de

⁵² Edward Sapir, *El Lenguaje*, México 1984, FCE, p. 236.

las telecomunicaciones de masas, a la amplitud de ciertos movimientos migratorios, pone a la colectividad internacional ante problemas de una gravedad y de una urgencia sin precedentes. Instituciones internacionales y nacionales, poblaciones enteras, tienen planteado el problema de la adaptación al bilingüismo o al multilingüismo. Un mundo en el que el respeto de las diferencias culturales –y primordialmente lingüísticas- plantean el derecho a ser diferente.⁵³

2. 3 Inglés americano

En el siglo XXI los hablantes cultos del Reino Unido y de los Estados Unidos pronuncian el inglés de acuerdo con la norma culta que llaman pronunciación admitida (*received pronunciation*). Esta norma es la de los internados privados, las viejas universidades de Oxford y Cambridge, y caracteriza la pronunciación de la BBC de Londres, aunque cada vez se acepta más la pronunciación dialectal de sus locutores.

A través del Servicio Cultural e Informativo de los Estados Unidos (USIA) en la Embajada Americana de la ciudad de México, confirmamos que no existe Academia de la Lengua que fije las normas escrita o hablada del idioma inglés; información que se corroboró en el Departamento de Consulta de la Biblioteca Benjamín Franklin.

Según esta investigación, TESOL, es la organización creada a nivel mundial que ofrece recursos y apoyo académico alrededor del mundo a lingüistas y profesores enseñantes del inglés, de California a Australia. Asimismo, promueve la investigación a nivel regional, nacional e internacional. TESOL, con sede en Alexandria, en el estado de Virginia, agrupa a lingüistas y profesores enseñantes de cualquier nivel en el uso correcto de la lengua inglesa: desde kinder hasta nivel universitario, desde niños hasta adultos.

⁵³ Roland Breton, *Geografía de las lenguas*, España, 1999, Oikos-Tau, p. 32.

Por otra parte, el inglés es una lengua que ha pasado de la síntesis al análisis, de la declinación y la flexión al orden sintáctico, de las desinencias a las raíces, y estructuralmente es casi monosilábica, excepto en los términos científicos derivados de las raíces griegas y latinas.

Gracias a la colonización británica de algunas zonas de América del Norte y a la expansión territorial en el siglo XIX, tuvo lugar la evolución del inglés americano, que abarca las variedades habladas en Canadá y Estados Unidos. La norma escrita en ese país, suele ser rígida desde el punto de vista morfológico y sintáctico, y es más tolerante con los neologismos. Entre las primeras personas que señalaron las diferencias que existían entre el inglés británico y el estadounidense se encuentra al lexicógrafo Noah Webster, quien a la edad de 43 años, empezó a trabajar *A Compendious Dictionary of the English Language*, el primer diccionario para Estados Unidos. La obra, publicada en 1818, incluyó lengua anglo-sajona y sánscrito en busca de los orígenes de la lengua de su país. Fue el primer documento en establecer las bases del inglés de América. Webster, estudioso de su lengua madre, razonó algunas convenciones que le parecieron artificiales y llevaban a confusión, así que modificó algunas palabras:

	<i>Musick</i>	<i>a</i>	<i>music</i>
	<i>Centre</i>	<i>a</i>	<i>center</i>
	<i>Plough</i>	<i>a</i>	<i>plow</i>
	<i>Colour</i>	<i>a</i>	<i>color</i>

	<i>Wimmen</i>	<i>a</i>	<i>women</i>
--	---------------	----------	--------------

Además, incluyó muchos neologismos americanos, así como el americanismo en la significación, el uso de las palabras antiguas y los cambios en la pronunciación.

Noah Webster (1758-1843), lexicógrafo americano, autor de libros de texto, traductor de la Biblia, escritor y editor, conocido como “El padre del saber y la educación”, nació en Connecticut, estudió en Yale, el único colegio de su localidad. No le gustaba mucho la escuela con sus grupos de hasta 70 muchachos de todas las edades, sin escritorios, libros maltratados y maestros carentes de didáctica. Los libros llegaban de Inglaterra y él pensaba que los estudiantes debían estudiar en libros americanos. Fue así como en 1783 escribió el libro de texto *A Grammatical Institute of the English Language*, libro de texto que sirvió de guía a los niños para aprender a leer, pronunciar y escribir por más de 100 años.

Desde entonces, los diccionarios *Webster* rigen la norma culta del inglés en los Estados Unidos.

2. 2. 1. Diversidad cultural

Lévi-Strauss, antropólogo francés, declaró en el curso de una conferencia pronunciada en los Estados Unidos en 1952: “No nos hemos percatado suficientemente de que lengua y cultura son dos modalidades paralelas de la actividad fundamental del espíritu humano. El sistema lingüístico y el sistema cultural son inseparables uno del otro”. El catedrático afirmaba así que los procesos sociales son

considerados, desde el punto de vista de la comunicación y no desde el punto de vista de su producción porque las diferentes culturas de los seres humanos, sus conductas, esquemas lingüísticos y mitos revelan la existencia de patrones comunes a toda la vida humana⁵⁴.

Partimos del supuesto de que el ser humano es ante todo un creador de símbolos que tienen un significado en su vida. El individuo no actúa mecánicamente sino simbólicamente. Todo individuo, decía Cassirer, antes que un ser racional, es un ser simbólico. Sin símbolos no hay vida humana. Lo económico, no es sólo la necesidad inmediata sino determinados simbolismos. Cada sociedad y cada grupo humano elabora sus símbolos y ellos son el sustento de la cultura.⁵⁵

Definiciones de cultura hay muchas. Todas coinciden en reconocer que es aprendida; que permite al hombre adaptarse a su ambiente natural; que es por demás variable; que se manifiesta en instituciones, normas de pensamiento y objetos materiales.

La cultura es una parte integral de la interacción entre lenguaje y pensamiento, ya que los patrones culturales, costumbres y formas de vida son expresadas por medio de la lengua. Cultura es una forma de vida. Es el contexto dentro del cual existimos, pensamos, sentimos y nos relacionamos con otros. Es el “pegamento” que une a un grupo de personas. Cultura puede también definirse como un conjunto de rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos, que caracterizan a una sociedad o grupo social en un periodo determinado. El término cultura engloba

⁵⁴ Pierre Fougereyrollas, *Ciencias Sociales y Marxismo, México 1995*, FCE, p. 96.

⁵⁵ Ernst Cassirer, (1874-1945), filósofo y pedagogo alemán nacido en Breslau (hoy Wroclaw, Polonia), autor de *The Problem of Knowledge* y *The Philosophy of Symbolic Forms*.

además, modos de vida, ceremonias, arte, invenciones, tecnología, sistema de valores, derechos fundamentales del ser humano, tradiciones y creencias.

Cultura significa “modo de vida”. La cultura de una sociedad o grupo de personas incluye sus costumbres, aficiones, cocina, moda, creencias y celebraciones. Nuestra cultura depende de factores relacionados con la familia, el país en que vivimos o la edad. La cultura popular incluye el ocio, la moda y los medios de comunicación (como la televisión, periódicos y revistas). Este tipo de cultura cambia con rapidez, en tanto que la cultura tradicional se prolonga más. Los rituales religiosos, las canciones de cumpleaños o las comidas que se preparan en fechas señaladas son ejemplos de cultura tradicional que pasan de una generación a otra.

Muchas partes del mundo, sobre todo las grandes ciudades, son multiculturales, lo que cual quiere decir que en ellas conviven gentes de culturas diferentes. Las sociedades multiculturales suelen darse cuando distintos grupos de emigrantes van a vivir a otro país y llevan con ellos su cultura.⁵⁶ “Australia, Canadá y Estados Unidos de Norteamérica poseen los tres mayores índices de inmigración *per cápita* del mundo”, señala un estudio de Salcedo Aquino.

A través de la cultura se expresa el hombre, toma conciencia de sí mismo, cuestiona sus realizaciones, busca nuevos significados y crea obras que lo hacen trascender. El primer estudioso que intentó definir el término *cultura* fue Sir Edward Tylor (1832-1917). El investigador inglés afirmó: “...*cultura* o *civilización* es ese todo complejo que incluye creencias, arte, moral, ley, costumbres y cualquier otra capacidad y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad”. En 1931, Malinowski (1884-1942), antropólogo de origen polaco, complementó la definición

apuntada por Tylor en 1871 al señalar que además de las ideas la cultura comprende los hábitos y los valores, los artefactos heredados y los procesos técnicos.⁵⁷ Un sinónimo de *cultura*, *tradición*, *otro*, *civilización*.

En este sentido es importante recordar las palabras de Melville:

Cultura es la parte del ambiente hecha por el hombre. Va implícita en ella el reconocimiento de que la vida del hombre transcurre en dos escenarios: el natural o *habitat* y el social. La definición implica también que la cultura es más que un fenómeno biológico. Abarca todos los elementos que hay en la madurez del hombre, dotación que él ha adquirido de su grupo o por aprendizaje consciente, por un proceso de acondicionamiento; técnicas de varios géneros, instituciones sociales u otras, creencias y modos normalizados de conducta.⁵⁸

Por otra parte, Gelles define *cultura* como el diseño, el trazo, el bosquejo de vida, el entendimiento compartido que la gente usa para coordinar sus actividades. Y es que los miembros de una sociedad deben compartir ideas básicas del funcionamiento del mundo, de las cosas importantes de la vida; cómo será utilizada la nueva tecnología y los nuevos artefactos que surgen por invento del hombre.

Todas la criaturas poseen un diseño de vida: espiritual, matrimonial, la crianza de los hijos, estrategias para adquirir el alimento, el agua, o bien estalecer territorios. Aquí lo que resulta esencial acerca de la cultura es que este diseño de vida, el hombre lo adquiere a través del aprendizaje.⁵⁹

Ahora bien, la cultura, dice Gelles, no es estática. Cada individuo y cada generación hacen ajustes en este bosquejo de vida para vivir de acuerdo con su personalidad y su época; algunas veces esos cambios son mayores y llegan a romper lazos con el pasado. En casos así, la siguiente generación heredará no solamente la cultura de sus padres, sino también una versión revisada.⁶⁰

La cultura es importante porque como ya dijimos, los seres humanos se adaptan al medio ambiente a través del aprendizaje, de modo que ésta resulta vital para las

⁵⁶ José Alejandro Salcedo Aquino, *Multiculturalismo*, México, UNAM, p. 39.

⁵⁷ Cristina Puga, *Hacia la sociología*, México, 1999, Longman, p. 55.

⁵⁸ Herskovitz Melville, *El hombre y sus obras*, México, 1976, FCE., p. 29.

⁵⁹ Richard J. Gelles / Ann Levine, *Sociology*, USA, 1999, McGraw-Hill, p. 84.

⁶⁰ Richard J. Gelles, *op. cit.*, p. 108.

especies. La supervivencia de la humanidad depende de la cultura de la gente o el deseo de vida que tienen y eso se transmite de generación en generación.

La natural relación entre lenguaje y cultura ha interesado y continúa interesando a estudiosos de la lingüística, sociolingüística, antropología, la psicología social, la etnografía, la pragmática, etcétera. A todas y a cada una de estas ciencias, se les reconoce una relación más o menos estrecha con la sociolingüística. Por otro lado, es conveniente anunciar que la lingüística, o *ciencia del lenguaje*, será la que nos sirva de guía en la presentación y valoración de los fenómenos de la lengua en este trabajo.

Como dijimos anteriormente, la lengua es variable y se manifiesta de modo variable, es decir, que los hablantes recurren a elementos lingüísticos distintos para expresar cosas distintas, y, que a la vez existe la posibilidad de usar elementos lingüísticos diferentes para decir unas mismas cosas. Pilar Máñez Vidal comenta en este sentido:

La lengua es, por su parte y como afirma Saussure, un objeto homogéneo de la ciencia del lenguaje; es una institución social, que no existe completamente en ningún individuo, más que en el conjunto de la masa parlante. La lengua es, además, un sistema en el que todas las unidades son solidarias y donde el "valor" de cada una de ellas está dado por la presencia e interacción con otras.⁶¹

Hay también relaciones que no se pueden desconocer al hablar del aspecto social del lenguaje. Según lo expresado por Coseriu,⁶² los fenómenos lingüísticos concretos son actos individuales condicionados y determinados socialmente. Esto quiere decir que dichos fenómenos tienen que someterse, por lo menos hasta cierto punto, a la norma de la comunidad en que se producen porque el individuo hablante no pertenece a una sola comunidad, sino a varias y los límites de las comunidades son

⁶¹ Pilar Máñez Vidal, *Los inicios del estructuralismo lingüístico*, México 2000, UNAM, p. 21.

⁶² Eugenio Coseriu, *op. cit.*, p. 54.

esencialmente convencionales: comunidades familiares, de barrio, de ciudad, de región donde también deben considerarse diferentes estratos sociales y culturales. La misma persona no emplea el mismo lenguaje en su casa, en la escuela o en su ambiente profesional y justamente por eso hay numerosas interferencias con pasos de signos de una comunidad a otra por razones “estilísticas” o exigencias de mayor expresividad para una óptima comunicación. Según Sapir:

El habla es una actividad humana que varía sin límites precisos en los distintos grupos sociales, porque es una herencia puramente histórica del grupo, producto de un hábito social mantenido durante largo tiempo. Varía del mismo modo que varía todo esfuerzo creador, quizá no de manera tan consciente, pero en todo caso de modo tan verdadero como las religiones, las creencias, las costumbres y las artes de los diferentes pueblos.⁶³

La sociedad impone al hablante los signos que ha de emplear. Esto fue expresado de una manera algo paradójica por Ferdinand de Saussure, al observar que el hablante no puede cambiar el signo una vez establecido éste dentro de un grupo lingüístico puesto que éste le es impuesto, pero, por otro lado, puede hablarse a la vez de la mutabilidad del signo, la lengua se altera, evoluciona, bajo la influencia de todos los agentes que pueden alcanzar bien a los sonidos y a los sentidos.⁶⁴

El hablante crea o recrea sus signos según las normas vigentes en su comunidad, y de ninguna manera puede elegirlos con criterios puramente arbitrarios, pues faltaría a la finalidad del lenguaje, que es la intercomunicación; y quedaría aislado dentro de su propia comunidad. Si el individuo, en determinado ambiente no “habla como los demás”, no sólo queda incomprendido, sino que hasta resulta ridículo.

El mundo no es como es, sino como lo hacemos nosotros a través del lenguaje; toda comunicación es intercultural, afirma Suzanne Romaine, catedrática en la Universidad de Oxford en el campo de la sociolingüística:

⁶³ Edward Sapir, *op. cit.*, pp. 235-249.

Si una serie de personas distintas ve a un hombre segando el césped el sábado por la mañana a una hora temprana y les preguntamos qué está haciendo ese hombre, unas lo considerarán como un buen ciudadano que contribuye al buen aspecto de la vecindad, mientras otras, por ejemplo, el que viva a su lado y le guste levantarse tarde los sábados, pensará que su actitud es poco sociable.⁶⁵

Así queda claro que la lengua no tiene una existencia separada de la realidad social de sus usuarios; lengua y sociedad se entremezclan en la competencia comunicativa cuando los hablantes eligen por sí solos no solo lo que van a decir sino también cómo y cuándo decirlo.

Ahora bien, para centrarnos en el objetivo de este trabajo, es necesario revisar el dominio norteamericano sobre los mercados internacionales de la cultura.

El inglés, como ya citamos, es el segundo idioma del mundo en número de hablantes: 514 millones en 2005 (Anexo 6) y el más hablado como segunda lengua por mil millones. La importancia cultural, económica, militar, política y científica de los Estados Unidos durante los dos últimos siglos le ha dado a la lengua inglesa el preeminente status como lingua franca o internacional. Es idioma oficial en Reino Unido, Australia y Estados Unidos; idioma cooficial en Canadá, República Sudafricana, Irlanda, Camerún, Nueva Zelanda, etc.⁶⁶

El inglés llegó a Massachussets en un barco inglés, el vasto alcance actual del inglés debe sus orígenes al éxito de la colonización que llevó a cabo Inglaterra. Hoy en día, la difusión continuada del inglés es una consecuencia de la hegemonía de Estados Unidos y una contribución a la globalización. Algunos factores son obvios: el crecimiento del mercado internacional y de las empresas multinacionales; el alcance aún más amplio de los medios de comunicación norteamericanos; la red electrónica en

⁶⁴ Ferdinand de Saussure, *op. cit.* p. 113.

⁶⁵ Suzanne Romaine, *El lenguaje en la sociedad*, España, 1996, p. 46.

expansión creada por Internet y el impacto lingüístico de las canciones, ropa, comida, deportes y ocio norteamericanos. Hay otros factores menos visibles, pero igual de poderosos, tales como el crecimiento del estudio del inglés en el extranjero y el número creciente de estudiantes que va a estudiar a países de habla inglesa: Australia, Canadá, Irlanda, Nueva Zelanda, el Reino Unido y Estados Unidos.

El *soft power* o “poder blando” es una noción que surge durante los años ochenta gracias a los politólogos norteamericanos Joseph Nye y William Owens. Lo definieron como la capacidad de alcanzar los objetivos internacionales más por la adhesión que por la coerción. La era de la mundialización ofrece a Estados Unidos la ocasión de extender su dominio por medios pacíficos gracias a la capacidad de seducción del modelo norteamericano, tanto desde el punto de vista político y económico como desde el cultural. Nye y Owens, cuyos trabajos pretenden influir en la política exterior norteamericana, ponen el acento en el impacto político del *soft power*. Si un estado está en posición de legitimar su poder a los ojos de los demás, puede prescindir de emplear los medios coercitivos para influir en sus comportamientos. De este modo, los esfuerzos diplomáticos en conferencias internacionales o la exportación de productos culturales *made in USA* pueden inducir a la adopción de normas e instituciones pro norteamericanas. Afirman que el *soft power* es, o puede ser, un instrumento de inestimable valor para la política exterior, ya que contribuye a pacificar y a generar sinergias favorables a la economía norteamericana. Imposible de cuantificar en sí mismo, el efecto del *soft power* hace ver hasta qué punto filtran los valores y las normas americanas en los mercados extranjeros: de entrada, y en el plano económico, la integración de las economías nacionales en el sistema capitalista mundial permite la

⁶⁶ <http://www.wikipedia.net>.

penetración de los bienes de consumo norteamericanos, y sobre todo de los productos culturales. En la medida en que un consumo de esta índole implica una interiorización de las normas y valores, las dimensiones sociales de esta penetración pueden llegar a ser sobrecogedoras.

La exportación de bienes de consumo norteamericanos afecta a todos los continentes en un número muy elevado de sectores culturales; en primer lugar, los productos audiovisuales, pero también la edición, la prensa, la información y los hábitos alimentarios. El cine y la televisión son las facetas más visibles de la cultura norteamericana en el extranjero y constituyen el sector más rentable: el sector audiovisual ocupa el segundo puesto entre las exportaciones, justo después del agroalimentario, y genera el excedente comercial más elevado por detrás del sector aeronáutico. A principios de los años noventa, las empresas norteamericanas controlaban casi tres cuartas partes del mercado mundial de la imagen sumando cine y televisión. Según estudios realizados por la UNESCO, Estados Unidos ha exportado siete veces más programas de televisión que su mayor competidor inmediato, Gran Bretaña.⁶⁷ Incluso en el mercado europeo las cien primeras cadenas de televisión importan de Estados Unidos el 69% de los programas de ficción que emiten. Por otro lado, y dependiendo de cada país, las empresas norteamericanas acaparan entre el 80 y 90% del mercado mundial del video. Las películas norteamericanas no representan más de un 6 o 7% de la producción mundial, pero ocupan el 50% del tiempo de proyección y en México el 80%. Esta capacidad de imponerse en todo el mundo se explica en parte por la concentración de las empresas de distribución en Estados Unidos. La receptividad del público a las películas norteamericanas es tal que las

producciones extranjeras sólo pueden esperar un éxito comparable si las *majors* (grandes productoras) americanas compran sus derechos. Si las películas norteamericanas continúan imponiéndose en el mercado mundial y obtienen las máximas recaudaciones, es también gracias a su capacidad para acceder al universo entero utilizando como señuelo los mitos norteamericanos.

También en el terreno de la información las empresas norteamericanas ocupan una posición privilegiada, tanto si se trata de recogerla como de difundirla. La prensa norteamericana monopoliza una gran parte del mercado extranjero: por ejemplo, *The Wall Street Journal* y *The New York Times* tienen cada uno una difusión exterior diaria que alcanza decenas de miles de ejemplares y la distribución de los semanarios *Times* y *Newsweek* supera el millón de ejemplares fuera de Estados Unidos. En cuanto al *International Herald Tribune*, sólo se imprime y distribuye en el extranjero. En la ciudad de México se distribuye en cantidades considerables, a través de suscripción o por exposición directa, *National Geographic*, en inglés y español; sin embargo, el dominio norteamericano en el sector de la información se hace sentir sobre todo a través de las imágenes. La información vía satélite está casi exclusivamente dominada por la cadena norteamericana CNN, que ha conocido un enorme éxito fuera de Estados Unidos.

En el mundo de la educación y la ciencia el papel de Estados Unidos es decisivo. Según estudios de la UNESCO, se encuentra a la cabeza de la lista mundial en cuanto al número de estudiantes extranjeros matriculados en sus universidades, que en 1995 ascendían a más de 450 mil. Norteamérica representa de algún modo el centro intelectual de las investigaciones, tanto en el campo de las ciencias exactas como en el

⁶⁷ Philippe Lemarchand, *Estados Unidos, las paradojas del poder*, Madrid, Acento, 1999, p. 193.

de las ciencias sociales, como demuestra el prestigio de sus revistas científicas, entre las que cabe citar *The New England Journal of Medicine* y el *Foreign Affairs*.

El idioma constituye el vector fundamental del expansionismo científico y cultural norteamericano. El inglés es hablado por 514⁶⁸ millones de personas y es, por tanto, la segunda lengua del mundo en número de hablantes, sólo después del chino mandarín. Está presente en todos los continentes y es la primera lengua en el comercio y los intercambios internacionales. Como consecuencia, los términos norteamericanos se imponen en el inglés internacional e incluso en otros idiomas y el español, lengua de los habitantes al sur de la potencia hegemónica, no podía ser la excepción.

México y Estados Unidos son vecinos y están destinados a vivir el uno al lado del otro a pesar de las diferencias sociales, económicas y psíquicas, ¿por qué no habrían de mezclarse el inglés y el español?

Cuando los mexicanos se incorporaron a la fuerza laboral norteamericana, no por inmigración sino por conquista bajo el Tratado de Guadalupe Hidalgo –firmado en febrero de 1848-, más de 70 mil mexicanos pasaron a ser norteamericanos y se convirtieron en inmigrantes en su propia tierra con la tarea de enfrentar estructuras sociales, políticas y económicas distintas; a esto se sumaron los prejuicios raciales, religiosos y la barrera del idioma.

En nuestros días, quizá el área de la lengua española afectada con mayor frecuencia por los neologismos, y en especial por los anglicismos, sea la de la ciencia y la tecnología. Esto se debe principalmente a los siguientes factores:

- La velocidad con que surgen conceptos y objetos nuevos en el área científica.

⁶⁸ Fuente: U. S. Census Bureau 2005 (Anexo 6).

- El idioma universal de la ciencia es el inglés, debido a que la mayor parte de los adelantos científicos e invenciones tecnológicas se generan en los Estados Unidos.

El primer factor es un signo inequívoco de nuestra era, caracterizada por el desarrollo de la ciencia y la tecnología, de la misma manera en que la Edad Clásica fue profundamente influida por la filosofía, la Edad Media fue dominada por la religión, y el Renacimiento fue fundamentalmente artístico. No hay duda de que el mundo moderno surgió como producto de la revolución científica que, sin ignorar a sus precursores, se estableció en Europa a partir del siglo XVII.

El segundo factor es un hecho de la vida real: hasta fines de la primera guerra mundial, en 1918, el idioma científico universal era el francés (con el alemán compitiendo en campos como la física, la química y las matemáticas), pero desde entonces el inglés se apoderó del mundo de la ciencia, y su hegemonía internacional se hizo absoluta a partir de 1945, al terminar la segunda guerra mundial. El país más desarrollado en ciencia y tecnología de todo el mundo, el hegemón, durante la mitad del siglo XX fue Estados Unidos, que con su triunfo en la guerra fría y la desaparición de la URSS, llegó al siglo XXI como el líder indiscutible de la tecnociencia en la civilización occidental.

Hoy llamamos *PC* a la computadora, o *lap top* al ordenador portátil, *software* a los programas de computación, *hardware* a los equipos de computación, *spikes* a los potenciales de acción, *marketing* a las técnicas de mercadotecnia, *performance* a una actuación o desempeño, *film* a una película, *spot* a una cápsula informativa, *close up* a un acercamiento, *sketch* a un esquema o episodio, *DNA* al AND, *valet parking* al

servicio de estacionamiento, *ticket* al boleto, *rating* al nivel de popularidad, etc. No es raro que en el lenguaje común se sustituya el *está bien* por el *OK*, y el adiós por el *bye*.

Sin embargo, los Estados Unidos no se obsesionan en hacer que nos comportemos a su semejanza, pero sin querer, cada vez imitamos más sus modelos, ya sean buenos o malos; los estadounidenses, son, como dice Verdú, fascinantes en su capacidad de contagio como son los procesos académicos; es decir, el sistema americano se filtra en nuestros sistemas. Esto es lo que el escritor y periodista español Vicente Verdú llama *El planeta americano*:

Estados Unidos es algo más que el cine o los automóviles, la música, los westerns, los multimillonarios, los rascacielos, Calvin Klein o Coca Cola. Cada elemento de este surtido ha dejado de ejercer fascinación como elemento aislado: el fenómeno ahora consiste en que es la totalidad norteamericana la que se importa como un lote completo; no sólo los modos de vida, sino el contenido de la vida; no sólo la manera de divertirse sino la diversión; no sólo el estribillo, sino una lengua; no sólo una receta sino la comida; todo, enfin, el espíritu familiar, las formas de comprar, las formas de amar, de vestir y de cenar, los planes de estudios y de jubilación y hasta las sectas, es de naturaleza americana. Da lo mismo que se atienda al fenómeno en Gran Bretaña, en Francia, en Italia o en España: bajo el mismo pensamiento único, el mercado único y la aldea global se hacen a la americana, desde Indonesia hasta Chile pasando por Pekín.⁶⁹

El sector restaurantero está también influenciado, por no decir dominado, por el ejemplo norteamericano. Las veinte primeras empresas multinacionales de restaurantes son cadenas americanas de *fast food*.

Se observa la influencia norteamericana en los hábitos cotidianos más banales: en la organización del trabajo, en el ocio. La disposición urbanística de los barrios residenciales, los supermercados y enormes centros comerciales que los rodean, todos inventos norteamericanos que se encuentran con frecuencia en todas partes. Según Morris Berman, innovador historiador cultural y crítico social, la cultura se ha convertido en un simple producto de consumo.

La hegemonía corporativa engloba, la supercarretera de la información, y la cultura de Mc World, en la cual todo es sumergido en el solvente universal del *kitch*, el consumismo y el ruido blanco que se ha convertido en un ambiente total –emisiones de radio y televisión, microondas, ciberondas, sirenas policíacas, ruidos electrónicos de videojuegos y aparatos-.⁷⁰

Ahora, bien, los Estados Unidos tienen más de 296⁷¹ millones de habitantes. Según los últimos informes oficiales, los hispanos se convirtieron en la primera minoría del país, por encima de los afroamericanos, más de 38.8 millones son hispanoparlantes. Esto quiere decir que el castellano se ha convertido no sólo en la segunda lengua occidental después del inglés mundialmente, sino también dentro de la primera potencia angloparlante, los Estados Unidos de América. Pero ésta es solamente la hispanidad migratoria, la de arriba más o menos reciente. Están también en los Estados Unidos los descendientes de los españoles y, ya, los novohispanos o mexicanos que cruzaron el Río Bravo del Norte con Juan de Oñate hace 400 años, mismos que fundaron la ciudad de El Paso.

Por otra parte, lo más importante, es el papel cultural desempeñado en los Estados Unidos por los ciudadanos que no sólo hablan el español, sino que aportan la cultura que convenimos en llamar hispánica, aunque los propios hispanoparlantes o descendientes de españoles o hispanoamericanos opten por nombrarse a sí mismos de manera distinta: hispanos, latinos y también chicanos, como prefieren llamarse los descendientes de mexicanos que serán mayoría en Texas y California en el año 2020, según cálculos ventilados en el Fórum Universal de las Culturas celebrado en mayo del 2004 en la ciudad de Barcelona, España.

⁶⁹ Vicente Verdú, *El planeta americano*, Barcelona, 1996, Anagrama, p. 51.

⁷⁰ Morris Berman, *El crepúsculo de la cultura americana*, Barcelona, 2000, Octaedro, p. 19.

⁷¹ *Almanaque Mundial 2006*, México, Editorial Televisa, p. 106.

Carlos Fuentes, escritor mexicano, ganador del Premio Cervantes y Príncipe de Asturias, habló en el mencionado Fórum Universal de las Culturas:

Hablar del futuro de la cultura hispánica en los Estados Unidos sólo tiene sentido y valor si se convierte en una hazaña incluyente, abarcante, de los componentes que hacen de todo el continente americano, y no sólo de los Estados Unidos, un área multicultural. Somos criollos. Somos indios y somos mestizos. Somos negros y somos mulatos. Pero a todos nos une nuestra seña de identidad: la lengua castellana.⁷²

En este punto sería útil recordar que el Tratado de Paz de 1848 por el que México cedió a los Estados Unidos los territorios del norte de nuestro país, estipula que en ellos -de California a Texas- se continuaría enseñando el castellano en las escuelas. Después de todo, el castellano era la lengua de los habitantes de Albuquerque, Santa Fe y Sacramento. Pero, los gobiernos protegen a la lengua estándar, la que se usa en asuntos oficiales y en la enseñanza debido a su papel homogeneizador ya que estimula la cohesión interna y la lealtad hacia la nación y, en este caso, la lengua dominante desde los primeros colonizadores, fue la inglesa.

En la disyuntiva entre el inglés y el español se ha desarrollado una opción propia de la cultura de origen mexicano en Estados Unidos: el chicano. Identidad, cultura y lengua chicana: el *Spanglish*.

Varias de las obras fundadoras de la literatura hispánica en los Estados Unidos son obra de chicanos, es decir, mexicoamericanos que emplean indistintamente el español, el inglés o el *Spanglish*, la forma mestiza que conforman las obras de Rodolfo Anaya, Rolando Hinojosa, Ed Morales y Tomás Rivera.

Es necesario agregar en este punto que la principal dinámica de la expansión del castellano en Norteamérica es la migración laboral latinoamericana y esto, contra la teoría del profesor Samuel P. Huntington, sobre el choque de civilizaciones, la

⁷² Fórum 2004, Suplemento especial del periódico *Reforma*, Julio del 2004.

población hispanoparlante o descendiente de hispanos en los Estados Unidos no le quita nada a la nación del Norte. A cambio, con su diversidad de culturas, le devuelve mucho, porque aunque por la anexión de territorio mexicano que hizo Estados Unidos y por el desastre de la guerra de 1847-1848, México dejó del otro lado del Bravo muchos miles de mexicanos, ellos, al mantener su vieja cultura, han continuado defendiendo a México de mayores embates. Quienes viven de este lado son también semejantes a aquellos capitanes de frontera, y luchan por conservar no sólo el territorio sino los valores de la civilización hispánica, contra un gigante que avasalla con su economía, costumbres y lenguaje.

2. 2. 2 Importancia de la educación en los Estados Unidos

Los cimientos de la educación y la cultura en los Estados Unidos se sentaron desde el periodo colonial, un hecho de gran significado para el futuro de la nación.

Los puritanos que poblaron Nueva Inglaterra, considerados a sí mismos como un pueblo aliado de Dios, pusieron especial énfasis en la educación. Querían estar seguros que sus hijos pudieran leer la Biblia, libro que se convirtió en la regla de conducta; así fueron ellos quienes dieron los primeros pasos hacia un sistema público de educación en América.⁷³

Como estos primeros pobladores creían en el vigoroso uso de la razón, apoyaron la idea de un clero altamente preparado y de unos legos lo más cultos posible. Debido a que los puritanos creían ciegamente en una religión racional, pronto empezaron a

⁷³ Leonard C. Wood, *America, its people and Values*, USA, HBJ Publishers, 1985, p. 108-109

pensar en el establecimiento de un centro de enseñanza superior para continuar la tradición de un clero erudito, no contaminado por distintos matices teológicos. El resultado fue la fundación de Harvard College en 1636 en Cambridge, Massachusetts:

La creación de pueblos hizo prácticas las escuelas; en 1642 se aprobó una ley que exigía que cada pueblo de cincuenta o más familias fundara una “escuela primaria” para enseñar los fundamentos de la lectura y la escritura. Una disposición de 1647 exigía que cada comunidad de cien o más jefes de familia dispusiera de una “escuela secundaria”, que preparara estudiantes para la universidad por medio de una vigorosa instrucción en los clásicos griegos y latinos.⁷⁴

Hacia el final del siglo se estableció en Virginia la Escuela Superior de William and Mary. Unos cuantos años más tarde, la Escuela Superior Yale, recibió su acta constitutiva; sin embargo, fue aún más notable el desarrollo de un sistema escolar sostenido por la autoridad del gobierno. El énfasis puritano en la lectura directa de la Sagrada Escritura subrayó la importancia de la alfabetización.

En 1647 la Colonia de la Bahía de Massachusetts promulgó el acta de “el viejo y engañoso Satanás”, por la cual se exigió que toda ciudad donde vivieran más de 50 familias fundara una escuela de gramática (es decir, una escuela de latín en la cual se preparara a los estudiantes para la educación superior). Poco después, todas las demás colonias de Nueva Inglaterra siguieron el ejemplo, con excepción de Rhode Island, lugar habitado en su mayoría por judíos.

Los primeros inmigrantes de Nueva Inglaterra trajeron consigo sus pequeñas bibliotecas y siguieron importando libros de Londres. Ya en la década de 1680, los libreros de Boston tenían un próspero negocio en la venta de obras de literatura clásica, historia, política, filosofía, ciencia, teología y “bellas letras”. La primera prensa en las colonias inglesas, y la segunda en América del Norte, fue instalada en la Escuela Superior de Harvard en 1639.

Mucho antes de que las ideas de la Ilustración penetraran en América, los colonos tuvieron en alta estima la educación formal:

Algunas familias trataron de enseñar a sus hijos a leer y escribir en el hogar, pero la gran cantidad de tiempo que demandaba la agricultura, dificultaba la enseñanza. En 1647, en Massachusetts, una ley impulsó que cada pueblo debía sostener una escuela; y aunque muchas no la cumplieron, el resultado fue la aparición de una modesta cadena de escuelas públicas. Los cuáqueros y otros grupos religiosos organizaron escuelas parroquiales, y en algunas comunidades las viudas o las solteras dirigían “escuela para señoras” y dictaban clases privadas en sus casas. En las ciudades, los maestros artesanales establecieron escuelas nocturnas para sus aprendices.⁷⁵

La construcción de la primera escuela de Pennsylvania se inició en 1683; en ella se enseñaba lectura, escritura y teneduría de libros. A partir de entonces todas las comunidades cuáqueras tomaron providencias, de algún modo, para impartir la enseñanza elemental a sus hijos. La educación más avanzada –en lenguas clásicas, historia y literatura- se ofrecía en la Escuela Pública *Friends*, que todavía hoy funciona en Filadelfia con el nombre de Escuela Constitutiva William Penn. La educación escolar era gratuita para los pobres, pero los padres que tenían recursos debían pagar una cuota.

En Filadelfia, muchas escuelas privadas sin filiación religiosa enseñaban idiomas, matemáticas y ciencias naturales; también había escuelas nocturnas para adultos. Las mujeres no estaban del todo excluidas, pero sus oportunidades educativas se limitaban a la capacitación en las actividades propias del hogar. Así pues, las hijas de los ciudadanos prósperos de Filadelfia tenían maestros particulares de francés, música, danza, pintura, canto, gramática y, a veces incluso, de teneduría de libros.

En el siglo XVIII, el desarrollo intelectual y cultural de Pennsylvania reflejaba en gran medida la vigorosa personalidad de dos hombres: James Logan y Benjamin

⁷⁴ Carl N. Degler *et al.*, *Historia de los Estados Unidos*, Argentina, 1977, Limusa, p. 29.

⁷⁵ Alan Brinkley, *Historia de los Estados Unidos*, México 2003, Mc-Graw Hill, p. 90.

Franklin. Logan era el secretario de la colonia, y fue en su excelente biblioteca donde el joven Franklin conoció las obras científicas de más actualidad. En 1745, Logan construyó un edificio para alojar su colección y donó a la ciudad tanto el edificio como los libros.

Franklin⁷⁶ contribuyó aún más a la actividad intelectual de Filadelfia. Él fundó un club de debates que llegó a ser el embrión de la American Philosophical Society. Sus actividades condujeron también a la fundación de una academia pública que más tarde llegaría a ser la Universidad de Pennsylvania. Franklin fue un factor esencial en la creación de una biblioteca por suscripción, que él mismo describió como “la madre de todas las bibliotecas de suscripción en América del Norte”; fue la primera biblioteca en América en prestar libros al público. Benjamin Franklin, también conocido como científico e inventor, impulsó la creación de un grupo policiaco y un departamento de bomberos para que cuidaran a los ciudadanos. Era un hombre sabio con ilimitados deseos de aprender, cada día inventaba algo; además, vivía pendiente del bienestar de su comunidad.⁷⁷

En las colonias del sur, los hacendados y los comerciantes ricos traían mentores particulares, de Irlanda o Escocia, para la educación de sus hijos. Otros enviaban a sus descendientes a hacer sus estudios en Inglaterra. Puesto que tenían a su alcance esas oportunidades adicionales, en el sur no hubo tanto interés en apoyar la educación pública como lo hubo en el norte. Además, la proliferación de granjas y extensas plantaciones hizo que fuera difícil la creación de escuelas de la comunidad. Escuelas gratuitas en Virginia eran la Syms School, fundada en 1647, y la Eaton School en 1659.

⁷⁶ Benjamin Franklin (1706-1790), político, científico y pensador estadounidense, nacido en Boston.

⁷⁷ Leonard C. Wood, *op. cit.* p.109.

A pesar de todo, el deseo de aprender no se confinaba a los linderos de las comunidades establecidas. En la frontera, los escoceses e irlandeses que vivían en cabañas primitivas eran firmes partidarios de la educación, e hicieron grandes esfuerzos por llevar ministros ilustrados a sus asentamientos.

La producción literaria en las colonias se limitó en gran parte a Nueva Inglaterra. En esa región la atención se centraba en los temas religiosos; los sermones eran el material más común para la prensa. Un célebre ministro puritano, el reverendo Cotton Mather, escribió cerca de 400 libros. En su obra maestra, *Magnalia Christi Americana*, presentó el relato de la historia de Nueva Inglaterra. Sin embargo, la obra más popular de la época fue el largo poema del reverendo Michael Wigglesworth intitulado "El Día del Juicio", donde se describe el juicio final con tintes terroríficos.

En 1704 fue fundado el primer periódico colonial que tendría éxito, en Cambridge, Massachusetts. En 1745 ya se publicaban 22 periódicos en todas las colonias.

En Nueva York se dio un paso importante para establecer el principio de la libertad de prensa, a razón del caso de Johann Peter Zenger, cuyo diario *New York Weekly Journal*, fundado en 1733, era la voz de la oposición al gobierno. Al cabo de dos años de publicarse el periódico, el gobernador de la colonia ya no pudo tolerar los comentarios sarcásticos de Zenger, y lo envió a la cárcel bajo el cargo de publicar un libelo sedicioso. Zenger siguió editando su diario desde la cárcel durante los nueve

meses de su juicio, el cual suscitó un gran interés en todas las colonias. Andrew Hamilton, el eminente abogado que defendió a Zenger, demostró la veracidad de la publicación y por lo tanto no constituía una calumnia. El jurado dictó un veredicto de inocencia y Zenger quedó libre.

La prosperidad de las ciudades de la costa oriental –que suscitó el temor de que el demonio estuviera atrayendo a la sociedad hacia la búsqueda de ganancias mundanas- aunada a la influencia de la Ilustración, provocó una reacción religiosa en la década de 1730 que llegó a ser conocida como el Gran Despertar. Su inspiración provino de dos fuentes: George Whitefield,⁷⁸ un cristiano renacido seguidor de Wesley, que llegó de Inglaterra, y Jonathan Edwards, quien al principio fue miembro de la Iglesia Congregacional de Northampton, Massachusetts.

Whitefield inició un renacimiento religioso en Filadelfia y más tarde se trasladó a Nueva Inglaterra. Con sus exhibiciones histriónicas, sus gestos y su emotiva oratoria, lograba reunir un público hasta de 20 mil personas en sus presentaciones. La inquietud religiosa se propagó por toda Nueva Inglaterra y en las colonias de la region media, cuando los ministros se separaron de las iglesias establecidas y predicaron la renovación espiritual.⁷⁹

Una de las personas en las que Whitefield influyó fue Edwards, y éste llevó el Gran Despertar a su culminación en 1741, cuando pronunció su sermón “Los pecadores en las manos de un Dios iracundo”. Edwards no era afecto a lo teatral, y pronunciaba sus sermones en un tono tranquilo y reflexivo. Él hizo énfasis en que las iglesias establecidas trataban de privar al cristianismo de su contenido emocional.

⁷⁸ George Whitefield, graduado en la Oxford University de Inglaterra, llegó a América en 1739.

⁷⁹ Leonard C. Wood, *op. cit.* p. 107.

En su obra magna, *Of Freedom of Will* (Sobre el libre albedrío) de 1754, trató de reconciliar el calvinismo y la Ilustración. La educación en las colonias tuvo un gran avance cuando llegaron los primeros impresores. Como ya citamos, la primera prensa se instaló en Massachusetts al iniciar el año 1639. Los impresores trabajaban lo mismo en libros que en periódicos, medio de comunicación que mantenía a los colonos informados, al mismo tiempo que leían un sermón del ministro Cotton Mather que la poesía de Ann Badstreet. En 1732, el *Poor Richard's Almanac*, escrito por Benjamín Franklin gozaba de gran éxito gracias a su vasta información sobre el clima y las cosechas, así como pensamientos dirigidos a todo tipo de público. Un ejemplo de ello son los refranes "Early to bed, and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise" y "A penny saved is a penny earned", famosos hasta nuestros días.

Por otra parte, las colonias instituyeron una enseñanza especial, el aprendizaje de los aprendices. En este sistema, quien en los años 1600 y 1700 deseara inscribirse en una profesión u oficio, ya en el área de la carpintería, la pintura, la medicina o las leyes, llegaba a vivir a la casa del maestro por algunos años; así intercambiaban conocimiento por alimento y un lugar donde dormir. Al no existir en ese entonces escuelas técnicas, el sistema de aprendices fue una buena manera de brindar educación a la gente joven.

La educación es otra de las realidades objetivas, de las diferencias entre México y Estados Unidos, mismas que se explican por el desarrollo social, económico e histórico de los dos países. Esto es porque mientras en Inglaterra triunfaba la Reforma, España se convirtió en la campeona de la Contrarreforma. A México le tocó el destino de ser conquistado por una teocracia católica que luchaba por sustraer a su pueblo de la corriente de ideas modernas que venían del Renacimiento. Apenas organizadas las

colonias de América, se les impuso una reclusión para preservarlas de la herejía, cerrando los puertos y condenando el comercio con los países no españoles:

Nuestra raza tiene la sangre de europeos que vinieron a América trayendo consigo su cultura de ultramar. Es cierto que hubo un mestizaje, pero no de culturas, pues al ponerse en contacto los conquistadores con los indígenas, la cultura de éstos quedó destruida. De manera que el único agente civilizador en el Nuevo Mundo fue la Iglesia Católica que, en virtud de su monopolio pedagógico, modeló las sociedades americanas dentro de un sentido medieval de la vida. No sólo la escuela, sino la dirección de la vida social quedó sometida a la Iglesia, cuyo poder era semejante al de un Estado dentro de otro.⁸⁰

Como sabemos, el movimiento reformista tuvo en Inglaterra consecuencias políticas que fueron decisivas en la formación de la democracia anglosajona, pero en España la evolución se hizo en dirección opuesta. La monarquía española suprimió las autonomías regionales y las libertades municipales, cerrando el paso a una posible evolución hacia una democracia moderna, pues había repulsión hacia la Edad Moderna.

A partir de 1810, el pueblo de Estados Unidos se enteró “de los extremos a que ha llegado una casta religiosa en el nombre de la religión cristiana”, como decía el *National Intelligencer* de Washington o de cómo según el *Enquirer* de San Luis, grandes masas populares fueron víctimas de un sistema de gobierno, que “para dominar sin límites, inculcó la ignorancia y brutalizó al hombre para esclavizarlo”.⁸¹ Frente a las virtudes puritanas de templanza, tolerancia, libertad y amor al trabajo, el catolicismo romano y el oscurantismo eran conceptos sinónimos.

A principios del siglo XIX, la vida cultural norteamericana reflejó la visión republicana del futuro de la nación. Aumentaron las oportunidades de educarse, y se intensificó la vida literaria y artística; en el centro de esta visión estaba el concepto del ciudadano virtuoso e ilustrado. Los republicanos, por consiguiente, creyeron en la

⁸⁰ Samuel Ramos, *El perfil del hombre y la cultura en México*, México, Espasa Calpe, 1976, p. 29.

creación de un sistema de escuelas públicas a nivel nacional, mediante el cual todos los ciudadanos varones pudiesen recibir educación gratuita, no así las mujeres, los indios y los afroamericanos:

Muchos reformadores de principios del siglo XIX creyeron en el poder de la educación para reformar y redimir personas “subdesarrolladas”, y se interesaron en la educación del indio. Como Jefferson y sus seguidores persistían en la idea de considerar al indígena norteamericano como “buen salvaje” (incivilizado pero no necesariamente incivilizable), esperaban que la instrucción dada al indio según el patrón de la cultura blanca mejoraría culturalmente a las tribus. Misioneros y escuelas misionales proliferaron entre las tribus. No se hizo lo mismo con los esclavos afroamericanos, sobre todo porque sus amos consideraban que sumidos en la ignorancia eran menos propensos a la rebeldía.⁸²

2. 2. 3 Globalización de las ideas

El siglo XXI está marcado por un rápido crecimiento de las nuevas tecnologías, la revolución de Internet y los mensajes multimedia. A causa de los avances tecnológicos en la electrónica y la informática, los medios de comunicación se dinamizan cada día logrando alcances cada vez más distantes; rompen así fronteras, culturas, idiomas, religiones, regímenes políticos, diversidades y desigualdades socioeconómicas y jerarquías raciales, de sexo y edad. De esta manera, la industria cultural revoluciona el mundo de la cultura al tiempo que transforma radicalmente el imaginario de todo el mundo. La televisión, la música y el periodismo son actividades que dan un valor agregado cada vez mayor a las nuevas formas de producción a través de la cultura. La verdad es que la industria cultural también adquirió alcance global; atraviesa fronteras de todo tipo, geográficas, políticas, culturales, religiosas, lingüísticas y otras.

⁸¹ José Fuentes Mares, *op cit.*, p. 39.

En el siglo XX e inicio del XXI el avance político y cultural se traduce en el éxito generalizado de la tríada democracia, libertad y derechos humanos. Sin embargo, el significado de estas palabras varía según el lugar del mundo donde se utilizan. Pese a que nadie se atreve a estar contra la libertad, ni contra los derechos humanos, sigue existiendo opresión, dominación y guerra. Por otro lado, si a la democracia, la libertad y los derechos humanos le añadimos la difusión masiva de la información, se abre una nueva perspectiva de la historia de la humanidad que modifica profundamente los esquemas previos de control social. Los ciudadanos libres e informados ya no pueden ser gobernados por una minoría opresora.

En el siglo XXI se sucede el período de la mayor revolución científica de la historia y prosigue, aceleradamente, con el extraordinario desarrollo tecnológico que marcó el último tercio del siglo pasado. Entre los aspectos más salientes del siglo que está empezando hay que subrayar, primeramente, el proceso de globalización tecnologizante que se hace sentir en todo el planeta. Ese proceso ostenta, entre otras características, el hecho de que, en el ámbito del mismo, como algo al concomitante, se alarga la supremacía económica, tecnológica, cultural política y militar de Estados Unidos.

La globalización tecnologizante representa la tercera ola de un proceso que se inicia con los descubrimientos marítimos y la revolución mercantil de los siglos XV a XVIII, tiene una segunda ola con la Revolución Industrial, de fines del siglo XVIII al XX y adquiere sus características propias a partir de la segunda mitad del siglo XX, notablemente en su último tercio.

⁸² Alan Brinkley, *op. cit.* p. 186.

Un rasgo del actual proceso de globalización tecnologizante es el hecho de coincidir, en muy larga medida, con el proceso de americanización del mundo y es que hay una circunstancia fundamental, Estados Unidos dispone de la más alta y amplia capacitación tecnológica del mundo contemporáneo y, por otro lado, dispone de condiciones de incontrastable supremacía económico-financiera, científico tecnológica, informática y militar.

En las actuales condiciones del mundo, América Latina frente a la América anglosajona, mantiene considerables residuos de subdesarrollo, se está tecnificando aún parcialmente, pero, por otro lado, conserva un tenor elevado de humanismo, tanto en su cultura erudita como en su cultura popular. Es interesante observar que el humanismo, en Estados Unidos, constituye una especialidad académica. En América Latina es una práctica cotidiana que la gente hace sin saber que lo hace, por impregnación cultural.

En las nuevas generaciones existe una necesidad exacerbada de compartir gustos, intereses y fantasías que las lleva a crear pequeñas entidades o comunidades en diversas áreas como filosofía, religión, sexualidad, música o lengua, y los grupos de origen hispano no son la excepción. La lengua es su manera de modificar al mundo a fin de ser personas, y nunca cosas, sujetos y no sólo objetos de la aldea global. La lengua permite a todos ocupar un lugar en la comunidad y transmitir los resultados de la experiencia porque América no es una región monolingüe o monocultural, sino un verdadero tejido de razas y lenguas. El contagio, asimilación y consiguiente vivificación de las lenguas del mundo es inevitable: el español y el inglés se funden en un nuevo código, el *Spanglish*.

2. 3 Español de México

Riqueza, limpieza y esplendor, son cualidades de una lengua “plena y perfectamente elaborada”.
Leibniz, 1697⁸³.

En 1492, Elio Antonio de Nebrija publicó su célebre *Gramática de la Lengua Castellana*. Es un hecho histórico que cuando la reina Isabel la Católica, al ver la Gramática que acababa de obsequiarle Nebrija, le preguntó: “¿Para qué quiero una obra como ésta si ya conozco el idioma?”, él le respondió: “**Señora, la lengua es el instrumento del Imperio**”. El español llegó a América con los españoles.

Parafraseando a Ianni,⁸⁴ hoy, las fronteras se conciben de diferente forma; ya no son como en el pasado, líneas que dividen y separan dos territorios, actualmente son puentes por donde circulan y confluyen bienes, servicios, capital, y flujos humanos. Son esos humanos: inversionistas, médicos, comunicólogos, trabajadores, quienes interactúan con las lenguas en el conjunto de naciones y regiones en la aldea global. La palabra como principio del mundo. Pues como atestigua el *Popol Vuh*, “La palabra dio origen al mundo”.

Posiblemente el inglés sea más práctico que el castellano.

El alemán más profundo.

El francés, más elegante.

El italiano, más gracioso.

Y el ruso, más angustioso.

Pero yo creo profundamente que es la lengua española la que con mayor elocuencia y belleza nos da el repertorio más amplio del alma, de la personalidad individual y de su proyección social. No hay lengua más constante y más vocal: escribimos como decimos y decimos como escribimos.

⁸³ Richard Baum, *Lengua culta, lengua literaria, lengua escrita*, España, Alfa 1989, p. 37.

⁸⁴ Octavio Ianni, *Teorías de la Globalización*. México: Siglo XXI, 1997, pp. 6-9.

(Discurso leído por el escritor mexicano Carlos Fuentes durante la inauguración del III Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrado en la ciudad de Rosario, Argentina, en noviembre del 2004).

Ahora bien, la Real Academia Española (RAE) se fundó y aprobó por Cédula Real del Rey Felipe V en Madrid el año de 1714 y nació para “velar por la pureza, propiedad y esplendor de la Lengua Castellana”. El Rey Felipe V expidió la Real Cédula de Fundación el 3 de octubre de ese año. En ella se autorizaba a la Academia para formar sus Estatutos y se concedían a la corporación y a sus miembros de número varios privilegios.

Son anteriores a la Real Academia Española, que siguió lo trazado por sus antecesoras, la italiana *della Crusca* (Florencia 1582) y la francesa, que fundara el Cardenal Richelieu en París en 1635.

La Asociación de Academias de la Lengua Española –22 corporaciones, incluídas las de España, Filipinas, Estados Unidos, Puerto Rico y las que corresponden a cada uno de los 18 países hispanohablantes del continente americano- tienen como principal encomienda no sólo conservar sino fortalecer la presencia de la lengua española en el mundo, por lo que no aceptan el inminente y veloz avance del *Spanglish*. En este trabajo se plantea la importancia del embate de este nuevo código lingüístico, que ha penetrado a los Estados Unidos como un cuerpo extraño e indeseable, ajeno a los valores, a la cultura y a la lengua anglosajona.

Por lo anterior, se considera vital remontarnos brevemente al origen del castellano, al mismo tiempo que revisamos las modalidades del español en el continente americano.

2. 3. 1 . El español, sus diferencias regionales y sociales

El Imperio Romano dominó durante varios siglos extensos territorios. El latín era la lengua oficial, y por lo tanto la que se les imponía a los pueblos vencidos.

Como cualquier otro idioma, el latín presentaba diferencias regionales y sociales y diferencias entre la lengua hablada y la escrita; de ahí la tradicional división entre el *latín clásico* o *literario* y el *latín vulgar*. El primero es el latín que nos dejó Virgilio en sus escritos o el que usó Cicerón en sus *Catilinarias* o César en sus *Comentarios*; el segundo era el latín de los soldados, de los comerciantes y del pueblo en general, era el latín de la vida diaria, de la comunicación cotidiana. Así, el latín vulgar fue el que recibieron las poblaciones dominadas por los romanos.

Sin embargo, luego del debilitamiento, fragmentación y finalmente caída del Imperio de occidente, la lengua latina siguió su propio camino, en el cual confluyeron las formas tradicionales de expresión y los nuevos hábitos lingüísticos desarrollados por los hablantes.

Fue en este periodo, que va desde el siglo IX hasta el XII, cuando surgieron los romances⁸⁵, que darían paso a las *lenguas románicas* –galeico, portugués, leonés, castellano, navarro-aragonés, catalán y mozárabe-, nuevas formas de hablar el latín, independientes ya de su lengua madre y convertidas cada una de ellas en un sistema

⁸⁵ *Romances*, composición poética en que riman con asonancia los versos pares, y son libres los impares. *La fuerza de las palabras*, México, Reader's Digest, 1997, p. 762.

propio. De todas, sería el castellano la lengua de transición entre la edad media y la edad moderna y, la que estaba destinada a ser una de las más habladas del mundo.

El castellano, dialecto románico surgido en Castilla y origen de la lengua española, nació en una franja montañosa, mal y tardíamente romanizada, inculta y con fuertes raíces prerromanas (Burgos, Iria Flavia, Oviedo, Amaya, Pamplona), en la cual surgieron algunos de los condados y reinos medievales españoles y en torno a esos nuevos centros fueron desarrollándose las variedades dialectales. El castellano, dialecto de montañeses y vascos, toma su nombre de Castilla –del latín *castella*, plural de *castellum*- que en periodo visigótico significó “pequeño campamento militar” y luego “tierra de castillos”.

El primer texto literario escrito íntegramente en castellano fue el anónimo *Cantar de Mío Cid*, cuya versión original data del siglo XII, aunque la que hoy se conoce es la de 1307 copiada por Per Abatt.

El español que conocemos hoy, es el resultado de una compleja transformación a través del tiempo. España ha sufrido las continuas invasiones de una gran variedad de pueblos, que traía consigo todo un legado cultural que se sumaba al ya existente y que hacía que la **Lengua**⁸⁶ se fuera transformando. Así no es lo mismo el español del siglo XII que el español actual. Por otra parte, a partir del año 1492 el español cruzó el océano Atlántico, con el descubrimiento de América, donde finalmente se convirtió en la lengua oficial de muchos países. Por este motivo nuestra lengua ha llegado a convertirse en la tercera más hablada del mundo. En la actualidad el español de

⁸⁶ Un idioma es una **Lengua**, es decir, un sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana, usado por uno o varios pueblos o naciones. En lingüística muchas veces se usa indistintamente las palabras lengua e idioma. En el habla popular, sin embargo, la palabra idioma suele referirse a una **Lengua** que tiene un corpus literario o que se utiliza en foros nacionales e internacionales; que tiene un número mayor de hablantes o que se ha estandarizado de manera formal.

América no es esencialmente distinto al español de España aunque sí hay algunas diferencias léxicas, fonéticas y sintácticas.

Pues bien, retomando el origen del español, es importante acotar que, con la union monárquica de Castilla y Aragón, se concluyó el proceso de la reconquista, que se había iniciado en el siglo VII y que concluyó con la recuperación del reino de Granada de manos de los musulmanes en 1492.

El mismo año, Cristóbal Colón llegó a América, cuando el castellano se encontraba consolidado en la península, pero durante los siglos XV y XVI se produjo una verdadera revolución consonántica que afectó especialmente a las llamadas sibilantes, las cuales se redujeron. Ésa fue la variedad que llegó al Nuevo Mundo, generalmente conocida como español de América, que en nuestro continente se enriqueció con el aporte de las lenguas aborígenes de Hispanoamérica.

Según Yolanda Lastra,⁸⁷ en su obra *Sociolingüística para hispanoamericanos*, cuando llegaron los españoles, los aztecas, hablantes del náhuatl, eran la tribu más poderosa de la triple alianza con los tepanecas de Tlacopan y los acolhua de Texcoco:

Los aztecas dominaban el centro de México, incluso a muchos grupos que no hablaban náhuatl y que les rendían tributo, tales como los otomíes, popolocas, chontales y mixtecos. El náhuatl era la lengua oficial. La administración estaba en manos de hablantes de esta lengua y había intérpretes en todos los territorios dominados.

Los misioneros se enfrentaron a una verdadera complejidad lingüística por la diversidad de lenguas indígenas. Para los españoles de ese entonces el catolicismo se identificaba con el español y no les fue fácil imponerlo, aunque lo fueron logrando poco a poco hasta el siglo XVII. Fue en agosto de 1523 cuando llegaron a Veracruz los primeros frailes franciscanos, fray Juan de Tecto, fray Juan de Aora y fray Pedro de

⁸⁷ Yolanda Lastra, *Sociolingüística para hispanoamericanos*. México, COLMEX, 2003, pp. 85-93.

Gante, quienes fundaron escuelas para que los hijos de caciques aprendieran la religión católica, buenas costumbres y español.⁸⁸

A partir del siglo XVI, al convertirse en lengua nacional, se impuso el término de *español*. En 1536, el emperador Carlos V, en presencia del Papa, quien utiliza por primera vez la expresión *lengua española*, la cual –según el monarca- “era tan noble que merecía ser sabida y entendida de toda la gente cristiana, hecha para hablar con Dios”. El término *castellano* subsistió como nombre del dialecto de Castilla.

El idioma español se extiende hoy por todo el planeta; es la segunda lengua más importante del mundo y la tercera más hablada, con 425⁸⁹ millones de hablantes nativos. Además de ser la lengua oficial de España y de diecinueve países de América y del Caribe, (México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Argentina, Chile, Cuba, República Dominicana y comparte el estatus de lengua oficial con el inglés en el estado libre asociado de Puerto Rico; es, también, el idioma materno de gran parte de la población de determinadas zonas de Estados Unidos (Nuevo México, Arizona, Texas, California y Florida), país en el cual ocupa con más de 38 millones de hablantes, la segunda posición; esto de acuerdo con cifras que arrojó el Censo de los Estados Unidos en 2003.

El español también se habla en Filipinas, junto con el inglés y el tagalo, y en Trinidad, isla situada cerca de Venezuela. Por otra parte, debido a que la isla de Pascua (cuya lengua nativa es el *rap-nul* es territorio de Chile, también se puede decir que el español se habla en la Polinesia.

⁸⁸ Ernesto de la Torre Villar, *Historia de México*, México, McGraw-Hill, 2003, p. 78.

⁸⁹ Fuente: U. S. Census Bureau 2005 (Anexo 6).

Se afirma que el español es asimismo la lengua materna de cientos de miles de judíos sefardíes o sefarditas descendientes de aquellos expulsados de España en 1492, quienes viven especialmente en Turquía, los Balcanes, el Asia Menor, norte de África, pero también en Holanda, Grecia, Bulgaria, Yugoslavia, Egipto, Líbano y Siria; además, existen grandes comunidades en Francia, Estados Unidos e Israel.

En África, se habla español en el norte de Marruecos, y es lengua oficial y de instrucción en Guinea Ecuatorial, donde la hablan más de 300 mil de sus habitantes, mientras que en Oceanía cada día crece el porcentaje de hispanohablantes, pues en Australia reside un gran número de inmigrantes de origen hispano. El español se estudia en colegios y universidades como parte de la cultura mundial y es una de las lenguas oficiales de tres importantes organismos internacionales: Unión Europea, Unión Africana y Naciones Unidas.

Por otra parte, se habla de que el español se está convirtiendo en una de las lenguas más estudiadas en China, después del inglés, el francés y el alemán que han perdido popularidad ante la apertura económica de la China contemporánea. En la última década, el español es uno de los idiomas que más jóvenes universitarios eligen estudiar como segunda lengua, sobre todo por la posibilidad de trabajo que ofrece, pues ahora no solo pueden ejercerlo en el turismo sino también con empresas y hombres de negocios de países hispanoparlantes que se interesan en el mercado Chino, declaró el pasado mes de septiembre en entrevista el profesor Zhao Jingjiang, de la Universidad de Beijing. En China hay 17 universidades que enseñan español como profesión o idioma principal dentro de una licenciatura.⁹⁰

⁹⁰ Pilar Jiménez, "Avanza en China el español", *Reforma*, 20 de septiembre del 2004, p. 34 Secc. Internacional.

2. 3. 2. 1. Modalidades del español

Como ya se mencionó, *la lengua de la colonización*, el español que llegó a América, difería del consolidado hasta entonces en la península ibérica, mismo que se enriqueció con la diversidad lingüística de las lenguas aborígenes del continente americano.

En diferentes épocas y en distintas áreas se dan situaciones lingüísticas diferentes. Así, las lenguas, cuando son habladas en una vasta extensión territorial, tienden a diferenciarse y el español no escapó a este fenómeno: hay claras diferencias entre el español que se habla en México y en los Estados Unidos, el de Argentina o España. De igual manera dentro de una región pueden encontrarse modalidades regionales distintas: En Monterrey, al norte de la República Mexicana, el habla española no es igual a la que se escucha en las regiones veracruzanas o en el sureste, en el estado de Yucatán. En una misma ciudad pueden encontrarse otras modalidades, que permiten ubicar a los hablantes, en relación con su grupo social, o nivel cultural; en clases altas o clases bajas, según su manera de expresarse. Esto es, la lengua divide a los hombres en grupos diferentes.

Estas modalidades del idioma español, Raúl Avila⁹¹ las divide en:

- Geográficas
- Históricas
- Sociales

Modalidades geográficas. Se refieren al uso de palabras distintas en diferentes regiones o países. Así encontramos que en Venezuela “poner los cachos” es lo mismo que en México, “poner los cuernos”, o ser infiel a la pareja sentimental. En Chile “al tiro”, quiere decir inmediatamente. “Pavo” en México es el animal que se sacrifica para la cena navideña, en cambio en Chile es un tipo tonto.

Los mexicanos también somos especiales en esto del uso del español, a todo extranjero seguramente le extrañará los *les: órale, quihúbole, súbale, échale*. Por otra parte, para los hispanohablantes extranjeros les resultará difícil entender que en México se viaja en *camiones*, cuando éstos normalmente se usan para transportar carga. No menos frecuente es la confusión cuando los mexicanos hablan de *tacos*, -tortillas de maíz enrolladas, rellenas de carne y diversos alimentos- cuando en otros países como en Puerto Rico, se ponen en la parte posterior e inferior de los zapatos.

Modalidades históricas. Las lenguas cambian a través del tiempo, sufren modificaciones, se adaptan, se ajustan, se enriquecen y permiten que podamos utilizarlas para referirnos a nuevas ideas y nuevos inventos, descubrimientos e ideas del hombre. Esto lo podemos comprobar en el habla de los jóvenes, adultos y ancianos. El español antiguo es diferente al español de nuestros días.

Dar una fecha y afirmar que ésta señala el nacimiento del castellano no es apegarse mucho a los acontecimientos históricos. El castellano empieza a gestarse desde el momento en que el latín vulgar de los romanos entra en la Península Ibérica (España adquiere la calidad de provincia romana en el año 197 A. C). Sin embargo, el documento más antiguo escrito en una lengua que podemos considerar española o

⁹¹ Raúl Avila, *La lengua y los hablantes*. México, Trillas, 1994, p. 87.

castellana data del siglo X de nuestra era. Tal documento es una oración y está incluida en las llamadas *Glosas Emilianenses*, las cuales proceden del monasterio español de San Agustín, que aquí incluimos, primero en la modalidad original y luego en la versión moderna.

Cono ayutorio de nuestro dueño Christo, dueño Salvatore, qal dueño yet ena honore e qual dueño tienet ela mandacione cono Padre, cono Spritu Sancto, enos siéculos de los siéculos. Fácanos Deus omnipotes tal serbicio fere que denante ela sua face gaudiosos seyamus. Amen.

Con la ayuda de Nuestro Señor don Christo, don Salvador, señor que está en el honor y señor que tiene el mando con el Padre, con el Espíritu Santo, en los siglos de los siglos. Háganos Dios omnipotente hacer tal servicio que delante de su faz gozosos seamos. Amén⁹²

Imaginemos que en vez de leer, lo escuchamos al ritmo normal de la conversación, sin posibilidad de repasar la frases una y otra vez; tendríamos que aprender como lengua extranjera el español de esa época.

Modalidades sociales. Las diferencias sociales se manifiestan en el uso del idioma; hay formas que identifican a los hablantes en cuanto a su pertenencia a una clase o grupo. Las lenguas no sólo son diferentes de una región a otra o de una época a otra, sino que también se hablan de manera distinta en cada nivel social. La experiencia lingüística, mediante la información que recibimos, nos permite ubicar socialmente a los interlocutores: jóvenes, adultos, arquitectos, médicos, periodistas, abogados, etc., por la manera de hablar podemos saber si tratamos con un obrero o un intelectual, con un analfabeto o una persona con cultura universitaria, con un mozo o un alto funcionario. Estas diferencias en la manera de expresarnos forman clases sociolingüísticas que se pueden observar con ejemplos como *trabajaste / trabajastes /*

trabajates. Lo más probable es que quien usa la primera pertenezca a un nivel alto y quien usa la tercera a un nivel bajo.

De esta manera, las diferencias sociales se manifiestan en el uso del idioma. Hay formas que identifican a los hablantes en cuanto a nacionalidad, clase social o grupo étnico. La lengua es una marca de identidad de grupo, así lo considera la Sociolingüística, ciencia que estudia la relación entre lengua, cultura y sociedad. Así la consideraron los lingüistas antropólogos americanos Boas (en 1911) y Sapir (1912), que se interesaron por la relación entre la lengua y la cultura.

2. 3. 3 La Academia Norteamericana de la Lengua Española

La penetración cultural de Estados Unidos en todo el orbe y especialmente en México por su cercanía geográfica, su enorme preponderancia económica, científica y política, son las causas de que el inglés sea una lengua con la cual el español mantiene un intenso contacto cada día, ya sea directo o indirecto.

Por otra parte, si 358 millones de personas hablan español en el mundo, según cifras expuestas en el Fórum Universal de las Culturas celebrado en mayo del 2004 en la ciudad de Barcelona, y México comparte con Estados Unidos una frontera de 3,200 kilómetros, un vasto linderero que recorre el continente americano del Océano Pacífico al Atlántico, de la Baja California al Golfo de México; en la frontera más activa del mundo es natural, la diversidad lingüística. La fuerza arrasadora de la globalización y el bombardeo mediático impulsan, cada vez con mayor fuerza, el uso del *Spanglish*, el

⁹² *La fuerza de las palabras, op. cit.* p. 33.

nuevo código lingüístico que apareció a mitad del siglo XIX cuando, bajo el impulso expansionista de los Estados Unidos, miles de mexicanos pasaron a formar parte de la Unión Americana.

En el pasado, el fin de los movimientos del ser humano se encontraban en la geografía, en las barreras naturales de la Tierra: montañas, mares, ríos o desiertos. Hoy el hombre ya no tiene obstáculos naturales, pues ha inventado importantes medios de transporte y puede desplazarse en cuestión de horas de uno a otro extremo del mundo. En la actualidad la gran barrera que obstruye el movimiento del ser humano es el propio ser humano. Las lenguas, en cambio, no tienen barreras. De hecho, el idioma debe poseer gran flexibilidad y capacidad de adaptación para cubrir con eficiencia las distintas necesidades de la comunicación entre los hombres.

Ahora bien, la Academia Mexicana de la Lengua (AML) se encarga de cuidar la integridad, la salud y el desarrollo equilibrado del español en México, al que “limpia, fija y da esplendor”, según su lema. Desde que inició sus actividades, en el último cuarto del siglo XIX (1875), los miembros de la AML, han sido primariamente, como corresponde, gente de letras: filólogos y gramáticos; lexicógrafos, escritores, filósofos y ensayistas; poetas, periodistas, dramaturgos, latinistas, novelistas, críticos de arte, publicistas, historiadores, juristas, humanistas, diplomáticos, etc. A ella han pertenecido muchos de los hombres de letras mexicanos más ilustres en la función de directores, secretarios, censores, bibliotecarios: Joaquín García Icazbalceta, José María Vigil, Ignacio Mariscal, Justo Sierra, José López Portillo y Rojas, Federico Gamboa, Alfonso Reyes, Rafael Ángel de la Peña, Salvador Díaz Cíntora, Ángel María

Garibay, Francisco Sosa, José Vasconcelos, Andrés Henestrosa y Eulalio Ferrer, entre otros.⁹³

Tanto la RAE, con sede en Madrid y la AMLE funcionando en México, la integran, como ya dijimos, especialistas lingüistas y traductores de todas las nacionalidades del mundo hispánico. Se da entrada a ellas, también, a hispanistas residentes en Estados Unidos y sefardíes⁹⁴. De la misma manera, la Academia Norteamericana de la Lengua (ANLE), tiene académicos correspondientes en Estados Unidos, México, Filipinas, academias hermanas de América Latina, Alemania, Australia, Bélgica, Canadá y China.

El 24 de noviembre de 1870, los miembros de la AML, acordaron el establecimiento de otras academias correspondientes en los países de origen español para “estrechar los vínculos que deben unir a los pueblos de la misma lengua y sangre, y velar en común por la propiedad y esplendor de nuestro idioma”.⁹⁵ La primera en el continente americano después de la AML, fue la Colombiana, a la que le siguieron sus hermanas en otras regiones del Cono Sur. La fundación de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), en 1994, se venía gestando desde hacía cien años.

⁹³ *Academia Mexicana de la Lengua*, Anuario 2004, México, 2005, pp. 15-25.

⁹⁴ Los judíos, expulsados de la Península Ibérica en 1492 y 1496 por España y Portugal, se extendieron principalmente por el norte de África, Turquía, Inglaterra y Holanda. A sus descendientes se les conoce en la actualidad como *sefardíes* o *sefarditas* (*Sefarad* es la voz hebraica con que se nombra a España). La lengua de los sefardíes se llama *ladino*.

⁹⁵ *Academia Mexicana de la Lengua*, Anuario 2004, *op. cit.* p.7.

Tanto la Real Academia Española como las academias correspondientes son miembros en la actualidad, en igualdad de rango y condiciones, de la Asociación de Academias de la Lengua Española.⁹⁶

Como su lema lo indica, la misión de la ANLE es “velar por la propiedad y esplendor de nuestro idioma español” y sus miembros intentan todos los días cuidar la pureza de la lengua castellana, a pesar de esto, no ha sido posible detener el avance del fenómeno lingüístico llamado *Spanglish*.

La sede de la Academia Norteamericana está en Nueva York, aunque las reuniones pueden realizarse en cualquier estado de la Unión Americana. Sus fines son científicos y literarios, se excluye de la política en su seno pero sin limitar ideas y pensamientos de sus integrantes. Su función básica es la unidad y defensa del español y en sus congresos se resuelven problemas sustantivos relacionados con la lengua española en el ámbito mundial.

La ANLE, al igual que la Asociación de Academias de la Lengua Española, está sumamente interesada en que el español siga siendo ese espléndido vehículo de comunicación que permite no sólo intercambiar los bienes culturales sino también los tecnológicos. En un mundo cada día más globalizado, les interesa la pureza del español, pero, a la vez, no pueden impedir que los hablantes interactúen con el inglés y el español y hagan del *Spanglish* el gran encuentro verbal entre dos culturas heterogéneas: la hispana y la anglosajona.

⁹⁶ Como su lema lo indica, la misión de la ANLE es “velar por la propiedad y esplendor de nuestro idioma español” y sus miembros intentan todos los días cuidar la pureza de la lengua castellana, a pesar de esto, no ha sido posible detener el avance del fenómeno lingüístico llamado *Spanglish*.

En su interés por preservar la pureza del español, la ANLE colabora de forma continua y a través de sus diversas comisiones y subcomisiones, con la Comisión Permanente de la Asociación de Academias con sede en la Real Academia Española de Madrid.

Estas son algunas de las comisiones que trabajan en el seno de la ANLE :

- Comisión de Estudios del Español en los Estados Unidos
- Comisión de Lexicografía, a cargo del *Diccionario de Americanismos*
- Comisión de Gramática
- Comisión de Educación, vigilante de libros en español publicados en los Estados Unidos
- Comisión de Traducciones Técnicas y Científicas. Colabora de modo eficaz con el Gobierno Federal norteamericano en la elaboración del *Glosario de Términos Hipotecarios* y con la sección de impuestos sobre la Renta en su *English-Spanish Glossary of Words and Phrases used in Publications by the Internal Revenue Service*.
- Comisión de Estudios Medievales
- Comisión de Informática
- Comisión de Vocabulario Médico, que colabora con la Academia Española de Neurología en los Estados Unidos y con la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de Madrid.

3. EL SPANGLISH, SUS ANTECEDENTES

El segundo impulso expansionista de los Estados Unidos, en la década de 1840, se orientó de manera fundamental a la anexión de Texas, en el Sur y a la ocupación del territorio de Oregon, en el Noroeste, así como a la extensión del área territorial de los Estados Unidos hacia la costa del Pacífico, proyecto que condujo a la guerra contra México. Este programa se justificó en los principios mesiánicos de la teoría del Destino Manifiesto; poco después vendría la compra de “La Mesilla” en 1853, y la compra a Rusia de Alaska en 1867.⁹⁷

Como ya citamos antes, los mexicanos que permanecieron en los territorios anexados a Estados Unidos, se incorporaron a un sistema diferente en lo político, lo económico y lo social. Los historiadores calculan que aproximadamente 148 mil mexicanos pasaron a ser estadounidenses

Por esta época aproximadamente 75 mil personas de habla española vivían en el Suroeste; unos 7 mil en California, 1000 en Arizona; 60 mil en Nuevo México y quizá 5 mil en Texas. Estos números son meros cálculos, hasta ahora ha sido imposible establecer la cantidad precisa de mexicanos que fueron anexados.⁹⁸

El gobierno hizo gestiones para repatriar a aquellos que no querían quedarse en aquel país, pero sólo lo lograron cerca de 2 mil. Eran descendientes de las antiguas familias mexicanas que procedían de la conquista del estado por parte de Estados Unidos, coexistían con una creciente población de inmigrantes recientes donde la

⁹⁷ José Fuentes Mares, *op. cit.* p. 111.

⁹⁸ Elena Bilbao, *Los Chicanos, segregación y educación*, México, CIESAS, p. 26.

segregación impregnaba todo: desde la vivienda y las iglesias hasta la estructura salarial, los trabajos y el idioma.

Después de 1848, fecha en que la expansión territorial y económica de los Estados Unidos quedó parcialmente satisfecha con la firma del Tratado de Guadalupe Hidalgo, por el cual México fue obligado a reconocer la anexión de Texas, colonizada por anglosajones, y a ceder los territorios que constituyen los actuales estados de Nuevo México, Arizona, Nevada, Utah, California y una gran parte de Colorado y Wyoming, los anglosajones recién llegados desplazaron a los terratenientes mexicanos de sus tierras y marginaron a los comerciantes. Algunos quedaron relegados por los cambios de sistema económico y otros enfrentaron la coerción armada de pistoleros contratados por los propietarios de tierras angloamericanas.

El Paso, Ciudad Juárez, era el puerto de entrada más grande de inmigrantes y uno de los principales centros ferroviarios para la importación, distribución y comercio entre los dos países.

San Antonio, justo al norte del valle del sur de Texas, era un antiguo pueblo mexicano donde la cultura, el idioma y la población seguían siendo profundamente mexicanos. Estas familias, en San Antonio, al igual que en otras zonas fronterizas, querían que sus hijos se educaran, aun cuando los padres algunas veces se vieran forzados a sacarlos de la escuela para ponerlos a trabajar. Las escuelas de Texas estaban segregadas. Los profesores castigaban a los estudiantes que hablaran español en el plantel y la educación no tomaba en cuenta lo que los padres consideraban como la versión correcta de la historia de México de los mexicanos. Según lo atestiguan entrevistas de Manuel Gamio, antropólogo, investigador social y precursores del estudio del fenómeno migratorio, para muchas de las familias de

inmigrantes el idioma español y la historia mexicana eran tan importantes, que invertían el tiempo necesario para instruir laboriosamente ellos mismos a sus hijos.

Los mexicanos, en algunos lugares, establecieron escuelas para sus descendientes.

En Cotulla, Texas, fue fundada una Escuela Mexicana, elogiada por *La Prensa* como una “prueba palpable de mexicanismo”, meritoria por “imbuir en el espíritu de los hijos de mexicanos radicados en ese país, el perfecto conocimiento de la lengua y el amor a la patria.”⁹⁹

Un profesor estableció un “colegio mexicano” en la oficina de la Sociedad Hijos de México en San Antonio para:

...cultivar nuestro idioma castellano... y las materias de carácter cultural,...y se dé especial atención a la enseñanza de nuestra geografía y nuestra historia para así formar el corazón del niño mexicano, inculcándole la región de nuestra patria... darle una educación completa, sólida y eminentemente nacional.¹⁰⁰

La obra migratoria de Manuel Gamio, nos dice que, para 1920, Los Ángeles ya contaba con la población más numerosa de mexicanos después de la ciudad de México. En 1920, 33,644 mexicanos vivían en Los Ángeles. Para 1930, la población aumentó a 97,116. La mayoría de ellos eran trabajadores pobres y segregados en barrios exclusivos para mexicanos, su integración social y racial a la sociedad norteamericana fue siempre muy lenta; la discriminación los mantuvo segregados no sólo en cuanto a vivienda, sino en cuanto a escuelas e iglesias. La ciudad de los Ángeles se convertía también en polo de inmigración y una ciudad de cambios y tensiones culturales. La ciudad había sido predominantemente mexicana hasta los años 1880 y hacia la década de 1920 los ferrocarriles la unían con México y otras partes de los Estados Unidos.

⁹⁹ Manuel Gamio, *El inmigrante mexicano*, México, SEGOB, 2002, p. 59.

El crecimiento de la población y de los barrios mexicanos tendió a fortalecer, para muchos inmigrantes, su sentido de identidad como mexicanos de clase proletaria. Otros, especialmente la segunda generación, aprendieron inglés y empezaron a asimilar aspectos de la cultura estadounidense. Con todo, en la década de 1920, no era sorprendente que la gente se identificara a sí misma como “mexicans” o mexicanos: el 84% había nacido en México.

La cercanía de la frontera, las tensiones históricas con Estados Unidos, la constante discriminación y el mal trato existentes, la continua llegada de nuevos inmigrantes y la facilidad de regresar a México eran factores que contribuían al arraigo de un latente sentido de mexicanidad, aun después de largos periodos de residencia. Los padres alentaban a sus hijos para que aprendieran inglés, pero el español seguía siendo, predominantemente, el idioma que se hablaba en casa.

Dentro de esa identidad dominante como mexicanos prevalecían divisiones y profundas contradicciones. Los estadounidenses homogeneizaron la idea de “cultura” mexicana, si bien los inmigrantes eran un grupo heterogéneo, integrado por capas superpuestas de la élite de la ciudad de México, trabajadores industriales, excampesinos rurales y gente de varias regiones y grupos indígenas. Los mexicanos se diferenciaban entre sí según sus orígenes: la etnia, la identidad regional, la pertenencia a una determinada clase social y tiempo de residencia en Estados Unidos.

A los inmigrantes de la clase trabajadora, marginados tanto en Estados Unidos como en México se les clasificaba con criterios raciales, según las categorías mexicanas, o bien con criterios de clase, si la categorización se hacía con conceptos estadounidenses. Las elites mexicanas los menospreciaban y los tildaban de pobres,

¹⁰⁰ Manuel Gamio, *op. cit.* p.60.

retrasados y “prietos”. Estas fisuras raciales y de clase permeaban todos los ámbitos, creaban tensiones en los lugares de trabajo, en las comunidades y hasta en el seno de las familias, atravesaban ambas fronteras e incidían en el espectro de las posturas políticas.

Los inmigrantes recién llegados se burlaban de los mexicanos nacidos en Estados Unidos refiriéndose a éstos como *pochos* agringados y éstos se vengaban calificando a los inmigrantes de cholos o chimecos, y con frecuencia los trataban como pueblerinos ignorantes.

Los inmigrantes mexicanos se encontraron ante un complejo entorno formado por la cultura sobrepuesta y cambiante de la floreciente sociedad consumista estadounidense: las culturas anglosajonas regionales y las heterogéneas culturas de los mexicanos nacidos en Estados Unidos y es que no existe una sola cultura mexicana o mexicanoamericana aislada, sino culturas permeables arraigadas en la generación, sexo, región, clase y vivencias personales. Los mexicanos eligen, se apropian, conservan y crean formas culturales peculiares.

El español era la lengua que se hablaba en las calles de las comunidades mexicanas, en el seno de las familias de origen mexicano, pero el inglés era el idioma en la Unión Americana, el que se usaba en toda clase de trámites legales y comerciales. Los mexicanos empezaron a hispanizar ciertas palabras del inglés, así crearon el peculiar *Spanglish*.

Después del “pochismo” que caracterizaba hacia 1950 a los mexicano-nortamericanos, surge el sustantivo igualmente despectivo: *Spanglish*, que nombra la manera de hablar.

El término *Spanglish*, es relativamente nuevo. Fue formado entre 1960 y 1970, en una época en que el nacionalismo latino tomó fuerza para imponerse ante la idea del *melting pot*¹⁰¹ que amalgama todas las razas en los Estados Unidos con los anglosajones como raza superior.

El crisol de razas o *melting pot*, tan constitutivo de la cultura americana como el mito de la frontera, toma su nombre de una obra de teatro de Israel Zangwill, estrenada a finales del siglo XIX y titulada precisamente *The Melting Pot*, que glorificaba a Norteamérica como tierra de acogida “donde todas las razas de Europa se funden y se benefician unas de otras”.¹⁰²

El término *Spanglish* o *Espanglis* es un término coloquial casi equivalente a anglicismo; califica peyorativamente la manera de hablar, y distingue a los hispanohablantes en Estados Unidos. Podría ser definido como “cualquier forma de español que emplea una gran cantidad de palabras prestadas del inglés, especialmente como substitutos de existentes palabras en español”. Palabras del inglés son mezcladas con palabras del español: “Ayer **quitee** mi trabajo”, lo cual sería “Ayer renuncié a mi trabajo”.¹⁰³

Se le podría considerar lengua “pidgin”, si tomamos en cuenta que “pidgin” es un tipo de dialecto caracterizado por combinar rasgos sintácticos, fonéticos y morfológicos de una lengua con las unidades léxicas de otra. De acuerdo con la definición de Yolanda Lastra:¹⁰⁴

En situaciones especiales de contacto, generalmente de comercio o esclavitud, en que por lo menos dos grupos se tienen que comunicar entre sí sin tener una lengua común, se desarrolla una variedad de contacto, al principio muy inestable, que no es la lengua nativa de ninguno de los hablantes, que se denomina *pidgin*.

¹⁰¹ Ed Morales, *Living in Spanglish*, Nueva York, St. Martin's Press, 2002, p. 22.

¹⁰² Philippe Lemarchand, *ibid.*, p. 120.

¹⁰³ Ed Morales, *op. cit.*, p. 5.

¹⁰⁴ Yolanda Lastra, *Sociolingüística para hispanoamericanos*, México, COLMEX, 2003, p. 227.

Para Roland Breton, geógrafo, quien considera a las lenguas como fenómeno de ámbito societal, el *Spanglish* podría calificarse como *adstrato*:

La *diacronía* y la *sincronía* permiten aclarar los componentes de una lengua que a menudo corresponden a capas o “estratos” de diversa procedencia:

Sustrato, que refleja una vieja habla desaparecida, pero cuya influencia ha subsistido en ciertos aspectos léxicos, fonológicos, etc.

Superestrato, cuando una lengua ha sido afectada por el dominio de otra, que ha influido en ella de un modo acusado, aunque no la ha suplantado.

Adstrato, cuando una lengua toma préstamos masivos, principalmente –pero no exclusivamente– léxicos, de una lengua vecina; como por ejemplo los adstratos franceses en el alemán, el ruso, el sueco, etc., a partir del siglo XVIII e inversamente, en el francés, los adstratos italianos del siglo XVI, o los ingleses del siglo XX (el “franglais”).¹⁰⁵

La mayoría de los hispanos usan *Spanglish* porque alguna veces es más fácil hacer referencia a algún objeto o concepto en inglés, ellos combinan los dos idiomas, tomando voces prestadas de uno y otro y las mezclan hasta desvanecer los horizontes donde termina uno y donde comienza el otro. La mezcla a menudo es inconsciente, del inglés y el español en la misma frase. Un hablante bilingüe puede decirle a otro una frase como “*I’m sorry I cannot attend next week’s meeting* porque tengo una obligación de negocios en Boston, pero espero que *I’ll be back for the meeting the week after*”, en la que va cambiando de idioma inconscientemente.

Para muchos conocedores del tema se trataría de una apropiación de otra lengua por comodidad, creando formas más o menos híbridas, proceso que también afecta en sentido inverso al inglés con respecto al español.

Si bien sus orígenes se pueden identificar en la comunidad hispanohablante de Estados Unidos (*vacumar la carpeta, el rufo me liquea*), este fenómeno tuvo su mayor difusión con la explosión de Internet, con una gran cantidad de nuevos vocablos como *browser, fax, chat, mail...* que no tenían una traducción clara al castellano o simplemente el término inglés era más fácil o más corto: *chatroom* en lugar de sala de charla.¹⁰⁶

Spanglish es la interferencia del inglés en la expresión en español debida a la necesidad de comunicarse, un fenómeno normal en situaciones de contacto y de mayor

¹⁰⁵ Roland Breton, *Geografía de las lenguas*, Barcelona, Oikos-tau, 1979, p. 18.

prestigio de una lengua sobre otra. No ocurre sólo entre mexicanos, sino entre todos los hispanohablantes en Estados Unidos. Su principal propósito: la comunicación.

Los mexicanos y demás hispanohablantes, ante la necesidad de interactuar, ocupan los dos códigos lingüísticos: el inglés y el español. Para la gente que utiliza esta variedad, es una forma de comunicación, su particularidad no entra en la esfera de lo genético sino en circunstancias de desarrollo social e histórico.

Esto es, lo que Suzanne Romaine define como *alternancia o mezcla de códigos (code-switching)*:

Aunque los hablantes que actúan en situaciones diglósicas (esto es, cuando una lengua se usa para funciones “altas” como conferencias, lectura, escritura, medios de comunicación, etc. mientras la otra variedad se reserva para funciones “bajas” como las conversaciones con los amigos o en casa) deben conocer más de un código, lo normal es emplear uno solo cada vez. Ello sin embargo, no ocurre en:

Have agua, please (bilingüe en español/inglés): “Agua, por favor” [lit. es algo similar a “tener agua, por favor”].

Ello forma parte del proceso normal de desarrollo de la competencia bilingüe.¹⁰⁷

Al mismo tiempo, Romaine establece cómo la actitud de los hablantes los lleva a buscar una identidad en el uso cotidiano de una mezcla de códigos:

Otro factor que puede afectar a la mezcla de códigos son las actitudes de los participantes.

En algunas comunidades bilingües en español e inglés se han observado actitudes favorables hacia el fenómeno, que se ha convertido en marcador de identidad étnica y ha incrementado, así, su frecuencia de aparición.¹⁰⁸

3.1 ¿Es el *Spanglish*, una manifestación de identidad?

Durante su estancia en California, Octavio Paz observó la conducta de los *pachucos*, a quienes describió como seres que habitan un territorio limítrofe y que escogen la extravagancia como señal de identidad. Treinta años antes, Manuel Gamio

¹⁰⁶ Wikipedia en español, *Spanglish*, información disponible en la red bajo los términos de la GNU Free Documentation License, <<http://es.wikipedia.org>>.

¹⁰⁷ Suzanne Romaine, *Language in Society*. USA, Oxford University Press, 1996, p. 74

se interesó en el *pocho*, personaje que poseía las mismas características que el *pachuco* de Paz y el *chicano*, término que en esos años tenía una carga peyorativa hacia el mexicano recién llegado a Estados Unidos.

“*Pochos*” eran los mexicanos que se agringaban y gustaban de alardear su norteamericanismo ante sus parientes pobres de este lado de la frontera. El uso de palabras o de giros ingleses en su habla era considerado despreciable. Hoy en día el calificativo despectivo de “pocho”, que se daba a las personas, se ha visto sustituido por un sustantivo igualmente despectivo: “espanglish”, que califica la manera de hablar. Espanglish o *Spanglish* es la interferencia del inglés en la expresión en español debida a la necesidad de comunicarse, un fenómeno normal y en situaciones de contacto y de mayor prestigio de una lengua sobre otra. No ocurre sólo entre mexicanos, sino entre todos los hispanohablantes en Estados Unidos.

Spanglish es un código nuevo pero un concepto viejo en la región fronteriza de los Estados Unidos, variedad lingüística que hoy podrían estar usando más de 40 millones de chicanos.¹⁰⁹

Spanglish es un fenómeno lingüístico que ha causado severas críticas por parte de personas cultas y defensoras de la lengua española a la que pretenden conservar como pura y original bajo el orgullo de la Real Academia Española, establecida en 1714, cuya tarea es desde entonces “fijar las voces y vocablos de la lengua castellana en su mayor propiedad, elegancia y pureza”.

¹⁰⁸ Suzanne Romain, *op. cit.*, p. 79.

¹⁰⁹ Elena Bilbao, *op. cit.* p. 37. El término “chicano”, antes de la década de 1930, era utilizado por los mismos mexico-norteamericanos para distinguirse como personas cuya cultura no era enteramente mexicana ni enteramente norteamericana.

Sin embargo, en virtud de su competencia comunicativa, los hablantes eligen no sólo con quien hablan, sino también cómo, cuándo y con quien hablar, porque toda comunicación es intercultural. Así, el *Spanglish* es hablado por millones en los Estados Unidos, virtualmente en todas las comunidades hispanas que conforman mexicanos, puertorriqueños, dominicanos, salvadoreños, guatemaltecos, costarricenses, argentinos, peruanos y otros inmigrantes de América Latina; es su medio de comunicación, su modo de ser, de pensar, de sentirse más cerca del país y del hogar que los vio nacer.

Alguna vez el premio nobel de Literatura, Octavio Paz, en entrevista para el *New York Times* se expresó así del *Spanglish*: “Ni es bueno, ni es malo, es abominable”.

Por otra parte, el profesor Ilán Stavans, especialista en Cultura Latinoamericana y catedrático del Armherst College de Nueva York y autor de obras como *Spanglish, the Making of a New American Language*, el cual aporta extenso léxico en esta variedad popular no estandar de la lengua, considera el fenómeno lingüístico como una realidad social; el encuentro verbal entre la cultura hispana con la cultura anglosajona.¹¹⁰

“Hay puristas que dicen que el *Spanglish* es una prostitución del idioma, una aberración. Pero para nosotros es algo habitual. En última instancia nace de la necesidad. No es otra cosa que el resultado de tratar de adaptar una cultura a la otra, como el jazz”, explica este profesor nacido en una familia judía en México y hoy residente de la ciudad de Nueva York.

Stavans y su equipo han recopilado unos 6 mil vocablos y expresiones tomados de canciones, poemas, novelas, cuentos y, sobre todo, de las calles. “Nuestro

¹¹⁰ Ilan Stavans, *The Making of a New American Language*. New York, Harper Collins Publishers, 2003, p. 20.

diccionario es insuficiente”, advierte, “porque el *Spanglish* está vivo, es espontáneo y creativo, y hay palabras que se ponen de moda y luego desaparecen. Por ejemplo, a principios del siglo XX se utilizaba la palabra *taifa* en Florida para describir a un ladrón (*thief*) y ahora ya no se utiliza”.

Ed Morales, autor de *Living in Spanglish*, lo llama “latin fever” y va más allá al afirmar:

No hay arma más eficiente para comprender los cambios en la cultura que el lenguaje. En la América de hoy, la comunicación se construye al lado de la eficiencia y las dos lenguas más habladas en la Unión Americana no podían ser la excepción: el inglés y el español. El *Spanglish* es un sorprendente y creativo código de comunicación que se escucha en los *mass media*, en las calles y los salones de clase, de costa a costa; *Spanglish* es el resultado de la globalización, es el espíritu hispano.¹¹¹

Spanglish is often described as the trap, la trampa de los hispanos, el obstáculo en el camino hacia la asimilación. Hispanos, término inventado por la administración del presidente Nixon (1969-74) en los 70s. Hay la percepción de que el *Spanglish* es el habla de los bárbaros, de la gente sin educación; sin embargo, es un medio de comunicación en lugares como Miami, Los Angeles, San Antonio, Houston, Albuquerque, Phoenix, Denver y Tallahassee, lo mismo que en áreas rurales donde los usan 38.8 millones de latinos documentados, número oficial según el censo en Estados Unidos del año 2003.¹¹²

El *Spanglish* está en los comerciales de la televisión, el cine, la música, la radio, en la literatura y en la prensa escrita a diario: “Tiempo is money”, “What’s up chico?”, “See you mañana”, son expresiones comunes en la gente de hoy en las regiones fronterizas y más allá. También la música de nuestros días tiene *Spanglish* y ejemplo

¹¹¹ Ed Morales, *Living in Spanglish, The search for Latino Identity in America*. New York, St Martin’s Press, 2002, pp. 25-26.

¹¹² Ilan Stavans, *op. cit.* p. 5.

son: “Living la vida loca” con Ricky Martin, en las interpretaciones de Gloria Stephan; “Locotes” con Cypress Hill, o los éxitos de Little John en el Paso, Texas. Spanglish es la lengua de los estudiantes en la frontera y es común entre las familias mezcla o familias mexico-estadounidenses.

Estudiosos del Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana,¹¹³ a través de la obra de Valdés-Bernal y Gregori Torada en su sitio de Internet, nos proporcionan algunas cifras interesantes sobre esta problemática lingüístico-cultural:

En Estados Unidos hay más de 100 estaciones de televisión con programas en español, más de 600 radiodifusoras, 150 periódicos no diarios, 125 revistas y 13 periódicos que se publican cada día. Por tanto, siendo Estados Unidos un país integrado por inmigrantes provenientes de todas las regiones del mundo, ninguna de las lenguas de esos inmigrantes se ha convertido en una presencia tan significativa como la del español, hasta el extremo de que sólo con el español, ha surgido, como tema de controversia, la posibilidad del bilingüismo de la sociedad estadounidense.¹¹⁴

Spanglish es el fenómeno lingüístico que ha estado causando controversia en la Unión Americana, ya que lo mismo se considera la expresión de un trabajador mexicano ilegal en Los Ángeles, “Hay que pushar la puerta para entrar a la marqueta a comprar groserías”, que la del atildado economista egresado de Harvard que opina que hay que “honrar los compromisos adquiridos con créditos standby” o “aplica para doctorado”...¹¹⁵

Todavía más, el *Spanglish* no es un fenómeno único de los Estados Unidos, de alguna forma es impulsado por la fuerza global al ser hablado a través de todo el mundo hispánico, de Buenos Aires a Bogotá, de Barcelona a Santo Domingo.

¹¹³ <http://laurencio.webz.cz/cubanos/linguistica/eeuu.htm>.

¹¹⁴ Sergio Valdés Bernal y Nuria Gregori Torada, *La lengua española en los Estados Unidos*, Cuba, Editorial Academia, 1997, p. 7.

¹¹⁵ Luis Fernando Lara, *El Espanglish*, México, COLMEX, Boletín Editorial de Mayo, p. 23.

En entrevista con el investigador francés Michel Maffesoli, profesor de filosofía de la universidad de la Sorbona, se habló de la tendencia de las nuevas generaciones a la necesidad exacerbada de compartir gustos e intereses que las lleva a crear pequeñas entidades o comunidades en diversas áreas como filosofía, religión, sexualidad, música y por qué no, también lengua. El investigador es autor del libro *El tiempo de las tribus*, así como de *El declive del individualismo en las sociedades de masas*, traducido a 12 idiomas y cuya novena edición fue publicada en México, se interesó por la subdivisión del español, como un fenómeno que merece un estudio profundo y cuyo futuro no se puede predecir.¹¹⁶

Beware: se habla *Spanglish* everywhere these days !

3. 2 . Consideraciones de la Asociación de Academias de la Lengua Española sobre el fenómeno lingüístico denominado *Spanglish*.

La presencia abrumadora del español en los Estados Unidos modifica sensiblemente a la lengua inglesa, de la misma manera que la lengua inglesa modifica la castellana. Las lenguas viven, como las culturas, de encuentros, no de separaciones.

Ahora bien, detrás de la frontera hay un mundo hispano dentro de Estados Unidos y las cifras no son modestas. Tampoco es una población invisible, sino que pesa, habla, produce riqueza e insólitas manifestaciones culturales.

¹¹⁶ Comentario de Auxilio Alcántar, *El regreso a la tribu*, Reforma 3 de octubre, 2004, El Ángel, p. 1.

Más allá de los problemas políticos y las cifras económicas, en la relación entre México y Estados Unidos hay una zona reservada para la cultura, un vínculo mucho más complejo que el comercio o la política. Los bienes y productos culturales son distintos a otros bienes y productos industriales y comerciales, por lo mismo, no pueden ser regidos por las fuerzas del mercado –a la ley de la oferta y la demanda-. Por lo tanto, los productos culturales requieren ser exceptuados del craso comercialismo del mercado y sometidos a un régimen especial. Carlos Fuentes, considerado uno de los principales exponentes de la narrativa contemporánea, lo subrayó durante la inauguración del III Congreso Internacional de la Lengua, celebrado en Rosario, Argentina el 17 de noviembre del año 2004: “La lengua es nuestra manera de modificar al mundo a fin de ser personas, y nunca cosas, sujetos y no sólo objetos del mundo. La lengua nos permite ocupar un lugar en la comunidad y transmitir los resultados de nuestra experiencia.”¹¹⁷

Los mexicanos, así como otros hablantes del idioma español, principalmente en el continente americano, ante la necesidad de interactuar, ocupan los dos códigos lingüísticos a la vez. Algunos estudiosos de la lengua consideran a esta variedad como un híbrido que representa la invasión o destrucción de dos lenguas: el inglés y el español. Pero, para la gente que utiliza *Spanglish*, es su forma cotidiana de comunicación, ya que el dominio del inglés, como sabemos, resulta ser un proceso complejo que sólo se logra después de un tiempo considerable de estudio.

Hablan *Spanglish* virtualmente todas las comunidades hispanas que conforman mexicanos, puertorriqueños, dominicanos, salvadoreños, guatemaltecos,

¹¹⁷ Carlos Fuentes, “Descansa en la palabra la metáfora del mundo”, *Reforma*, 20 de noviembre del 2004, p. 2, Sección cultural.

costarricenses, argentinos, peruanos y otros inmigrantes de América Latina; es su medio de comunicación, su modo de ser, de pensar, de sentirse más cerca del país y del hogar que los vio nacer; una realidad social; es el encuentro verbal entre la cultura hispana con la cultura anglosajona, un derivado de la fuerza de la historia que surgió ante la penetración del norte al sur.

A pesar de esto, la RAE y sus correspondientes, firmes en su misión de cuidar la pureza del español, califican al nuevo código lingüístico que nos ocupa, como una “mezcla deforme y alterada” y “denuncian” el torrente de anglicismos que está afectando al español; así lo expresó en reciente conferencia el profesor Odón Betanzos Palacios, presidente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Así es que mientras algunos defienden al *Spanglish* como un código vívido propio del mundo hispano, eruditos del idioma debaten sobre la identidad lingüística y la globalización en defensa de los peligros que sufre el español.

El literato Alfredo Bryce Echenique afirmó en el Congreso de la Lengua celebrado en Argentina en diciembre del 2004:

Los temores que existen sobre el español son infundados. La Real Academia Española con el resto de las Academias de América, hacen un esfuerzo desesperado por mantenerse al día, cosa que es imposible, hacen una labor de juventud, digámoslo así, a favor del idioma español. La cantidad de términos americanos que ha entrado es notable. En el anterior Diccionario había 6 mil, pero ahora entraron 18 mil de una sola vez.¹¹⁸

¹¹⁸ José Vales, “Las normas de la lengua son para romperse”, *El Universal*, 7 de diciembre del 2004, p. 4, Sección cultural.

3.3 Análisis morfológico y fonológico de *The Official Spanglish Dictionary*

En 1998, en Nueva York, se publicó *The Official Spanglish Dictionary* en un intento, y por el placer, de “suichear” dos lenguas: el español y el inglés; de capturar, a la vez que transmitir, la vibra de una cultura en la lengua de otra como sus autores lo hacen cada semana para gusto de sus lectores en las páginas de la revista *Generation Ñ*. Cada uno de los artículos que conforman las 175 páginas de *The Official Spanglish Dictionary*¹¹⁹, son producto de la investigación de varios años de los periodistas Bill Cruz y Bill Teck, residentes de la ciudad de Nueva York. La obra está integrada por 300 palabras y frases en *Spanglish*: “that aren’t exactly español or inglés”. Las categorías gramaticales de estas unidades son en su mayoría sustantivos y adjetivos.

Los términos y frases emergen de diferentes grupos de origen hispano: mexicanos, cubanos, puertorriqueños, colombianos, dominicanos, cubanos, argentinos, chilenos, salvadoreños, hondureños, guatemaltecos... todos ellos viven en territorio estadounidense, en contacto diario con el inglés.

Estas locuciones han sido registradas también en la obra del profesor de Cultura Latinoamericana Ilan Stavans, *Spanglish, The Making of a New American Language*¹²⁰, mientras que otras, entre el 10 y 15%, son aportaciones de cibernautas, defensores de ese sistema.

Resulta interesante observar cómo se mezclan las estructuras lingüísticas del español y del inglés. Por lo que toca a la sintaxis, se mantiene la del español, donde el género y el número mantienen su concordancia, ejemplo:

¹¹⁹ Bill Cruz y Bill Teck, *The Official Spanglish Dictionary*, New York, Simon & Schuster, 1998.

¹²⁰ Ilan Stavans, *The Making of a New American Language*, New York, Harper Collins, 2003.

*One day, a beautiful mariposita,
Was flying around the garden,
When de repente, she azotó,
Ah! jijo, she dijo,
I forgot to open my alitas.*

A continuación se presentan algunas palabras y expresiones de uso cotidiano en esta mezcla, a menudo inconsciente del inglés y el español. Se ha decidido presentar aquí por orden alfabético y clasificación semántica los ámbitos en los que inciden. Se anota cada expresión en *Spanglish*, enseguida se da su traducción en inglés y finalmente en español.

En algunos casos, para la inclusión de clases, hemos elegido en este estudio la clasificación de *Hiperonimia*,¹²¹ que consiste, según Lyons, en incluir en un término el significado de otro u otros; así, *ganado*, es hiperónimo de vaca, toro, novillo. Llamamos hiperónimo a la palabra cuyo significado abarca al de otras, que se conocen como *hipónimos*.

El término hiponimia (acuñado por analogía con “antonimia” y “sinonimia”) ha ido ganando aceptación por encima de otros, como “inclusión” y “subordinación”. Digamos entonces que “vaca” es un hipónimo de “**animal**”, que “rosa” es un hipónimo de “**flor**” y así sucesivamente; y además, que “rosa”, “tulipán”, “clavel”, etc. por hallarse en igual relación con respecto a “flor”. Para la relación inversa utilizaremos el término correlativo hiperonimia.¹²²

Relaciones de inclusión un conjunto de palabras que puede estar englobado dentro de otra palabra que incluya todas.

¹²¹ John Lyons, *Semantics*, London, Cambridge University Press, 1980, pp. 273-277.

¹²² John Lyons, *op. cit.* p. 273.

Hiperónimo	Hipónimos
<i>Flor</i>	Rosa
	Margarita
	Clavel

<i>Animal</i>	Vaca
	Toro
	Burro

A continuación se enlistan los verbos y sustantivos más frecuentes agrupados en *hiperonimia*.

La combinación de los dos idiomas conlleva una mezcla de ambos sonidos, respecto a su pronunciación, la escritura y cambio de código (*code-switching*).

Música

El *Spanglish* tiene especial presencia en la música desde que la migración latina se volvió significativa en la década de los cincuenta y los ritmos latinos como el cha-cha-chá, la rumba y el mambo conquistaron las pistas de baile estadounidenses; desde entonces, famosos como Pérez Prado, Xavier Cugat, Santana, Ritchie Valens, Marc Anthony, Emilio Estefan, Ricky Martin, Selena y Jennifer López, entre otros, han formado parte de la mezcla de culturas usando el español y el inglés en sus interpretaciones.

Sustantivos y adjetivos que aluden a la música
--

SPANGLISH	INGLÉS	ESPAÑOL
Enrolar	To enroll	Participar en un programa de TV o radio
Eslogan	Slogan	Lema publicitario
Espich	Speech	Introducción
Estereo	Stereo	Estereofónico
Estok	Stock	Existencia, reserva
Foreinmarque	Foreign market	Mercado extranjero

Funk	Popular music	Cierto tipo de música popular
Fusión	Music interjecting jazz and rock	Mezcla de jazz y rock
Hi-fi	High fidelity	Alta fidelidad
Hiphop	Rap music	Música de rap
Interviú	Interview	Entrevista
Interviuar	To interview	Entrevistar
Introducción	Personal introduction	Presentación personal
Introducir	To introduce	Presentar
Jazband	Jazz troupe	Banda de jazz
Jazeando	Act of improvising music or another intellectual or artistic activity	Improvisar música o cualquier otra actividad relacionada
Jazero	Jazz specialist	Músico de jazz
Naitclub	Night club	Centro nocturno
Publicador	Publisher	Editor
Pul	Grouping of item, people or societies	Equipo del cantante
Rage	Ragee, popular music style from Jamaica	Ragae, Música de Jamaica
Rapear	To rap	Bailar rap
Recordar	To record	Grabar en cinta o acetato
Récorman	Person with records	Cantante que traba discos
Remeic	Fresh version of a	Nueva grabación de un disco

	preexisting product	
Rockero	Rock musician	Músico de rock
Rola	Song	Canción
Saundman	Sound technician	Técnico de sonido
Scrach	DJ technique to produce music	Técnica musical
Selectear	To select	Seleccionar
Soloista	Soloist	Cantante solista
Stylo	Style	Estilo
Suichear	To switch	Encender, conectar
Treider	Professional dedicated to be an intermediary between individuals or companies	Intermediario en negocios

Dentro del ámbito musical, aparece el *Spanglish* en canciones como las de Ricky Martin (Livin' La Vida Loca), Gloria Estefan (Mama yo no can't go), Little John o Molotov, entre otros. Quizá el éxito de éstos se deba en buena medida a la combinación del español con el inglés.

El popular grupo musical Cypress Hill, incluye *Spanglish* en su album *Temple of Boom*:

*Don't turn your back on a vato like me
Cuz I'm one broke
In need
Desperate! What's going on in the mente,*

*Taking from the rich not from my gente,
Look at that gabacho slipping,
Borracho from the cerveza,
He´s sipping.
No me vale, madre
Gabacho pray to your padre
This is for the time you would
Give me the jale.*

Ricky Martin, el puertorriqueño usó *Spanglish* en *Livin´La Vida Loca*,¹²³ y conquistó el mundo musical anglosajón:

*She´s into superstition,
black cats and voodoo dolls.
I feel a premonition,
That girl´s gonna make me fall.
She´s into new sensation,
New kicks and candle light.
She´s got a new addiction
For every day and night.
She´ll make you take your clothes off
And go dancin´in the rain,*

*She´ll make you live her crazy life,
But she´ll take away your pain
Like a bullet to your brain.
(Come on)
Upside, inside out
She´s livin´la vida loca.
She´ll push and pull you down,
Livin´la vida loca.
Her lips are devil red
And her skin´s the color mocha.*

*She will wear you out,
Livin´la vida loca.
Livin´la vida loca.
Livin´la vida loca.
Woke up in New York City*

In a funky, cheap hotel.

¹²³ Michael Macfarlane, *American Shine*, Colombia, Quebecor Impreandes, 2005, p. 113.

*She took my heart and she took
My money,
She must have slipped me a
Sleeping pill.
She never drinks the water,
Makes you order French champagne.*

*Once you've had a taste of her
You'll never be the same,
Yeah, she'll make you go insane.
Chorus.
Living la vida loca...*

Little John, originario de El Paso, Texas, ha vendido millones de discos en la región fronteriza entre México y Estados Unidos de su versión de *Margarita*, éxito que ya se escucha más allá de la provincia mexicana.

*Para todas las gringuitas bonitas...
Margarita, Margarita, Margarita, no me subas tan arriba
Que las hojas en el árbol no duran toda la vida.
From the distance I can see you as you step by de window,
I can see you pretty woman, shinning likes Cielito Lindo.
Ay qué lastima, qué lástima, qué lastima me da,
De ver a Margarita que llorando está.
Ay qué lástima, qué lástima, qué lástima me da,
De ver a Margarita que llorando está.
On the kitchen briefly breakfast and the pair of cowboys boots
Look like ride down to San Benito and we'll dance in Tacuachico.
Desde aquí te estoy mirando cara a cara, frente a frente, pero no eres pa'
decirme chiquitito vente, vente.
Over break my heart, break my heart, break my heart,
You see oh pretty Margarita, crying over me.*

Ciencia y Tecnología

En la última década, el español ha adoptado anglicismos en las comunicaciones y en la electrónica más que en cualquier otra área. En palabras como *fax*, *modem*, *software*, *hardware*, no se encuentra equivalente. Hasta el inglés, el idioma de la computación, ha sido modificado para aceptar acrónimos¹²⁴ y nuevos significados para palabras ya existentes.

El proceso de aparición de neologismos en el lenguaje técnico de la computación o la informática es siempre igual: la tecnología se envía desde la casa madre (casi siempre en los Estados Unidos) en inglés y llega a manos de un reducido grupo de técnicos en algún país hispanohablante, normalmente México o España, entre otros.

Si con la llegada de las computadoras se introdujeron en nuestra lengua múltiples términos informáticos anglosajones de difícil traducción, con la actual expansión de la Internet y del correo electrónico, el español pierde terreno ante un *Spanglish* imparable.

¹²⁴ Fuente: <http://es.wikipedia.org>. Se llama acrónimo a la palabra que se forma a partir de las letras iniciales de un nombre compuesto y a veces por más letras pero que suele ajustarse a las reglas

Sustantivos y verbos relacionados con la Ciencia y la Tecnología

SPANGLISH	INGLÉS	ESPAÑOL
Bácop	/baek p/ save computer information	Guardar información en la computadora
Bacunliner	Vacuum cleaner	Aspiradora
Bacuppear	To back up	Retroceder
Bagraun	Background	Antecedentes, origen, bases, educación
Baipás	Bypass	Tubo de desviación
Baisic	Essential, basic	Esencial, básico
Baite	Byte	Medida en computación
Baquiar	To go back	Regresar
Banquiar	To bank	Ir al banco
Bipear	To use a beeper	Usar un aparato de intercomunicación
Bíper	Beeper	Aparato de intercomunicación
Bug	Bug /b p) Computer malfunction	Mal funcionamiento de la computadora
Celiula	Cellular phone	Teléfono móvil
Chatear	To chat	Charlar, en especial por Internet

fonológicas de la lengua española, por ejemplo, *SIDA* por síndrome de inmunodeficiencia adquirida o *radar* por radio-detection and ranging.

Chequear	To check	Verificar
Cibernauta	Internet navigator	Usuario de la International Electronic Network
Chip	Computer chip	Parte de la computadora
Faxear	To fax	Enviar información a través del fax
Escanear	To scan	Explorar, escudriñar,
Maicrogüey	Microwave oven	Horno de microondas
Taeipear	Type /taip/ Act of recording onto an audio cassette or videotape	Grabar en cinta de audio o videotape
Yombo	Jumbo /jz mbeu/ sized	Tamaño grande

Lugares

Los sitios a dónde ir, lo que hay que ver o visitar y el vecindario también tienen vocablos de uso común que se comparten para no perderse en el barrio; nuevos vocablos que resultan más fáciles o más cortos: *chatroom* en lugar de sala de visitas.

Sustantivos y verbos que aluden a sitios y lugares
--

SPANGLISH	INGLES	ESPAÑOL
Adres	Address	Dirección, dirigir
Autopar	Auto parts shop	Taller mecánico
Marque	Supermarket	Supermercado
Gróceri	Grocery store	Tienda de abarrotes
Guendis	Wendy's fast-food	Wendy's
Macdónal	McDonald's	MacDonald's
Pisa	Pizza Hut	Pizza Hut
Sebenileben	7-Eleven	7-Eleven
Berguerguín de pollo	Chicken hamburger	Hamburguesa de pollo
El pollo del viejito	Kentucky Fried Chicken	Kentucky Fried Chicken
Jandi	Parking space reserved for the handicapped (/haendikaept)	Estacionamiento para Discapacitados

En el hogar

“Mopear el suelo”, “chequear al baby”, “lonchar”, son sólo ejemplos de *Spanglish*, resultado de la mezcla del español y el inglés que se abre paso en Estados Unidos en el ámbito de los distintos componentes que se pueden agrupar en este hiperónimo en el que han sido considerados, por igual, términos que aluden a espacios domésticos, alimentos, bebidas y enseres.

Sustantivos y verbos que aluden al hogar
--

SPANGLISH	INGLES	ESPAÑOL
Aguakiar	Awake /e´weit/	Despertar
Aparcar	To park	Estacionar
Aut	Out /aut/ of fashion	Pasado de moda
Baiker	Bike /baik/	Bicicleta
Basqueta	Waste paper basket /ba:skit/	Bote para basura
Belduque	Knife	Cuchillo
Biles	Bills	Billetes, facturas
Bironga	Beer /bie*/	Cerveza
Blichar	Bleach /bli:tf/	Blanquear, decolorar

Blichí	Bleach /bli:tʃ/	Blanqueador
Cachú	Tomato ketchup /'kɛtʃɪp/	Salsa de tomate
Chaineá	Shine /ʃaɪn/, to polish	Abrillantar
Carpeta	Carpet	Alfombra
Champú	Shampoo /ʃæ'pu:/	Jabón para el cabello
Chopeá	To shop /ʃɒp/	Ir de compras
Grín	Green /gri:n/	Jardín
Guipeá	Wipe /waɪp/	Limpiar
Jambergue	Hamburger /hæmbɜ:g/	Hamburguesa
Lonchar	Lunch /lʌntʃ/	Comer
Mopa	Mop /mɒp/	Limpiador de piso
Mopeá	Mop /mɒp/	Limpiar el piso
Reguardeá	To reward /ri'we:d/	Recompensar, premiar
Rufo	Roof /ru:f/	Techo

Comidas, bebidas y enseres

En el ámbito de los alimentos y bebidas también se da el *Spanglish* de manera espontánea y creativa siempre por la necesidad de comunicarse e identificarse entre los de su propio grupo: los hablantes de dos lenguas, inglés y español.

Sustantivos y verbos que aluden a comidas y bebidas

SPANGLISH	INGLES	ESPAÑOL
Bironga	Beer /bie*/	Cerveza
Bobear	Drink	Beber
Cachú	Tomato ketchup (´ketfep/	Salsa de tomate
Candis	Candies	Golosinas
Fafú	Fast food	Comida rápida
Jambergue	Hamburger /hambe:g/	Hamburguesa
Lonchar	Lunch /l ntf/	Comer

Literatura

“El *Spanglish* también tiene su Quijote”, reza el titular de página de *La Jornada*, en su edición del 20 de Julio de 2002, artículo firmado por Armando G. Tejeda. Aquí el párrafo inicial del primer capítulo de la adaptación de la obra cumbre de las letras españolas, *Don Quijote de la Mancha* de Miguel Cervantes Saavedra, escrito por el ya mencionado Dr. Ilán Stavans, profesor de lingüística nacido en México hace 44 años, cuya vida académica se ha desarrollado en los Estados Unidos.

In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un greyhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa'los Sábados, lentil pa'los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa'los Domingos, consumían tres cuarers de su income. El resto lo employaba en una coat de broadcloth y en soketes de velvetín pa'los holidays, with sus slippers pa'combinar, while los otros días de la semana él cut a figura de los más finos cloths. Living with él eran una housekeeper en sus forties, una sobrina not yet twenty y un ladino del field y la marketa que le saddleaba el caballo al gentleman y wildeaba un hookete pa'podear. El gentleman andaba por allí por los fify. Era de complexión robusta pero un poco fresco en los bones y una cara leaneada y gaunteada. La gente sabía that él era un early riser y que gustaba mucho huntear. La gente say que su apellido was Quijada or Quesada –hay diferencia de opinion entre aquellos que han escrito sobre el sujeto-but acordando with las muchas conjeturas se entiende que era really Quejada. But all this no tiene mucha importancia pa'nuestro cuento, providiendo que al cuentalo no nos separemos pa'nada de las verdad.¹²⁵

La inmortal novela de Cervantes, publicada por primera vez a la mitad de 1605

inicia:

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto de ella concluían sayo de velarte, calzas de belludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mismo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un

¹²⁵ Ilán Stavans, *op. cit.* p. 253.

mozo de campo y plaza que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta. Era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de “Quijada” o “Quesada”, que en esto hay alguna diferencia en los autores que de este caso escriben, aunque por conjeturas verisímiles se deja entender que se llamaba “Quijana”. Pero esto importa poco a nuestro cuento: basta que en la narración de él no se salga un punto de la verdad.¹²⁶

Como era de esperarse, también existe *Spanglish*, revista mensual editada por la *Latin American Community* de Vancouver, con una variedad de temas de interés para la familia, con 32 páginas de artículos culturales, comunitarios, de entretenimiento y arte. Esta publicación, la más popular entre la comunidad latinoamericana de Vancouver y el resto de Canadá, se distribuye de manera gratuita en escuelas, colegios, universidades, centros comerciales, iglesias, negocios, festivales y otros lugares más. Recientemente ha expandido sus labores y se ha incorporado al Directorio Hispano de Servicios y Negocios de Canadá.

¹²⁶ Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, Edición del IV Centenario, p. 27.

EXPRESIONES

Ilan Stavans¹²⁷ cita el refrán español “Ni son todas las que son, ni son todas las que están”, aquí sólo se enumeran algunas de las 6 mil expresiones que el autor de *Spanglish, the Making of a New American Language*, ha recopilado a través de los años que ha dedicado al estudio de este código lingüístico y cuyo significado se comprende en su propio contexto.

- Ahora que Chucho me enseñó cómo usar el VCR (biciar) I never miss a soap opera
- Abaje your head (to descend)
- Dame el abstracto (synopsis, abstract)
- Águate of the dog! (be aware!)
- Le dio el aisber. He gave her the cold shoulder (to treat someone coldly)
- The college lo hizo albatea (well-read, literate person)
- Juana aplicó (apply) al college
- Atuna tu guitarra! (to harmonize)
- The Sánchez family diet is arroz with frijoles
- En la parada (parade) llevan un baner (flag) de Puerto Rico
- At what time vas a banquiar? (Ir al Banco)
- El último bas (bus) left already
- No seas bambi (innocent female person) with your new boyfriend
- Ella usó el bichi (blanqueador) para lavar the cloths

¹²⁷ Ilan Stavans, *ibid.* p. 61.

- Dame el borol (bottle) de milk, por favor
- Hay te checo! (See you later!)
- Nos chequeamos later on
- Don't forget de pagar los biles (the bills)
- Por favor bipéa a tu padre to know at what time he'll return
- Mami, deja llamarte pa'tras que estoy super bisi y el jefe está al llegar del lonche
- You must graduate on time, sino quieres acabar como un bom (homeless) en el dauntaun.
- I'm de braca (school break)
- Este libro está borin (boring)
- La tarea escolar está hevy (heavy)
- You'll have lots of conectas (connection) if you graduate from Harvard
- No pierdas tu confidencia (confidence)
- Father me driveló (to drive) a la escuela
- I see you mañana
- Bueno, pues, hay los wacho
- What's up chicos?

4. METODOLOGIA DEL ESTUDIO

A continuación se expone la metodología que sirvió para explorar la aceptación o el rechazo del fenómeno lingüístico llamado *Spanglish* entre anglos e hispanohablantes.

Particularmente, se recurrió a la Prospectiva que se apoya en la adivinación y en el Método *Delphi*. La Prospectiva nos permitió pronosticar y explorar alternativas posibles, probables o deseables. Fue a través de la Prospectiva, ciencia que obtuvo reconocimiento a partir de los años 70, que se incluyen elementos cuantitativos y cualitativos en esta investigación.

El método más primitivo de pronóstico es *adivinar*:

Los historiadores dicen que estudiar el pasado nos ayuda a entender el futuro. Los futuristas están de acuerdo porque las ideas sobre el futuro provienen del pasado, no precisamente del futuro por la simple razón de que el futuro, todavía no existe. Lo que sucedió en el pasado es nuestra única guía para adivinar el futuro.¹²⁸

Su resultado puede ser calificado como aceptable si la persona que hace la adivinación es un experto en el asunto. Es importante destacar que la adivinación es el único método que puede hacer uso del conocimiento tácito para obtener tal pronóstico del experto a través de la entrevista no estructurada.

El Método *Delphi* permite inquirir sobre las razones y explicaciones, y a partir de éstas criticar e intentar llegar a un pronóstico. Para alcanzar el más confiable consenso de opiniones, recurrimos a un grupo de profesores de inglés en el Centro de Enseñanza de Idiomas (CEI) y de la carrera de Lengua y Literatura de la Facultad de Estudios Superiores (FES) Acatlán; al mismo tiempo que consultamos la opinión de

diez sociólogos del Programa de Posgrado en Ciencias Políticas y diez comunicólogos, periodistas activos en Televisa. Por otro lado, se incluyó una investigación de campo realizada en la ciudad de Nueva York en 2004 y un año después, en Washington, D. C. en los Estados Unidos.

Con el propósito de analizar la aceptación o el rechazo de este fenómeno se decidió crear instrumentos que permitieran corroborarlo para conocer los alcances que este fenómeno pueda tener.

Los sujetos que participaron y los instrumentos que se usaron en ambos casos se describen a continuación.

4.1 Sujetos

Los instrumentos que se elaboraron fueron un cuestionario (Anexo 1) y una entrevista (Anexo 2). En el primero participaron:

10 profesores del Centro de Enseñanza de Idiomas (CEI) de la Facultad de Estudios Superiores (FES) Acatlán.

10 profesores de la carrera de Lengua y Literatura de la FES Acatlán.

10 sociólogos del programa de Posgrado en Ciencias Políticas de la FES Acatlán.

10 comunicólogos, periodistas activos en Televisa.

Además, teníamos perfectamente claro el perfil del grupo y los individuos a quienes se consultaría, de ahí que el grupo de participantes estuvo formado por expertos en conocimientos y experiencia en temas lingüísticos, aunque heterogéneos

¹²⁸ Edward Cornish, *The Study of the Future*, Washington, World Future Society, 1978, p. 103.

en cuanto a su edad. Los especialistas participaron tal como lo esperábamos, sin delegar en otras personas su compromiso de responder el cuestionario. A la vez, los participantes se mantuvieron, como indica el Método *Delphi*, en el anonimato, esto con el fin de que vertieran sus opiniones con libertad.

La entrevista se aplicó en dos etapas en los Estados Unidos de Norteamérica; la primera, en la ciudad de Nueva York en el mes de marzo del año 2004, en la que participaron cinco hablantes: tres de origen hispano y dos nativohablantes de la lengua inglesa. En el segundo periodo, durante febrero de 2005 en la ciudad de Washington, D.C., participaron diez personas en total, cinco anglo y cinco hispanoparlantes. Todos ellos con diferente nivel académico y condición socio-económica.

4.2 Instrumentos

Con el propósito de investigar la aceptación o el rechazo al fenómeno lingüístico llamado *Spanglish* y dirigir preguntas idénticas al mencionado grupo de expertos, se realizó un cuestionario, el cual se describe en el Anexo # 1.

Para la investigación de campo en Nueva York y Washington se determinó estructurar una entrevista libre, focalizada en el objeto de estudio.

4.2.1. Diseño del Instrumento 1

Una vez definido el propósito de la consulta, se plantearon por escrito, con claridad y brevedad los aspectos que se consideraron más relevantes a fin de analizar el objeto de estudio. Para definir y exponer adecuadamente los puntos específicos a incluir en el ejercicio, se hicieron consultas previas, rápidas y personales a individuos bien informados sobre el tema. Esta consulta exploratoria enriqueció la perspectiva del

problema y redujo la probabilidad de dejar fuera puntos importantes. Esta información resultó útil para la elaboración del cuestionario definitivo.

El siguiente paso fue determinar qué tipo de preguntas emplearíamos, abiertas o cerradas, o directas o indirectas, y convenimos que serían cerradas y directas. Se puso especial cuidado en el vocabulario a usar, ya que el instrumento iba dirigido, como ya se dijo, a expertos en el estudio de la lengua.

El instrumento # 1 (Anexo 1), que es el cuestionario, está constituido por diez preguntas de opción múltiple.

Los contenidos de los reactivos son los siguientes:

1. Percepción del sonido específico de la mezcla del español e inglés.
2. Razones por las que surge el código lingüístico.
3. Opinión sobre la mezcla del código lingüístico.
4. El Spanglish: producto de la globalización.
5. El *Spanglish*: una mezcla de culturas.
6. El *Spanglish*: producto del avance latino.
7. El *Spanglish* como marca de identidad.
8. Categorización del *Spanglish*.

Calificación del *Spanglish*.

Posible alcance del *Spanglish* como categoría de lengua.

Cada reactivo contuvo cuatro opciones, de las que el entrevistado seleccionó la que juzgaba más apropiada.

4. 2. 1. 2. Aplicación

El instrumento # 1 (cuestionario) fue aplicado durante los meses de junio a diciembre del año 2004. El instrumento que se elaboró fue breve, de tal forma que a los participantes no les tomara mucho tiempo responderlo. Los cuestionarios se entregaron en sobre cerrado, y se evitó imponer puntos de vista y preconcepciones acerca del problema, procurando siempre que éste fuera analizado por los encuestados tan objetivamente como fuera posible.

4. 2. 1. 3 Resultados

A continuación se presentan los resultados que se obtuvieron con la aplicación del instrumento 1. La información se presenta en porcentajes para facilitar su apreciación.

La tabla 1 se refiere a la percepción del sonido de la mezcla del español e inglés. Se observa que tanto los maestros del CEI (50%) como los de LLH (60%) consideran que la mezcla tiene un sonido desagradable. Contrariamente, los sociólogos consideran el sonido del *Spanglish* como gracioso (30%), ingenioso (30%) y creativo (30%); mientras que la mayoría de los comunicólogos lo consideran gracioso (50%).

Sujetos	Gracioso	Ingenioso	Creativo	Desagradable
CEI	20%	20%	10%	50%
LLH	10%	10%	20%	60%
Sociólogos	30%	30%	30%	10%
Comunicólogos	50%	30%	10%	10%

Tabla 1. Percepción del sonido específico de la mezcla del español e inglés

La tabla 2 muestra las razones por las que se considera que surge el código lingüístico. Se observa que los sujetos coinciden en que el código surge por necesidad de comunicación.

Sujetos	Comunicación	Identidad	Ignorancia	Necesidad
CEI	40%	10%	30%	20%
LLH	40%	20%	20%	20%
Sociólogos	50%	30%	0%	20%
Comunicólogos	60%	20%	10%	10%

Tabla 2. Razones por las que surge el código lingüístico

En la tabla 3, que hace referencia a la opinión de la mezcla del código lingüístico, se puede advertir que mientras los profesores del CEI (40%) y de LLH (40%) consideran la mezcla del inglés con el español como destructiva, los sociólogos (50%) y los comunicólogos (60%) la consideran buena.

Sujetos	Buena	Mala	No conveniente	Destructiva
CEI	10%	20%	30%	40%
LLH	10%	30%	20%	40%
Sociólogos	50%	30%	10%	10%
Comunicólogos	60%	10%	10%	20%

Tabla 3. Opinión sobre la mezcla del código lingüístico

Según la tabla 4, los comunicólogos (60%) y los sociólogos (40%) están de acuerdo en que el fenómeno lingüístico, en definitiva, es producto de la globalización; en tanto que algunos de los maestros del CEI (30%) lo consideran como parte de la globalización, otro porcentaje similar (30%) niega que así sea; en LLH las opiniones se dividieron, 30% declara que definitivamente es consecuencia de la globalización, 30% que es parte de ella y y 30% lo considera como una realidad social.

Sujetos	En definitiva	Es parte	Realidad social	No
CEI	20%	30%	20%	30%
LLH	30%	30%	30%	10%
Comunicólogos	60%	10%	10%	20%
Sociólogos	40%	40%	10%	10%

Tabla 4. El *Spanglish*, producto de la globalización

En la tabla 5, con relación a si el *Spanglish* es una mezcla de culturas, es interesante observar que los algunos sujetos del CEI (30%) aceptan que puede serlo, en tanto otro porcentaje similar (30%) no lo ve así; de la misma manera el 30% del sector de la población de LLH considera que podría serlo, y otro porcentaje (30%) no lo ve como tal. En cambio, los comunicólogos (50%) y los sociólogos (40%) coincidieron en que el código refleja una mezcla de culturas.

Sujetos	Tal vez	Es parte	Realidad social	No
CEI	30%	20%	20%	30%
LLH	30%	20%	20%	30%
Sociólogos	40%	30%	20%	10%
Comunicólogos	50%	20%	20%	10%

Tabla 5. El *Spanglish*: una mezcla de culturas

Según la tabla 6, para los sociólogos (40%) y los comunicólogos (50%) el fenómeno lingüístico es producto del avance latino en la Unión Americana; los profesores del CEI (50%) y de LLH (40%), no lo consideran así.

Sujetos	Sí	Es parte	Tal vez	No
CEI	20%	20%	10%	50%
LLH	20%	20%	20%	40%
Sociólogos	40%	30%	10%	20%
Comunicólogos	50%	30%	10%	10%

Tabla 6. El *Spanglish*: producto del avance latino

En la tabla 7 se observa que los cuatro grupos: CEI (30%), LLH (30%), sociólogos (40%) y comunicólogos (40%) casi coincidieron al aceptar que con frecuencia el *Spanglish* podría ser marca de identidad.

Sujetos	Sí	Con frecuencia	A veces	No
CEI	30%	30%	10%	30%
LLH	20%	30%	20%	30%
Sociólogos	40%	30%	10%	20%
Comunicólogos	30%	40%	20%	10%

Tabla 7. El *Spanglish* como marca de identidad

La tabla 8 muestra que los profesores del CEI (60%) y de LLH (60%) consideran al *Spanglish* como una subcultura; los sociólogos (30%) como una moda y los comunicólogos como una etiqueta (30%) o como una moda (30%).

Sujetos	Una etiqueta	Una moda	Subcultura	Nueva lengua
CEI	10%	20%	60%	10%
LLH	10%	10%	60%	20%
Sociólogos	20%	30%	30%	20%
Comunicólogos	30%	30%	20%	20%

Tabla 8. Categorización del *Spanglish*

En la tabla 9, se observa la calificación que los diferentes grupos otorgaron a este código. Los profesores de LLH (50%), los sociólogos (60%) y los comunicólogos (60%) lo consideran natural en tanto que profesores del CEI (40%) lo calificaron como perjudicial y destructivo.

Sujetos	Natural	Bueno	Perjudicial	Destructivo
CEI	10%	10%	40%	40%
LLH	50%	10%	20%	20%
Sociólogos	60%	20%	10%	10%
Comunicólogos	60%	20%	10%	10%

Tabla 9. Calificación del *Spanglish*

La tabla 10 presenta las opiniones del grupo encuestado sobre si el *Spanglish* alcanzará la categoría de lengua. Algunos miembros del CEI (30%) opinan que podría ser en un futuro, en tanto otros (30%) dicen que nunca; para los profesores de LLH, este código nunca llegará a tal categoría. Los sociólogos se dividieron entre pronto (30%) y nunca (30%); sin embargo, son los comunicólogos(50%) quienes le consideran posibilidades.

Sujetos	Pronto	En un futuro	Nunca	Para nada
CEI	20%	30%	30%	20%
LLH	10%	20%	40%	30%
Sociólogos	30%	20%	30%	20%
Comunicólogos	50%	30%	10%	10%

Tabla 10. Posible alcance del *Spanglish* como categoría de lengua

4. 2. 2. Diseño del instrumento # 2

El instrumento 2 consistió en una entrevista centrada en el objeto de estudio, con la que se buscó precisar la opinión de los participantes sobre la mezcla lingüística del español y el inglés. Se usó la siguiente pregunta abierta:

- ¿Qué es el *Spanglish*?

Como se observa, es una pregunta amplia que permite conocer la aceptación o el rechazo del código de referencia.

4. 2. 2. 1. Aplicación

La investigación de campo en las ciudades de Nueva York y Washington se llevó a cabo mediante el uso de una entrevista libre, dirigida hacia el objeto de estudio, en la que los participantes mostraron siempre el deseo de cooperar.

La entrevista se aplicó a 5 habitantes de la ciudad de Nueva York en marzo del 2004, todos residentes y de mediana edad (25 a 50 años):

- Un huésped de hotel.
- Un cliente de restaurante.
- Un periodista bilingüe.
- Una empleada visitante del Empire State Building Observatory.
- Una ama de casa residente en Queens.

En febrero del 2005 se entrevistaron diez ciudadanos en la ciudad de Washington, D. C., dentro del mismo rango de edad.

- Un representante Alterno de México en la OEA.
- Un ejecutivo del Center of Strategic and International Studies (CSIS).
- Un profesor del Center of North American Studies, American University.
- Un director de la Hispanic Division en The Library of Congress.
- Un periodista para El Universal en el Foreign Press Center.
- Un periodista para Revista Proceso, Foreign Press Center.
- Un periodista para Televisa, Foreign Press Center.
- Un empleado de la industria hotelera.
- Una maestra de inglés residente de San Francisco.
- Una periodista trilingüe de origen brasileño.

Las entrevistas se grabaron y se encuentran transcritas en el Anexo 2.

4. 2. 2. 2. Resultados

Al revisar las grabaciones de la entrevista se encontraron las tendencias que se muestran en la tabla 11. Se observa que la mayoría de los participantes acepta el *Spanglish* como una inevitable realidad social.

Respuesta	Porcentaje
Realidad social	40.30%
Signo de identidad	13.20%
Integración cultural	13.20%
Fenómeno sujeto a estudio	6.66%
Mezcla de culturas	6.66%
Degradación de ambas lenguas	6.66%
Una herramienta	6.66%
Fenómeno sujeto a estudio	6.66%
Total	100 %

Tabla 11. Respuestas de la entrevista

4. 2. 3. Análisis de los resultados

Una vez que se resumieron y evaluaron las respuestas de todos los cuestionarios (instrumento 1), las conclusiones que se desprenden son las siguientes.

Hecho el escrutinio se observó que la población de expertos en el Centro de Enseñanza de Idiomas (CEI) de la Licenciatura en Lengua y Literatura Hispanas de la FES Acatlán se manifestaron en contra de este código, mientras que sociólogos y comunicólogos mostraron mayor tolerancia.

Las opiniones se resumen de la siguiente manera.

- Para los profesores del CEI y de LLH la mezcla del español e inglés resulta desagradable; no obstante, los sociólogos la consideran graciosa, ingeniosa y creativa y los comunicólogos la escuchan graciosa e ingeniosa.

- Los Estudiosos del CEI, y de LLH, así como los comunicólogos y sociólogos aseguran que el código motivo de este estudio surge por necesidades de comunicación.

- En tanto los profesores del CEI y de LLH consideran la mezcla del inglés con el español como destructiva, los sociólogos y los comunicólogos la consideran buena.

- Los comunicólogos y sociólogos coinciden en que este fenómeno lingüístico es producto de la globalización en tanto que los profesores del CEI y de LLH aceptan que es parte de una realidad social.

- Miembros del CEI y LLH dicen que, en parte, puede ser una mezcla de culturas mientras que mayor número de sociólogos y comunicólogos coincidieron en calificarla como tal.

- Los profesores del CEI y de LLH no consideran al *Spanglish* producto del avance latino en la Unión Americana; sin embargo, los sociólogos y comunicólogos sí.

- Los sujetos de los cuatro grupos encuestados coincidieron en aceptar que el *Spanglish* es una marca de identidad.

- En tanto los profesores del CEI y de LLH consideran al *Spanglish* como una subcultura, los sociólogos y comunicólogos lo califican como moda o etiqueta.

- Los estudiosos del CEI ven el fenómeno como perjudicial y destructivo al tiempo que los maestros de LLH, los sociólogos y los comunicólogos lo consideran natural en la comunicación.

- Sobre el posible alcance del *Spanglish* como categoría de lengua, los

profesores del CEI se dividieron al considerar que eso podría suceder en un futuro mientras que otros dicen que eso no sucederá nunca. Los profesores de LLH opinan que nunca será; los sociólogos se dividen al pronosticar que será pronto y otros que nunca; en cambio, la mitad de los comunicólogos asegura que pronto podría suceder que el *Spanglish* fuera considerado una lengua en formación.

Las transcripciones del instrumento 2 (entrevista), permiten observar que las opiniones de los hablantes residentes, de edad, nivel escolar y condición socio-económica similares, respecto al objetivo de este estudio, fueron que el *Spanglish* es una realidad social y que el dominio de ambos idiomas no les impide aceptar con naturalidad que ambas lenguas, el inglés y el español, hace mucho que se han mezclado, se mezclan cada día más y seguirán mezclándose; lo anterior les parece natural, y el *Spanglish* es para ellos un excelente medio de comunicación e incluso hasta una manifestación de identidad.

En términos generales, se corroboró la aceptación del uso del *Spanglish* por parte de los residentes en los Estados Unidos de Norteamérica, mientras que en el área de la ciudad de México y, en especial entre los estudiosos del inglés y el español, se observó cierto rechazo, el cual no fue tan marcado para los sociólogos y los comunicólogos.

CONCLUSIONES

En alguna parte del globo terrestre, con frecuencia agoniza una de las 5 mil lenguas que los expertos estiman que hay en el mundo actual; esto de acuerdo con revelaciones del *Forum Universal de las Culturas* celebrado en Barcelona, España en 2004. Según datos de la UNESCO, se considera que existen unas 6,800 lenguas en el planeta, la mitad de las cuales son habladas por comunidades de menos de 2,500 personas. Aunque varían en matices, las proyecciones dan a entender que la extinción de lenguas, para finales del presente siglo, podría alcanzar niveles de catástrofe. Si bien es cierto que, desde el principio de los tiempos las lenguas nacen y mueren, y son miles las que caen en el olvido, su extinción nunca había experimentado la velocidad que alcanza en la actualidad dentro del movimiento hacia la uniformidad cultural que ha traído consigo la globalización.

La UNESCO, el organismo que apoyó el *Forum Universal de las Culturas* en Barcelona, España, y que ya otorgó su aval para realizar en el año 2007 la segunda edición en la ciudad de Monterrey, en Nuevo León, México, son 30 mil las lenguas que se estima han muerto a lo largo de los últimos 5 mil años por múltiples y complejas causas que atañen, entre otras, a factores militares, genocidios y expansiones o cambios demográficos; también la denominación política o socio-económica y el imperialismo cultural.

Por otro lado, un nuevo código, hoy publicitado gracias a los medios de comunicación masivos, resultado del mestizaje y la cultura anglosajona, ha suscitado gran controversia: el *Spanglish*.

Desde 1786, fecha en que el Virreinato de la Nueva España concedió asilo a varios norteamericanos en el territorio de Luisiana hasta la mitad del siglo XIX se dio el encuentro de dos culturas, la inglesa y la española; el contacto fue mayor cuando Napoleón vendió a los Estados Unidos la Luisiana en 1803. Poco después las familias de origen español que habitaban gran parte de México, al convertirse en norteamericanos, se vieron en la necesidad de adoptar la lengua inglesa cuando los angloamericanos se posesionaron de lo que es hoy Arizona, Texas, Nuevo México y California.

En este trabajo nos remontamos siglos atrás hasta las grandes migraciones globales porque el hombre migra por naturaleza; nos abocamos específicamente al momento histórico en que Estados Unidos, en sus intereses expansionistas expresados en la Doctrina Monroe, adquirió gran parte del territorio de México, masa continental habitada por hablantes de una sola lengua: el español cohabitando con las lenguas indígenas. Estos miles de mexicanos, de un día para otro, se convirtieron por ley en estadounidenses. La yuxtaposición de culturas fue extensa, pasaron a formar parte de un nuevo régimen político, económico y social, y también crearon una nueva expresión, producto de esa síntesis: el *Spanglish*.

El *Spanglish* es una mezcla de español e inglés, un fenómeno social que se ha presentado desde el siglo XIX, sobre todo en el sur de los Estados Unidos, particularmente en las zonas fronterizas de México con la Unión Americana; fenómeno social que se ha visto con aceptación o rechazo en diferentes contextos, no obstante se deriva de circunstancias económicas, políticas y culturales.

De acuerdo con el objetivo y las directrices de este trabajo, también se atendió a la interrelación entre cultura y lenguaje debido al fenómeno que aquí se estudia;

asimismo se hizo énfasis en la importancia cultural, económica, militar, política y científica de los Estados Unidos, cuyo dominio es total, sobre todo, después de la Segunda Guerra Mundial en que esa nación sobresalió en su hegemonía.

A pesar de que un idioma no es sinónimo de prestigio, es indudable que el inglés como medio de comunicación, desde la diplomacia a alto nivel, hasta el control del tráfico aéreo, confiere algunas ventajas a aquellas personas que lo hablan. Cada vez más empresas de todo el mundo consideran como prerrequisito tener conocimientos de inglés para ascender y conseguir un puesto de trabajo. El éxito de los políticos a escala mundial también depende del dominio que se tenga de esta lengua. Si a esto agregamos que la cultura americana penetra en los ámbitos científico, cultural, económico, político y social, hoy en día la difusión continuada del inglés es una consecuencia y una contribución a la globalización.

La convivencia entre el inglés y el español cada vez más intensa en Estados Unidos ha dado como resultado el código lingüístico *Spanglish*, el cual no solo es empleado por individuos de escaso nivel escolar, sino que se hace presente, de acuerdo con los resultados de esta investigación, en la vida cotidiana de los hablantes cultos de inglés y español.

Pues bien, uno de los propósitos de este estudio fue conocer la naturaleza y constitución del *Spanglish*, así como la percepción que sus hablantes y especialistas en lenguas tienen de este código lingüístico que hoy está en los *mass-media*, en la música, el cine, en la tecnología y el comercio, como lo muestra el análisis que también se presentó en este estudio.

A través de la investigación de campo llevada a cabo en las áreas geográficas implicadas –México-Estados Unidos- con diferentes informantes y con la opinión de

importantes órganos reguladores en materia lingüística, como son las Academias de la Lengua, se comprobó la hipótesis que se planteó al principio de este estudio: que el *Spanglish*, para la mayoría de sus usuarios, además de comunicación, es símbolo de identidad, es una forma de hermanar la sangre latina, de rescatar algo de sus raíces. Es también, según consideraciones de la población encuestada, la mezcla de dos culturas y una realidad social. El reconocido lingüista inglés David Crystal escribió sobre este fenómeno en su obra *Language Play* (Penguin 1998):

Spanglish is an artificial mixture apparently due only to laziness. It tends to be dismissed as “sloppy”, but linguistic analysis has shown it to be a complex and systematic phenomenon, in which speakers use the two languages to express a wide range of meanings, attitudes and social relationships.¹²⁹

El *Spanglish* es una mezcla que parece ser producto de la pereza con tendencia a ser descartada como “sucía”, pero el análisis lingüístico ha demostrado que es un complejo fenómeno en el cual los hablantes usan las dos lenguas (el español y el inglés), para expresar una gran variedad de significados, actitudes y relaciones sociales.

Por otra parte y como menciona Lastra:

La lengua es un marcador de identidad de grupo. Todos los aspectos de la cultura tienen que ver con la comunicación pero los más relacionados son la estructura social, los valores y actitudes sobre la lengua y la manera de hablar, la red de categorías conceptuales que resultan de las experiencias compartidas y las formas en que el conocimiento se transmite de generación en generación y a nuevos miembros del grupo.¹³⁰

En Estados Unidos están en contacto dos lenguas universales: el español como lengua minoritaria y el inglés como mayoritaria. Resulta lógico que esas dos lenguas en contacto forcejeen y se entrecrucen. Aunque los hablantes de *Spanglish* pueden causar cierta hilaridad con expresiones como *between, between and drink a chair* (entre, entre y tome asiento), el *Spanglish* de la vida diaria no es para sonreír, sirve para comunicarse. Es un código que a nadie hace daño; es el resultado de la necesidad de expresión de millones de individuos, elemento de integración entre

¹²⁹ David Crystal en Conor Gleeson, *A language is born*, Speak Up Magazine, 28 de julio 2003, pp. 28-30.

millones de hispanoparlantes en los Estados Unidos, a la vez que enriquece la comunicación, aún de aquellos que son bilingües, en este caso, quienes dominan el uso del idioma inglés y también del español.

El *Spanglish*, según los ejecutivos de la OEA, surge de manera automática, es un reflejo intelectual del cerebro. Un reflejo al cual ni el más experto académico de la lengua podría escapar, en caso de que se encontrase en las mismas circunstancias de los inmigrantes; es un acto espontáneo, no surge por decreto. ¿Que es una jerga local? ¿Que es un dialecto? ¿Que es una mezcla sin lógica? Quizá. Pero está naciendo, está en formación. Y este tipo de parto no tiene nada de malo, ni de ilegítimo. Así nació el español. Porque, ¿qué es el español sino latín (ni siquiera latín culto, el que hablaban Sócrates o Pericles, sino el vulgar, el de la calle, el del pueblo) mezclado con las lenguas de los celtas, iberos, judíos, griegos y hasta árabes.

El inglés por su parte, tampoco es “puro”, es un idioma resultante de la mezcla de las lenguas de los pueblos anglos, sajones, romanos, normandos, germánicos, godos, vikingos y otros. ¿Que el *Spanglish* es impuro? Claro que lo es. De hecho, todos los idiomas lo son.

Por otra parte, el eminente lingüista Steven Fischer ha predicho que dentro de 300 años, los únicos idiomas que sobrevivirán serán solamente tres: el chino, el inglés y el español. Claro, habrá otros idiomas importantes como el francés, el alemán, el ruso y el hindú, pero quedarán relegados a un ámbito regional. Esto es una realidad, ha ocurrido desde siempre, a lo largo de toda la historia. Estos cambios no los hace la clase privilegiada, la clase culta, no los hacen los expertos políglotas que dominan tres o cuatro idiomas a la perfección, ni los profesores universitarios, ni los presidentes.

¹³⁰ Yolanda Lastra, *op. cit.*, p. 400.

Esto es un cambio global que dirigen las masas y que día con día se incrementa como lo menciona Ilan Stavans, autor de *Spanglish, The Making of a New American Language* con algunas de las 6 mil expresiones en *Spanglish* reunidas a través de años de estudio.¹³¹

Así las implicaciones lingüísticas del código lingüístico llamado *Spanglish* se manifiestan en la creación de obras como *The Official Spanglish Dictionary* de Bill Cruz y Bill Teck; *Spanglish, The Making of a new American Language* de Ilan Stavans y *Living in Spanglish* de Ed Morales.

Mientras que las implicaciones culturales se manifiestan a través de producciones de cine como *Spanglish* de James L. Brooks, *Un Día sin Mexicanos* de Alfonso Arau; de telenovelas como *Rebelde*, de Televisa; canciones como *Livin' La Vida Loca* con Ricky Martin; *Locotes* con Cypress Hill; *Margarita* con Little John; *Mama yo no can't go* con Gloria Stefan y la adaptación del primer capítulo de *El Quijote* escrita por Ilan Stavans. Esto muestra la aceptación del fenómeno lingüístico en la música y expresiones populares.

Aclaro que nuestra postura, como estudiosos de la lengua, siempre ha sido tratar de lograr una expresión correcta, conocer la conformación y el funcionamiento del idioma, ya sea el propio o ajeno. Respetar las reglas gramaticales es algo básico en la profesión de periodista y de profesor de una lengua extranjera y lo debería ser para todas.

El paisaje lingüístico del mundo contemporáneo está en plena evolución. El *Spanglish*, desde su aparición, gana fuerza y sus hablantes piden su reconocimiento.

¹³¹ Ilan Stavans, *op. cit.* p. 61.

El fenómeno está vivo y para una investigación futura existen muchos aspectos interesantes para explorar: el uso de *Spanglish* en la literatura, en las escuelas o el impacto en la música, televisión y cine, son algunas opciones. Aquí, el lingüista se abre un vasto campo para la investigación.

El *Spanglish* es “*everyday’s bread*”.

A N E X O S

ANEXO # 1. Instrumento 1. Cuestionario.

¿Ha escuchado “*Living La Vida Loca* con Ricky Martin? Tal vez conoce alguno de los éxitos del grupo musical Molotov o escuchó *Locotes* con Cypress Hill. ¿Ha visto la película de James L. Brooks titulada *EspanGLISH*, que incluso promueve la enseñanza del inglés? O quizá se ha sorprendido al escuchar una conversación entre mexicanos, guatemaltecos, costarricenses, puertorriqueños, peruanos, argentinos y demás latinos que habitan la frontera y el interior de los Estados Unidos; lo mismo pueden ser estudiantes universitarios o familias mexico-norteamericanas. Conversaciones similares entre estudiantes universitarios o ejecutivos en la ciudad de México. Notará una extraña mezcla del español con el inglés. Este fenómeno lingüístico que adquiere importancia cada día en la Unión Americana lo han llamado *Spanglish* y está en la televisión, la radio, en medios impresos norteamericanos donde se lee *What’s up, chico?* o *See you mañana*.

1. El sonido específico en la mezcla del español con el inglés le parece se escucha

Gracioso	ingenioso	creativo	desagradable
()	()	()	()

2. ¿ Por qué cree usted se da este código lingüístico?

Comunicación	Identidad	Ignorancia	Necesidad
()	()	()	()

3. Para un experto estudioso de la lengua, esta mezcla de códigos que conquista cada vez más hablantes es

Buena	Mala	No conveniente	Destructiva
()	()	()	()

4. ¿Considera que el *Spanglish* es producto de los cambios demográficos y la globalización?

En definitiva	Es parte de	Una realidad social	No
()	()	()	()

5. ¿Es el *Spanglish* una mezcla de culturas?

Tal vez	Es parte	Es una realidad	No
---------	----------	-----------------	----

6. ¿Será la difusión del *Spanglish* producto del avance latino en la Unión Americana?

Sí	Es parte	Tal vez	No
()	()	()	()

7. ¿Es una marca de identidad entre los hablantes bilingües de origen hispano?

Sí	Con frecuencia	A veces	No
()	()	()	()

8. Para usted, *Spanglish* es:

Una etiqueta	Una moda	Subcultura	Nueva lengua
()	()	()	()

9. Usted calificaría al *Spanglish* como:

Natural	Bueno	Perjudicial	Destruyivo
()	()	()	()

10. ¿Cree usted que este código lingüístico alcanzará algún día la categoría de lengua?

Tal vez pronto	Futuro lejano	Nunca	Para nada
()	()	()	()

ANEXO # 2. Instrumento # 2: Entrevista.

Pregunta básica:

- ¿Qué es el *Spanglish*?
-

Ciudad de Nueva York

Transcripciones:

Identity

- “It’s something very hard to define, but very easy to recognize. *Spanglish* springs from a reaction to racism: in the case of the Caribbean Latino, like Puerto Ricans or Dominicans, there is a refusal to let go of an African identity, in the case of the Mexican or Central American, there is a profound anchoring to the roots of the indigenous soul”.

Michael Doff, huésped en The Manhattan Club
New York, 2004.

Realidad social

- “El *espanglish* es un fenómeno que se está convirtiendo en realidad día tras día. Es probable que en el futuro, *spanglish* se convierta en una sublengua, tal como la subcultura hispana en Estados Unidos... ¡Puede pasar!”

Nelson García, cliente de Gallagher’s Steak House
New York, 2004.

Code switching (cambio de código)

- It's simple. It's a "code switching", moving from one language to another (You've got a nasty mancha on your camiseta); adaption of an English word into a Spanish form (Quiero parquear el coche); translation of an English expression into Spanish using English syntax (Te llamo para atrás for I'll call you back) and straight phonetic translation (children's cold remedy Vick's VaprRub becomes "bibaporú").

-

Alex Johnson, editor of The Broadsheet, *Spain's monthly magazine in English*.
New York, 2004.

Realidad social

- "¿Es eso que hablan mis hijos por las calles con los amigos o también en la escuela? A mí no me gusta, les digo que si quieren educarse tienen que usar el inglés y lo escriben bien, eso sí, para eso los mando a la escuela; pero no puedo evitar que cuando ven a los amigos y a otros mexicanos y salvadoreños hablen eso que usted llama, ¿cómo dijo? !Spanglish!"

María del Rayo Hernández, empleada,
Visitante en el Empire State Building Observatory
New York, 2004.

Identidad social

- “Es que le digo a mi *sister* que tengo una *party tonight* pero si salgo me *frizo*. Sí así hablamos todos nosotros, los mexicano-americanos, *it’s so sweet!* No, no creo que sea malo, es una manera de hacerle sentir a mis amigos y a mi familia que somos todos lo mismo, nuestra misma raza, pues!”

Bertha Viviana Alarcón Camarillo, ama de casa,
Queens, New York, 2004.

Washington, D. C.

Transcripciones:

Realidad social

- Dentro de la extensa y productiva labor de esta oficina (Organización de Estados Americanos), se contempla la elaboración del Programa Interamericano de Protección de los Derechos Humanos de los Trabajadores Migrantes y de sus Familias que tiene a su cargo cerca de 100 acciones a favor de los migrantes: remesas, trato, reunificación familiar, acceso a la salud, etc.) También se ven asuntos relacionados con la defensa del idioma español en la interacción con el inglés. Esto no evita que en situaciones informales se use el *Spanglish*, ignorarlo sería absurdo.

Ernesto Campos,
Representante Alterno de México, OEA
Washington, D. C.

Integración cultural

- El país cambia, la migración cambia, actualmente los hispanos son la minoría más grande en los Estados Unidos, sobrepasan en número a los afro-americanos; el idioma (español) se integra al inglés. Mi hija de 14 años gusta del rap, reggae, canciones en español o *Spanglish*, yo no me espanto por eso. Es una integración cultural demográfica, el impacto cultural lingüístico es significativo y no por ello se ven afectadas las relaciones de soberanía entre México, Estados Unidos o Canadá.

Armand Peschard,

Center of Strategic and International Studies (CSIS),
Washington, D.C.

Realidad social

- El *Spanglish* no es un esfuerzo consciente, es espontáneo. Nadie lo usa porque le guste ni porque sea “chic”. Lo usan y ya. Sin remordimientos ni presunciones. Es una herramienta, un instrumento para usarse. La gente habla *Spanglish* porque está ahí, porque está a la mano, porque después de estar hablando inglés, escuchar radio o televisión, se cambia de código. No es exclusivo de gente inculta, surge de manera automática, un reflejo intelectual del cerebro. El español como el inglés son lenguas milenarias, internacionales, no van a desaparecer, al contrario; el español y el inglés se fortalecen cada día.

David Stemper,
Center of North American Studies,
American University,
Washington, D. C.

Fenómeno lingüístico sujeto a estudio

- Sí, el *Spanglish* existe. “Yo recuerdo ese boy que vino a vacunar la carpeta”. La División Hispánica de la Biblioteca del Congreso ha estado interesada en las culturas y sociedades de habla española desde el siglo XIX. Con el apoyo y aliento de Archer M. Huntington, hispanista notable y ex-presidente de la Sociedad Hispánica de América, The Library of Congress estableció la División Hispánica en 1939. De los casi 20 millones de volúmenes de los fondos generales de la Biblioteca, se calcula que 2.2 millones y un total de 10.6 millones de piezas (incluyendo mapas, grabados, fotografías, etc.) tienen que ver con el mundo

hispánico y dentro de este acervo podemos estudiar el fenómeno lingüístico

Spanglish. Search our catalogs!

Prescott Blind,
Hispanic Division, The Library of Congress, Washington, D. C.

Realidad social

- No podemos ser tan puristas porque entonces estaríamos hablando latín y no precisamente el latín vulgar, recordemos que las lenguas viven día a día y el *Spanglish* es una realidad que no podemos detener.

José Carreño, *El Universal*,
Periodista residente en los EU hace 19 años,
Acreditado ante el Foreign Press Center, U. S. Department of State,
Washington, D. C.

Degradación inevitable

- *Spanglish?* Me parece lamentable, una degradación, aunque inevitable. Es una mezcla en formación, reflejo de la situación que viven los inmigrantes. Este tipo de parto no tiene nada de malo, ni de ilegítimo. Así nació el español, ¿no? Porque, ¿qué es el español, sino latín; y ni siquiera latín culto, el que hablaban Sócrates o Pericles, sino el vulgar, el de la calle, el de la plebe. ¿Que el *Spanglish* es impuro? Claro que lo es. De hecho, todos los idiomas lo son. Ninguno es 100% puro. Todos son mezclas de dos o más idiomas anteriores. Y esas mezclas son siempre de palabras mal escuchadas, mal escritas y mal utilizadas, pero que terminan entrando al vocabulario “oficial”.

Jesús Esquivel, Revista *Proceso*,
Periodista residente en los EU hace 17 años,
Acreditado ante el Foreign Press Center, U. S. Department of State,
Washington, D. C.

Realidad social

- Sí, “la jerga loca” se usa cada día más, la escuchas en radio, en televisión, está aquí y allá. Hay quienes la repudian y claro, no es un idioma literario, pero millones usan *Spanglish*. Nunca en trámites oficiales, de trabajo serio. Pero tampoco es exclusivo de gente inculta, no solamente lo hablan los limpiaoficinas, ni los jardineros, ni las niñeras, o los obreros. Creo que es una mezcla natural del inglés con el español, dos lenguas tan importantes alrededor del mundo.

Gregorio Meraz, Televisa,
Periodista acreditado ante el Foreign Press Center, U. S. Department of State,
Washington, D. C.

Es una herramienta

- Debo confesar que cada vez más, desde que vivo en los Estados Unidos, se me está olvidando el español. Por ello, frecuentemente debo echar mano de mi tabla de salvación: el *Spanglish*. De pronto, en una conversación, el cerebro como que se me atora. La idea que tengo en la cabeza no quiere salirme aunque la tengo clara pero no recuerdo la palabra adecuada. Es en ese momento cuando salta su equivalente en inglés. Fue una lucha constante con mi hijo. Cuando entró a la escuela me decía: “Dad, ¿no vamos a ir pa’atras en la troca de mi tío?”. “No,

César”, corregía a mi hijo. “Se dice: “Papá, no vamos a regresar en la camioneta de mi tío?” “Ah, okey. Sorry, dad”, respondía confundido. “O hablas bien español, o hablas bien inglés. Pero nunca los mixes, eso no es náis, okey?”, le recomendaba. Claro, para entonces mis amigos mexicanos ya estaban retorcidos de la risa.

Todo ello me preocupaba. Sentía que estaba fallando de manera seria a mis raíces, a mi idiosincrasia. A mi mexicanismo. Pero eso era antes. Hoy me parece natural; poco a poco me di cuenta de que el *Spanglish* no es un complot urdido desde el Capitolio para lavarnos el cerebro a los hispanos. No, el *Spanglish* es una herramienta que los inmigrantes usamos para vivir en los Estados Unidos.

César Fernando Zapata,
empleado en la industria hotelera,
Washington, D. C.

Students mix the sounds of Spanish and English

- In an after-school Spoken Word class in San Francisco, middle school students mostly Latino, experiment with writing free and mixing the sounds of Spanish and English. They switch quite naturally from one language to another. Freedom to speak as they please builds their confidence in becoming more fluent in whatever language they find challenging, English or Spanish.

Jana Bundy,
English Teacher in San Francisco,
Washington, D. C.

- *Spanglish* connect and clarify cultures

English and Spanish will continue evolving as the hybrid languages and cultural borders will become more fluid not in order to melt down many cultures into one, but rather to connect and clarify them to each other.

Bueno, pues, hay los wach-o. All right then, I'll see you later. Will you see me?

Mary E. Estaún,
Journalist,
Washington, D. C.

BIBLIOGRAFIA

- Academia Mexicana de la Lengua. *Anuario 2004*. México: AML.
- Alba Francisco. 2000. *Las migraciones internacionales*. México: CONACONACULTA.
- Álvarez, Juan. 1983. *Lingüística fundamental*. Madrid: Akal.
- Aragón Castañer, Ana María. 2000. *Migración internacional de trabajadores*. México: UNAM.
- _____. 2005. *New Destinations, Mexican Immigration in the United States*. New York: Russell Sage Foundation.
- Ávila, Raúl. 1990. *La lengua y los hablantes*. México: Trillas.
- Báez-Villaseñor, María Estela. 1995. *EUA: Historia de sus familias*. México: Instituto Mora.
- Baum, Richard. 1989. *Lengua culta, lengua literaria, lengua escrita*. España: Alfa.
- Bellah, Robert et. all. 1985. *Habits of the Heart*. USA: Harper & Row Publishers.
- Berman, Morris. 2000. *El Crepúsculo de la Cultura Americana*. México: Sextopiso.
- Bilbao Elena y Gallart María Antonieta. 1981. *Los Chicanos, segregación y educación*. México: Nueva Imagen.
- Breton, Roland. 1979. *Geografía de las lenguas*. Barcelona: Oikos-Tau.
- Brinkley Alan. 2003. *Historia de los Estados Unidos*. México: McGraw-Hill.
- Cornish, Edward. 1978. *The Study of the Future*. USA: Word Future Society.

- Coseriu, Eugenio. 1990. *Introducción a la lingüística*. México: UNAM.
- Cosío Villegas, Daniel *et al.* 2003. *Historia mínima de México*. México: COLMEX.
- Cruz, Bill and Teck, Bill. 1998. *The Official Spanglish Dictionary*. New York: Simon & Schuster.
- Davis, Charles. 1974. *The Migrations of Humans Populations*. USA: Scientific American.
- Degler, Carl, *et al.* 1978. *Historia de los Estados Unidos, la experiencia democrática*. Argentina: Limusa.
- De Cervantes Saavedra, Miguel. 2006. *Don Quijote de la Mancha*. México: Real Academia de la Lengua Española. Edición IV Centenario.
- De Saussure, Ferdinand. 2002. *Curso de Lingüística General*. Madrid: Akal.
- De la Torre Villar Ernesto y Ramiro Navarro Anda. 2003. *Historia de México*. México: McGraw-Hill.
- Encyclopaedia Britannica*. 2005. USA.
- Fougeyrollas, Pierre. 1996. *Ciencias Sociales y marxismo*. México: FCE.
- Fuentes, Carlos. 1995. *La frontera de cristal*. México: Alfaguara
- Fuentes Mares, José. 1980. *Génesis del expansionismo americano*. México: COLMEX.
- Gamio, Manuel. 2002. *El inmigrante mexicano*. México: SEGOB.
- Gazca Zamora, José. 2002. *Espacios transnacionales. Interacción, integración y Fragmentación en la frontera México-Estados Unidos*. UNAM: Instituto de Investigaciones económicas.
- Gelles, Richard & Levine, Ann. 1995. *Sociology*. USA: McGraw-Hill.
- González Ortiz, María Cristina en *Ensayos sobre la relación entre México y los*

- Estados Unidos en el siglo XIX. 2004. La definición de la frontera entre España y Estados Unidos en 1819.* México: UNAM.
- Hewitt, John. 1989. *Dilemmas of the American Self.* USA: Temple.
- Historia de los Estados Unidos, reseña.* 2003. USA: Servicio Cultural e Informativo de los Estados Unidos (USUIA).
- Huberman, Leo. 1989. *Historia de los Estados Unidos.* México: Nuestro Tiempo.
- Ianni, Octavio. 1997. *Teorías de la Globalización.* México: Siglo XXI.
- Lastra Yolanda. 2003. *Sociolingüística para hispanoamericanos.* México: COLMEX.
- Lemarchand Philippe. 1999. *Estados Unidos, las paradojas del poder.* España: Acento Editorial.
- Lipset, Seymour Martin. 2000. *El excepcionalismo norteamericano.* México: FCE.
- Lyons, John. 1980. *Semantics.* Barcelona: Teide.
- Macfarlane, Michael. 2005. *American Shine.* Colombia: Quebecor Impreandes.
- Manoliu, María. 1977. *El estructuralismo lingüístico.* Madrid: Cátedra.
- Máynez Vidal, Pilar. 2000. *Los inicios del estructuralismo lingüístico.* México:UNAM
- Melville J., Herskovitz. 1976 . *El hombre y sus obras.* México: FCE.
- Morales, Ed. 2002. *Living in Spanglish. The search for latino identity in America.* New York: St. Martin´s Press.
- Moyano, Angela y Estela Báez. 1996. *EUA: Una nación de naciones.* México: Instituto Mora.
- Merquior, J. G. 1989. *De Praga a París.* México: FCE.
- Puga, Cristina. 1999. *Hacia la Sociología.* México: Longman.
- Olea Franco y Fracisco Sánchez del Carpio. 1978. *Manual de técnicas de Investigación documental.* México: Esfinge.

- Orozco Rogelio. 1965. *Fuentes históricas*. México.
- Paz, Octavio. 2003. *El laberinto de la soledad*. México: Cátedra.
- Piaget, Jean. 1971, *El Estructuralismo*. Argentina: Proteo.
- Putnam, Robert. 2000. *El declive del capital social. Un estudio internacional sobre las sociedades y el sentido comunitario*. México: Galaxia Gutenberg.
- Ramos, Samuel. 1976. *El perfil del hombre y la cultura en México*. México: Espasa-Calpe Mexicana.
- Riding, Alan. 1985. *Vecinos distantes*. México: Joaquín Mortiz/Planeta.
- Robles, Alessio. 1945. *Coahuila y Texas, desde la consumación de la Independencia hasta el tratado de paz de Guadalupe Hidalgo*. 2o. Vol. México
- Romaine, Suzanne. 1996. *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona: Ariel.
- Salcedo Aquino, José Alejandro. 2001. *Multiculturalismo*. México: UNAM.
- Sapir, Edward. 1954. *El lenguaje*. México: FCE.
- Sardar, Ziauddin y Davies, Meryll Wyn. 2002. *¿Por qué la gente odia Estados Unidos?* Barcelona: Gedisa.
- Stavans, Ilan. 2003. *The Making of a New American Language*. New York: Harper Collins Publishers.
- Tello, Miklos. 2000. *Planeación Prospectiva*. España: Limusa.
- Thiersky, Ethel. 1990. *The U.S.A., customs and institutions*. New Jersey: Prentice Hall Regents.
- Tilly, Charles. 1977. *Migration in Modern European History*. USA: J. Suindin.
- Valdés Bernal y Nuria Gregori Torada. 1997. *La lengua española en los Estados Unidos*. Cuba: Editorial Academia.
- Vázquez, Josefina Zorada y Meyer Lorenzo. 2003. *México frente a Estados Unidos*.

Un ensayo histórico, 1776-2000. México: FCE.

Velasco Márquez, Jesús *et. all.* 1996. *¿Qué son los Estados Unidos?* México: McGraw-Hill.

Verdú, Vicente. 1999. *El planeta americano.* Barcelona: Anagrama.

Verea, Mónica. 2003. *Migración temporal en América del Norte.* México: CISAN.

Villar, Francisco. 1991. *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa.* Madrid: Gredos.

Wood, Leonard. 1985. *America, Its People and Values.* USA: Harcourt Brace Jovanovich, Publishers.

Wood, Leonard. 1987. *The land and the people.* USA: Prentice Hall Regents.

Zorrilla, Luis G. 1995. *Historia de las relaciones entre México y Estados Unidos de América.* México: Editorial Porrúa.

Fuentes Hemerográficas

Aragonés, Ana María. *El fenómeno migratorio en el marco de la globalización.*

Revista Comercio Exterior. Vol. 49 Núm. 8, Agosto 1999. México: Banco de Comercio Exterior.

Ayuda, Boletín del Comité de Ayuda a los niños del pueblo español. 1937. México: Comité editor.

Fuentes, Carlos. "Descansa en la palabra la metáfora del mundo", *Reforma*, 20 de noviembre del 2004, p. 2, sección Cultura.

Gleeson, Conor. "A language is born", *Speak Up Magazine*, July 28, 2003.

Jiménez, Pilar. "Avanza en China el español", *Reforma*, 20 de septiembre del 2004, p. 34., sección Internacional.

Letras Libres, revista mensual, año IV, número 46. México: Publicaciones Citem.

Melgar Ivonne y Vega Margarita. "Migran 1000 al día hacia Estados Unidos". *Reforma*, 9 de julio del 2005, p. 4A Nacional.

Richards, Daniel. *Speak Up Magazine*, July 2, 2002.

Torre, Wilbert. "Divide poder a minorías". *Reforma*, 15 de febrero del 2004, p. 4A, sección Internacional.

Vales, José. "Las normas de la lengua son para romperse". *El Universal*, 7 de diciembre del 2004, p. 4, Sección Cultural.

Masografía

Basic Computer Spanglish Pitfalls en <http://maja.dit.upm.es>. (abril del 2004)

Spanglish en <http://www.es.wikipedia.org>. (mayo del 2005) disponible bajo los términos de la GNU Free Documentation License.

Spanglish en <http://www.elcastellano.org/spangl.htm> (abril del 2004)

Spanglish en <http://www.ia.uned.es/fidiez/spanglish/>

Spanglish en <http://www.coh.arizona.edu/spanish/grandstudents>

El castellano en <http://www.elcastellano.org/palabra> (mayo del 2005)

Diccionario de Spanglish en <http://members.tripod.com>. (abril del 2005)

Español, materia prima del futuro en <http://www.cuadernos.cervantes.com>.

La lengua española en los EU en <http://laurencio.webz.cz/cubanos/lingüística>

Lengua en <http://cultura.pueblos.espana.Org/Lengua>

Lengua inglesa en <http://es.encarta.msn.com/encyclopedia>

Spanglish en <http://www.wikipedia>

Spanglish en <http://elspanglish.com/futuro.htm>

Spanglish en <http://members.tripod.com>.

Spanglish en <http://lingolex.com/espanglish.htm>

Spanglish en <http://imdb.com/title/tt0371246/htm>

Spanglish en <http://xlation.com/mailling-lists/xlat/Jan2000/msg00002html>

Spanglish en <http://monografias.com./spanglish>

Spanglish en <http://ia.uned.es/%7Efidiez/spanglish>

Spanglish en <http://anarchogeek.com/articles/2005/01/06spanglish>

Spanglish en <http://mapchick.com/spanglish.html>

Spanglish en <http://unidadesnlaiversidad.com/yabbse/index.php?topic>